THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA SUMMER TOUR 1988

THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

L'ORCHESTRA GIOVANILE DELLA COMUNITÀ EUROPEA

DAS JUGENDORCHESTER DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

EF UNGDOMSORKESTRET

CEOLFHOIREANN AOSÓG AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH

ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

HET JEUGDORKEST VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

ORQUESTA JUVENIL DE LA COMUNIDAD EUROPEA

ORQUESTRA JUVENIL DA COMUNIDADE EUROPEIA

GMJO

THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

SUMMER TOUR 1988

ECYO

The ECYO in collaboration with the Gustav Mahler Jugendorchester:
Rehearsals and concerts (July 21-August 9) hosted by the
Berlin Festival in Berlin, Cultural Capital of Europe 1988

The tour is sponsored by Digital Equipment Corporation International (Europe)

8 August, 20.00
BERLIN
Philharmonie
(in Verbindung mit den Berliner Festspielen)

Schönberg: Gurre-Lieder

Jessye Norman (soprano)
Brigitte Fassbaender (mezzo soprano)
George Gray (tenor)
Hartmut Welker (bass)
Barbara Sukowa (speaker)
Berlin Philharmonisches Chor
Ernst Senff Chor
Wiener Jeunesse Chor
Conductor: Claudio Abbado

9 August, 20.00
BERLIN
Philharmonie
(in Verbindung mit den Berliner Festspielen)

Ives: The unanswered question
Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

Soloist: Viktoria Mullova
Conductor: James Judd

11 August, 20.30
GENÈVE
Victoria Hall
(en collaboration avec le Service des Spectacles de Genève, Été 1988)

Ives: The unanswered question
Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

Soloist: Viktoria Mullova
Conductor: James Judd

12 August, 20.15
ZÜRICH
Tonhalle
(Tonhalle Gesellschaft Sommerkonzerte 1988)

Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

Soloist: Viktoria Mullova
Conductor: James Judd

14 August, 19.30
WIEN
Konzerthaus
(Wiener Konzerthausgesellschaft in Zusammenarbeit mit dem Wiener Musiksommer)
mit Unterstützung des Bundeskanzleramtes

Schönberg: Gurre-Lieder

Jessye Norman (soprano)
Brigitte Fassbaender (mezzo soprano)
George Gray (tenor)
Hartmut Welker (bass)
Barbara Sukowa (speaker)
Berlin Philharmonisches Chor
Ernst Senff Chor
Wiener Jeunesse Chor
Conductor: Claudio Abbado

16 August, 20.00
FRANKFURT
Alte Oper
(in Ko-produktion mit Frankfurter Feste)

Schönberg: Gurre-Lieder

Rosalind Plowright (soprano)
Brigitte Fassbaender (mezzo soprano)
George Gray (tenor)
Hartmut Welker (bass)
Barbara Sukowa (speaker)
Berlin Philharmonisches Chor
Ernst Senff Chor
Wiener Jeunesse Chor
Conductor: Claudio Abbado

18 August, 21.00
BOLZANO
Il Duomo
(in collaborazione con il Comune di Bolzano, Assessorato alla Cultura)

Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

Soloist: Viktoria Mullova
Conductor: James Judd

19 August, 20.00
MÜNCHEN
(in Verbindung mit Digital Equipment GmbH)

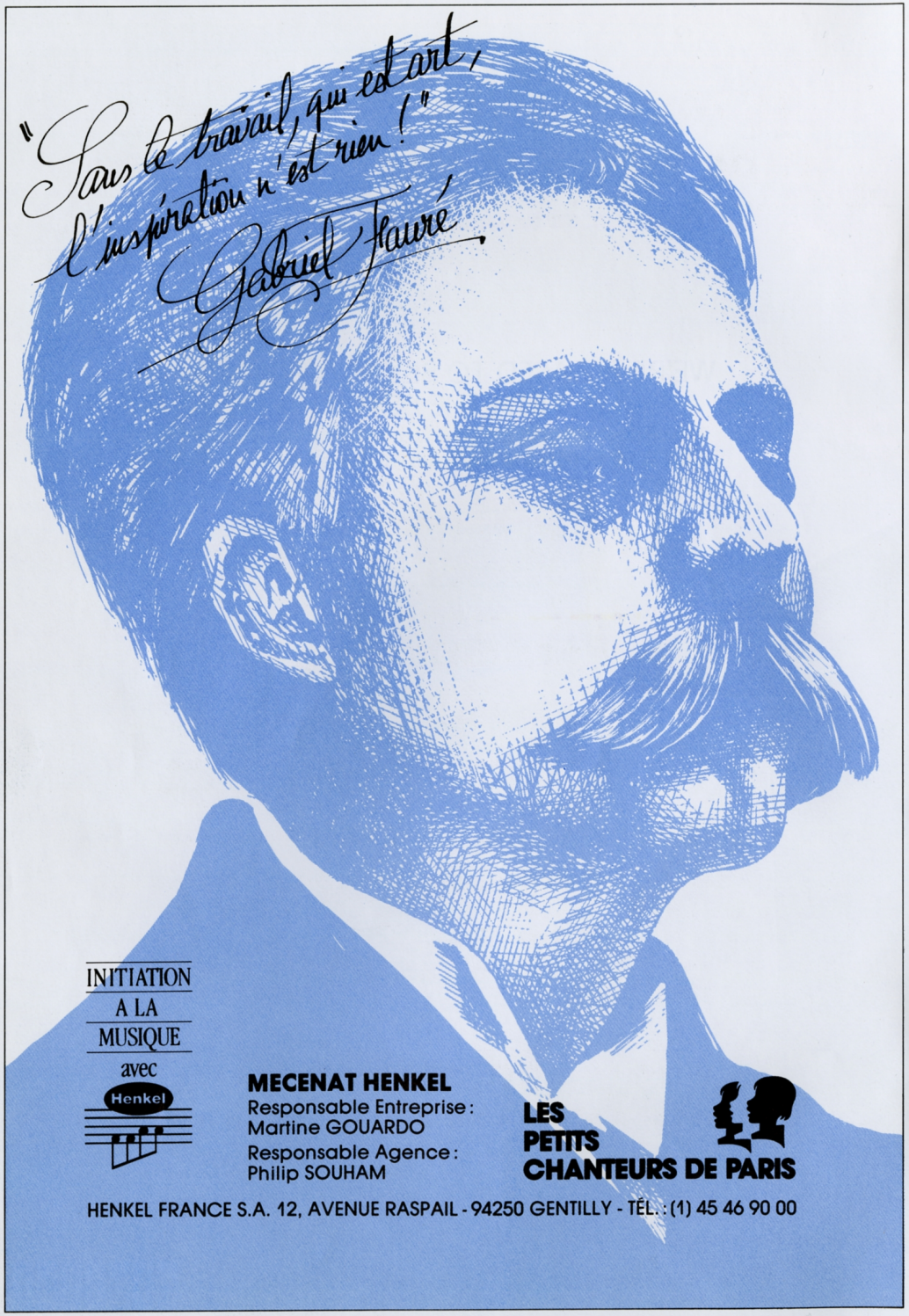
Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

Soloist: Viktoria Mullova
Conductor: James Judd

The ECYO is sponsored by
The Commission of the European Communities
the European Parliament
the twelve member governments

digital

Conductor Claudio Abbado
and the musicians in his orchestra
wear clothes created for them
by Giorgio Armani
and manufactured by
GRUPPO GFT



INITIATION
A LA
MUSIQUE
avec
Henkel

MECENAT HENKEL
Responsable Entreprise :
Martine GOUARDO
Responsable Agence :
Philip SOUHAM

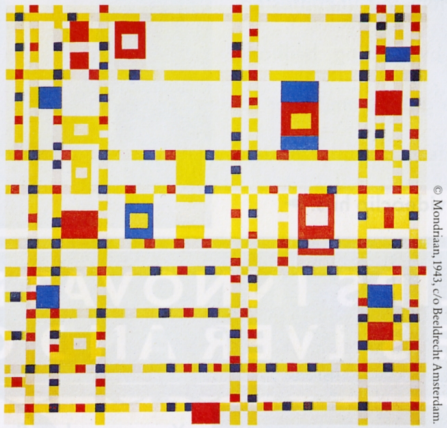
LES PETITS CHANTEURS DE PARIS

HENKEL FRANCE S.A. 12, AVENUE RASPAIL - 94250 GENTILLY - TÉL. : (1) 45 46 90 00

Groupe Souham

In Music, Art and Banking it pays to set the right tone.

Broadway Boogie-Woogie. Mondriaan, 1942/43.



© Mondriaan, 1943, c/o Beeldrecht Amsterdam.

Co-ordination, cohesion and consistency benefit any human activity and are essential to something as complex as a symphony orchestra performing a great work. Equally, in painting, every element needs balancing for a composition to be successful. In banking too, solid practice and principles set the right tone throughout an international organization like Rabobank. So wherever music or art may take you, you'll find you can strike the right note with Rabobank.

Rabobank

The Art of Dutch Banking

Rabobank Nederland, 63 Mark Lane, London EC 3R 7 NE. Telephone: (01) 4882311. Telex: 892950.

Rabobank Nederland, Croeselaan 18, 3521 CB Utrecht, the Netherlands. Telex 40200. New York, London, Antwerp, Paris, Singapore, Hong Kong, Jakarta, Curaçao, ADCA-BANK (Frankfurt, Berlin, Düsseldorf, Hamburg, Hanover, Munich, Stuttgart).

GIORGIO ARMANI for the clothes of the conductor Claudio Abbado and the musicians in his orchestra.

A MESSAGE FROM BELGIUM

S. M. Le Roi des Belges

Wilfried Martens, Premier Ministre de la Belgique

Na zijn eerste, bijzonder succesrijke tournee in de Verenigde Staten van Amerika in april van dit jaar, begint het Europees Jeugdorkest weldra aan zijn elfde zomerprogramma.

Berlijn, de culturele hoofdstad van Europa 1988, bekleedt daarin een ruime plaats.

Op het programma staat de 4de Symfonie van Sjostakovitsj en de Russische Viktoria Mullova treedt op als soliste in het vioolconcert van Brahms. Het programma omvat ook concerten in Genève, Zürich, Wenen, Frankfort, Bolzano en München.

Aan de vooravond van een nieuw tijdperk in de betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en de landen van Midden- en Oost Europa, krijgt dit programma door dit alles, mijns inziens, wel een heel bijzondere, haast symbolische betekenis.

Grâce à la musique — médium par excellence dépassant les frontières linguistiques et autres — l'Orchestre des Jeunes de la Communauté européenne ne sera donc pas seulement, une fois de plus, un excellent ambassadeur de notre Communauté mais il mettra aussi particulièrement en lumière l'unité culturelle de l'Europe toute entière.

Je souhaite aux membres, aux responsables, aux chefs d'orchestre et aux solistes une grande réussite dans cette entreprise!

Wilfried Martens
Premier Ministre

After its first very successful tour of the United States of America in April of this year the European Community Youth Orchestra will shortly embark on its eleventh summer tour.

Berlin, the cultural capital of Europe in 1988, features strongly. The programme includes the 4th Symphony of Shostakovich and the Russian Viktoria Mullova appears as soloist in the Violin Concerto by Brahms. The tour also includes concerts in Geneva, Zurich, Vienna, Frankfurt, Bolzano and Munich.

On the eve of a new era in relations between the European Community and the countries of Middle and Eastern Europe the programme takes on, in my opinion, a very special, almost symbolic significance.

Thanks to music — an excellent medium for overcoming linguistic and other boundaries — the European Community Youth Orchestra will therefore not only be once again an excellent ambassador of our Community but will also highlight the cultural unity of the whole of Europe.

I wish its members, staff, conductors and soloists very great success in this enterprise!

Après une très brillante tournée des Etats Unis d'Amérique au mois d'avril de cette année, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne se lancera dans 11e tournée estivale.

Berlin, Capitale culturelle européene 1988, occupe une place proéminente. Le programme de l'OJCE inclut la Quatriéme Symphonie de Shostakovich et le Concerto pour violon de Brahms dans lequel Viktoria Mullova se produira en soliste.

La Tournée inclura également des concerts à Genève, Zurich, Vienne, Francfort, Bolzano et Munich.

A la veille d'une nouvelle ère de rapports entre la Communauté Européenne et les pays d'Europe centrale et d'Europe de l'est, ce programme a, à mon avis, une signification très spéciale, presque symbolique.

Nach seiner ersten erfolgreichen Tournee in den USA im April dieses Jahres wird das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft bald seine 11. Sommertournee antreten.

Berlin, Europas Kulturhauptstadt für 1988, spielt eine wichtige Rolle. Das Programm enthält die 4. Symphonie von Shostakovich und die Russin Viktoria Mullova tritt als Solistin im Geigenkonzert von Brahms auf. Die Tournee schliesst auch Konzerte in Genf, Zürich, Wien, Frankfurt, Bolzano und München ein.

Vor dem Anbruch einer neuen Ära in Beziehungen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Ländern in Mittel- und Ost-Europa nimmt das Programm meiner Meinung nach eine sehr spezielle, fast symbolische, Bedeutung an.

Dank der Musik — ein wunderbares Mittel Sprachen- und andere Grenzen zu überschreiten — wird das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft nicht nur einen vorzüglichen Vertreter unserer Gemeinschaft darstellen, aber es wird auch die kulturelle Einigkeit von ganz Europa hervorheben.

Ich wünsche den Mitgliedern, Mitarbeitern, Chorleitern und Solisten grossen Erfolg in diesem Unternehmen.

Dopo la prima tournée di gran successo negli Stati Uniti d'America nell'aprile di quest'anno, l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea inizierà tra breve l'unidicesima tournée estiva.

Berlino, capitale culturale d'Europa per il 1988, occupa una posizione di preminenza. Il programma comprende la 4a Sinfonia di Shostakovic e le violinista russa Viktoria Mullova è solista nel Concerto per violino di Brahms. La tournée comprende anche concerti a Ginevra, Zurigo, Vienna, Francoforte, Bolzano e Monaco.

Alla vigilia della nuova era che caratterizza i rapporti tra la Comunità Europea e Paesi dell'Europa Centrale e Orientale, il programma, secondo me, assume un significato del tutto speciali e direi quasi simbolico.

Grazie alla musica — un mezzo eccellente per superare i confini linguistici e di altro genere — l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea non solo sarà ancora una volta un eccellente ambasciatore della nostra Comunità, ma metterà anche in risalto l'unità culturale dell'intera Europe.

Auguro ai componenti, al personale, ai direttori e ai solisti un enorme successo in questa impresa!

A MESSAGE FROM DENMARK

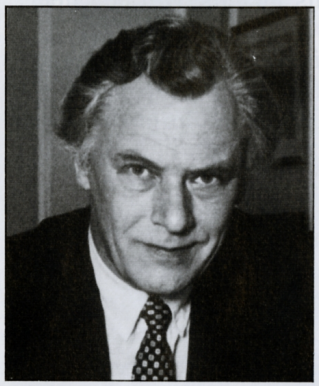
Her Majesty Queen Margrethe II of Denmark

Jeg ønsker de europæiske fællesskabers ungdomsorkester held og lykke med den forestående turné.

Vi — de europæiske lande — har et fælles kulturelt grundlag i vor musik og vil herigennem kunne udbygge og formidle forståelsen for hinanden også på mange andre områder.

Orkesterets virke igennem årene må derfor betragtes som et forbilledligt samarbejde mellem de europæiske lande. Herved skabes der et godt fundament for, at vi også i andre sammenhænge kan opnå resultater til gavn for det europæiske samarbejde og de europæiske folk.

Poul Schlüter
Statsminister



Poul Schlüter, Prime Minister of Denmark

I wish the European Community Youth Orchestra good luck with their forthcoming summer tour.

We — the European countries — are also joined culturally through our music, enabling us to further and expand our understanding of each other in many areas.

Over the years the performances of the Orchestra have been seen as a model of cooperation among the European countries — thus creating a good foundation for further strengthening European cooperation in other fields.

Je souhaite beaucoup de chance à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et à leur tournée estivale prochaine.

Nous tous, pays européens, somme liés culturellement par le biais de la musique, qui nous permet de faire progresser et d'étendre notre compréhension mutuelle dans de nombreux secteurs.

Les réalisations de l'Orchestre, depuis ses débuts, ont été considérées comme un modèle de coopération entre les pays européens — créant par là une base solide pour une coopération européenne encore plus importante dans d'autres domaines.

Ich wünsche dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft viel Glück mit seiner bevorstehenden Sommertournee.

Wir — die europäischen Länder — sind ebenfalls kulturell verbunden durch unsere Musik; dies gibt uns die Gelegenheit, uns gegenseitig auf vielen Ebenen besser zu verstehen.

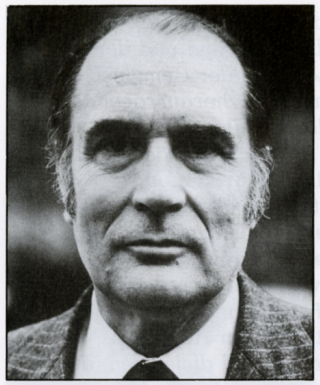
Über die Jahre wurden die Leistungen des Orchesters als ein Modell für Zusammenarbeit in den europäischen Ländern angesehen — und gründete dadurch eine starke Basis für eine bessere Zusammenarbeit in Europa auf anderen Gebieten.

Augoro all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea buona fortuna per la prossima tournée estiva.

Noi — i Paesi europei — siamo uniti culturalmente anche attraverso la musica, che ci consente di portare avanti e di espandere la comprensione reciproca in molti settori.

Nel corso degli anni le prestazioni dell'Orchestra sono state viste come un modello della cooperazione tra i Paesi europei — e hanno creato in tal modo le solide fondamenta su cui basare un ulteriore rafforzamento della cooperazione europea in altri campi.

A MESSAGE FROM FRANCE



François Mitterand, Président de la République Française

Michel Rocard, Premier Ministre de la République Française

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne par la magie de la musique permet aux peuples d'Europe de parler une langue commune.

C'est pourquoi je me réjouis d'apprendre qu'il y aura encore cette année une tournee de concerts de haut niveau prévus par cet ensemble, sous la direction de Claudio Abbado et James Judd.

Je me félicite, par ailleurs, du dynamisme et de la qualité de cet orchestre qui sert la musique sous la houlette de chefs prestigieux, et l'Europe en montrant, au-delà des différences, la profonde unité culturelle qui nous lie. Il porte ainsi témoignage de la volonté de la jeunesse européenne de participer à cette aventure exaltante qu'est la construction de l'Europe.

Je souhaite que ces tournées connaissent le plein succès qu'elles méritent et continuent à porter, de frontière en frontière, son message d'unité et ses promesses d'amitié.

Michel Rocard
Premier Ministre

The European Community Youth Orchestra through the magic of music enables the peoples of Europe to speak a common language.

For this reason I am delighted to see that many prestigious concerts planned by this ensemble for 1988, conducted by Claudio Abbado and James Judd.

Moreover I am very pleased that this orchestra through its dynamism and quality under the direction of leading conductors not only serves music but also shows Europe that beyond the differences is a profound cultural bond which unites us all. In this way it bears witness to the willingness of the youth of Europe to participate in this exhilarating adventure, which after all is the construction of Europe.

May these tours receive the full success which they merit and continue to spread their message of unity and promise of friendship.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft verleiht den Völken Europas eine Universalsprache dank dem Zauber der Musik.

Deswegen freut es mich außerordentlich, daß das Orchester für einer ganzen Reihe von Konzerten von höchstem Prestigewert zu begehen beabsichtigt unter der Leitung von Claudio Abbado und James Judd.

Außerdem kann ich mit besonderer Genugtuung feststelen, daß dieses Orchester dank seiner Energie und seinem hohen Niveau unter der Leitung hervorragender Dirigenten nicht nur der Musik dient, sondern beweist, daß uns Europäer bei allen Unterschieden en starke kulturelle Bande vereinen Ferner bezeugt es, daß die Jugend Europas willens ist, sich an diesem faszinierenden Unternehmen, nämlich dem Aufbau Europas, zu beteiligen.

Ich hoffe, daß diese Tourneen den so reichlich verdient Erfolg ernten und weiterhin ihre Botschaft von Einigkeit und Freundschaft verkünden.

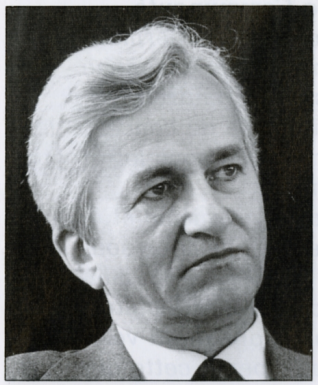
L'Orhcestra Giovanile della Comunità Europea attraverso la magia della musica consente al popoli d'Europa di parlare un linguaggio comune.

Per questa ragione sono estremamente lieto di vedere numerosi concerti di gran prestigio programmati dall'orchestra per il 1988, diretta da Claudio Abbado e James Judd.

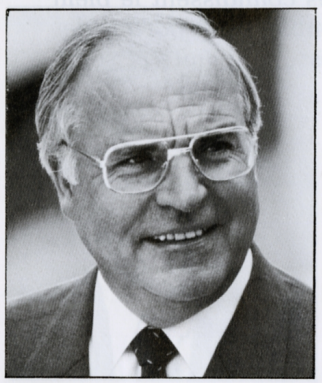
Inoltre, sono molto compiaciuto che l'orchestra, con un dinamismo e qualità diretti da maestri di gran classe, non solo è al servizio della musica ma indica anche all'Europa che al di là delle differenze vi è un profondo legame culturale che ci unisce tutti quanti. In tal modo dimostra la volontà dei giovani europei a partecipare a questa esilarente avventura, che dopo tutto à la costruzione dell'Europa.

Possano queste tournées ottenere il pieno successo che si meritano e continuare a diffondere il loro messaggio di unità e di promesse d'amicizia.

A MESSAGE FROM THE REPUBLIC OF GERMANY



Richard Freiherr von Weizsäcker
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland



Dr. Helmut Kohl, Bundeskanzler der Bundersrepublik Deutschland

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaften ist eine kulturpolitische Initiative der EG, die in Europa und der Welt ihresgleichen sucht. Aus allen 12 Ländern der Gemeinschaft haben sich hochbegabte Musiker zu einem herausragenden Klangkörper zusammengefunden, dessen künstlerischen Ausnahmerang und dessen großes Ansehen gerade die überaus erfolgreichen Konzerte zu seinem 10. Geburtstag im vergangenen Jahr eindrucksvoll unter Beweis gestellt haben.

Die Unbefangenheit und Selbstverständlichkeit, mit der die Mitglieder des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaften über die Grenzen von Sprachen und Nationalitäten hinweg gemeinsam Freude an der Musik erleben und voller Elan die gestellten künstlerischen Aufgaben bewältigen, ist eine Ermutigung auch für all diejenigen, die sich der Einigung Europas verpflichtet wissen. Was im Mikrokosmos des Orchesters bereits verwirklicht ist, kann und wird auch im Makrokosmos europäischer Staaten Realität werden.

Im April dieses Jahres hat das Orchester eine sehr erfolgreiche erste Konzertreise in die Vereinigten Staaten von Amerika unternommen und damit die enge Verbundenheit der Alten und der Neuen Welt, auch im kulturellen Bereich, unterstrichen. Die Sommertournee des Jugendorchesters führt nun durch eine Reihe europäischer Staaten. Besonders freue ich mich über die Konzertaufführungen des Orchesters in Berlin, Frankfurt/Main und München und heiße es in der Bundesrepublik Deutschland herzlich willkommen.

Allen Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaften, seinen Dirigenten Claudio Abbado und James Judd und seinen Solisten wünsche ich viel Freude, Erfolg und gutes Gelingen.

Dr. Helmut Kohl
Bundeskanzler

The European Community Youth Orchestra is a cultural-political initiative of the European Community. Highly talented musicians from all twelve countries come together to form an excellent orchestra which is culturally exceptional and whose great reputation was impressively justified at the very successful concerts of its 10th anniversary last year.

The openness and naturalness with which the members of the ECYO enjoy making music and rise to the artistic challenges set them, across the boundaries of language and nationality, encourages all those who are committed to a united Europe. What is achieved in the microcosm of the orchestra can and will become reality in the macrocosm of the European states.

In April of this year the orchestra undertook a very successful first tour of the United States of America and thereby underlined the close ties between the Old and the New Worlds, also in the field of culture. The summer tour takes the youth orchestra to a number of European countries. I am particularly pleased about the concerts in Berlin, Frankfurt/Main and Munich and welcome the orchestra to the Federal Republic of Germany.

I wish all members of the ECYO, its conductors Claudio Abbado and James Judd and its soloists much joy and success.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est une initiative politico-culturelle de la Communauté Européenne. Des musiciens de grand talent, issus des 12 pays membres, sont rassemblés pour former cet excellent orchestre, exceptionnel sur le plan culturel, et dont l'immense réputation fut démontrée de manière impressionnante lors des concerts, couronnés du succès, qui célébraient l'an dernier son 10e anniversaire.

L'ouverture d'esprit et le naturel avec lesquels les membres de l'Orchestre jouent et surmontent les défis artistiques, par delà les frontières linguistiques et nationales, encouragent tous ceux qui se sont engagés envers l'Europe Unie. Ce qui a été réalisé dans le microcosme de l'Orchestre peut et sera réalisé dans le macrocosme des Etats d'Europe.

Cette année, au mois d'avril, l'Orchestre a fait une très brillante tournée des Etats Unis et a ainsi mis en valeur les liens étroits qui existent entre l'Ancien et le Nouveau Monde, également dans le domaine culturel. La tournée estivale conduira l'Orchestre dans plusieurs pays européens. Je suis particulièrement heureux que ses prochains concerts se tiendront à Berlin, Francfort/Main et Munich et souhaite à l'Orchestre la bienvenue en République Fédérale Allemande.

J'adresse tous mes voeux de bonheur et de succès aux membres de l'OJCE, à ses directeurs Claudio Abbado et James Judd ainsi qu'aux solistes.

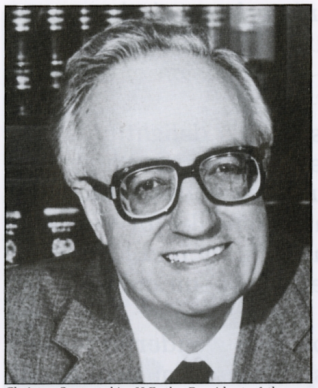
L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea è un'iziativa politico-culturale della Comunità Europea. Musicisti di grande talento di tutti i dodici Paesi membri si riuniscono insieme per formare un'eccellente orchestra culturalmente eccezionale e la cui grande fama è stata giustificata in modo notevole dai concerti di gran successo del 10° anniversario l'anno scorso.

La spontaneità e la naturalezza con cui i componenti della ECYO si divertono a fare musica e a vincere le sfide artistiche loro lanciate, al di là dei confini linguistici e di nazionalità, incoraggiano tutti coloro che sono impegnati verso un'Europa unita. Ciò che viene ottenuto nel microcosmo dell'orchestra può diventare e diventerà una realtà nel macrocosmo degli stati europei.

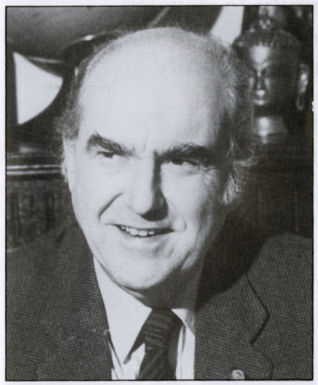
In aprile quest'anno l'orchestra ha intrapreso per la prima volta una riuscitissima tournée negli Stati Uniti d'America e questo sottolinea gli stretti legami tra il Vecchio e il Nuovo Mondo anche nel campo della cultura. La tournée estiva porta l'orchestra giovanile in vari Paesi europei. Sono particolarmente lieto dei concerti che si tengono a Berlino. Francoforte e Monaco e dò il benvenuto all'orchestra nella Repubblica Federale Tedesca.

Auguro a tutti i componenti della ECYO, ai direttori Claudio Abbado e James Judd e ai solisti, grande gioia e successo.

A MESSAGE FROM GREECE



Christos Sartzetakis, H.E. the President of the Hellenic Republic



Andreas G. Papandreau, Prime Minister of Greece

Με ιδιαίτερη ικανοποίηση πληροφορήθηκα την τεράστια επιτυχία της πρώτης περιοδείας της Ορχήστρας Νέων Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.

Οι θριαμβευτικές εμφανίσεις της Ορχήστρας σε συνδιασμό με την δεξιοτεχνία και το υψηλό καλλιτεχνικό της επίπεδο, ανέδειξαν τα μέλη της σε άξιους πολιτιστικούς πρεσβευτές των χωρών προέλευσής τους αλλά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σαν συνόλου.

Είμαι βέβαιος ότι η ενδέκατη θερινή περιοδεία της Ορχήστρας που, πολύ σοφά, ξεκινά από το Βερολίνο, την πολιτιστική πρωτεύουσα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα αποτέλεσει σημαντικό καλλιτεχνικό γεγονός. Με την Μουσική Διεύθυνση των Claudio Abbado και James Judd, η Ορχήστρα θα γνωρίσει και πάλι μεγάλη επιτυχία και θα σηματοδοτήσει τον δρόμο γιά ακόμα μεγαλύτερα κατορθώματα στο μέλλον.

Ανδρέας Γ. Παπανδρέου

I am delighted to know about the enormous success of the inaugural tour of the European Community Youth Orchestra to the United States of America.

The Orchestra's triumphant performances, virtuosity and high artistic standards have acclaimed its members worthy cultural ambassadors of their respective countries and of the European Community as a whole.

I am certain that the eleventh summer tour of the Orchestra which is very wisely opening in Berlin, the cultural capital of the European Community, will be a major cultural event. Under the Musical Directorship of Mr Claudio Abbado and Mr James Judd, the Orchestra will once more meet with resounding success, paving the way for even greater achievements in the future.

Je suis très heureux d'apprendre que la tournée inaugurale de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne aux Etats Unis a remporté un énorme succès.

Les représentations triomphales, la virtuosité et le niveau artistique élevé de l'Orchestre ont valu à ses membres le titre de dignes ambassadeurs culturels de leurs pays respectifs et de la Communauté Européenne dans son ensemble.

Je suis certains que la 11e tournée estivale de l'Orchestre qui, à juste titre, débutera à Berlin — Capitale culturelle européenne 1988 — constituera un spectacle culturel important. Sous la direction de Claudio Abbado et de James Judd, l'Orchestre se regroupera à nouveau avec un succès retentissant, préparant la voie pour des réalisations encore plus grandes.

Es freut mich dass die erste Tournee des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft in den USA ein riesiger Erfolg war.

Die triumphalen Vorführungen, Virtuosität und hohen künstlerischen Maßstäbe des Orchesters haben seine Mitglieder als würdige kulturelle Botschafter ihrer respektiven Länder und der Europäischen Gemeinschaft als ein ganzes erklärt.

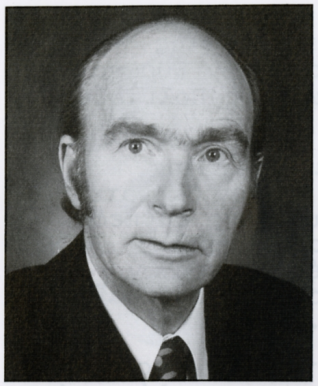
Ich bin überzeugt dass die 11. Sommertournee des Orchesters, die sehr weise in Berlin — der kulturellen Hauptstadt der Europäischen Gemeinschaft — eröffnet wird, ein unvergessliches Kulturereignis sein wird. Unter der musikalischen Führung von Herrn Claudio Abbado und Herrn James Judd wird das Orchester wieder riesigen Erfolg finden, welcher den Weg für noch grössere zukünftige Leistungen bahnen wird.

Sono molto lieto di sentire dell'enorme successo della tournée inaugurale dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea negli Stati Uniti d'America.

Le trionfali esibizioni, il virtuosismo e il nivello artistico molto elevato dell'Orchestra, hanno fatto acclamare i suoi componenti come degni ambasciatori culturali dei rispettivi Paesi e della Comunità Europea nel suo insieme.

Sono certo che l'undicesima tournée estiva dell'Orchestra, che molto opportunamente avrà inizio a Berlino, capitale culturale della Comunità Europea, sarà un'importante avvenimento culturale. Sotto la direzione musicale dei maestri Claudio Abbado e James Judd, l'Orchestra spianerà la strada verso conquiste future ancora più grandi.

A MESSAGE FROM IRELAND



Dr. Patrick Hillery, President of Ireland

An Taoiseach Mr. Charles J. Haughey

I am glad to have the opportunity of associating myself once again with the European Community Youth Orchestra, this time on the occasion of its 11th Summer Tour.

The European Youth Orchestra is a delightful manifestation of the youthful enthusiasm and high artistic accomplishment of young musicians in the European Community. Their music speaks for them, transcending the barriers of nationality and language and reminding us of our shared European cultural heritage and identity.

Not only does the ECYO provide a wonderful forum in which young people can display their musical talent and gain invaluable experience for their careers, it also provides a unique opportunity to develop friendships with young musicians from other Member States, thereby fostering a true Community spirit of co-operation and friendship.

It is in this spirit that I wish the Orchestra continuing success in what I am sure will be another highly successful season.

Charles J. Haughey, TD
Taoiseach

Je suis très heureux qu'il me soit à nouveau donné l'occasion de m'associer à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et cette fois, au cours de leur 11e Tournée estivale.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est un merveilleux symbole de l'enthousiasme de la jeunesse et des brillantes réalisations artistiques des jeunes musiciens de la Communauté Européenne. La Musique parle en leur nom, franchissant barrières nationales et linguistiques et nous rappelant à tous notre identité et notre héritage culturels communs.

L'OJCE n'est pas seulement un forum où les jeunes peuvent exposer leurs talents musicaux et obtenir une expérience sans prix pour leur future carrière, il offre également une occasion unique de créer des liens amicaux avec les jeunes musiciens des autres pays membres et par là de développer un réel esprit communautaire coopératif et amical.

C'est en ce sens que je souhaite à l'Orchestre un succès total lors de cette saison qui, j'en suis sûr, sera comme les précédentes couronnée de succès.

Es freut mich, wieder einmal mit dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft assoziiert zu sein, dieses mal zum Anlass seiner 11. Sommertournee.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ist ein reizender Beweis von jugendlichem Enthusiasmus und grossen künstlerischen Fähigkeiten junger Musiker in der Europäischen Gemeinschaft. Ihre Musik spricht für sie, überschreitet Nationalitäten- und Sprachengrenzen, und sie erinnert uns an unser gemeinsames europäisches Kulturgut und Identität.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft bietet nicht nur ein Forum wo junge Menschen ihr musikalisches Talent vorführen können, es bietet ebenfalls eine aussergewöhnliche Gelegenheit, Freundschaften mit jungen Musikern aus anderen Mitgliedstaaten zu schliessen, und fördert dadurch einen wahren Gemeinschaftssinn für Zusammenarbeit und Freundschaft. Es ist in diesem Sinne dass ich dem Orchester weiteren Erfolg in sicher wieder einer erfolgreichen Saison wünsche.

Sono contento di avere di nuovo l'opportunità di associarmi all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, questa volta in occasione della sua 11a tournée estiva.

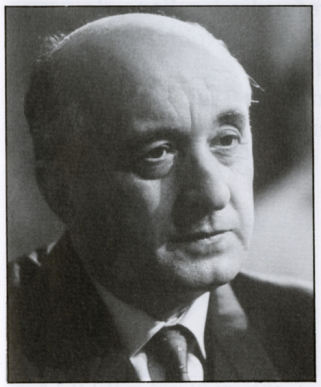
L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea è una stupenda manifestazione dell'entusiasmo giovanile e delle grandi conquesti artistiche dei giovani musicisti della Comunità Europea. La loro musica parla per loro, trascendendo le barriere nazionali e linguistiche e ricordandoci il nostro patrimonio ed identità culturali europei comuni.

La ECYO non solo fornisce una piattaforma meravigliosa da cui i giovani possono presentare il loro talento musicale ed acquistare un'esperienza molto preziosa per la loro carriera, ma offre anche un'occasione unica per sviluppare legami di amicizie con i giovani musicisti degli altri Paesi membri, e coltiva pertanto un vero spirito comunitario di cooperazione ed amicizia.

E' in questo spirito che auguro all'Orchestra un continuo successo in quella che certamente sarà un'altra stagione molto ben riuscita.

A MESSAGE FROM ITALY

Francesco Cossigo, Presidente della Repubblica Italiana



Luigi Ciriaco de Mita, Presidente del Consiglio dei Ministri

Sono lieto di rivolgere il mio saluto all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea composta di giovani che onorano, con il linguaggio più immediato ed universale, quello della musica, l'Europa e la sua cultura. Essi idealmente anticipano nella loro composizione e nella loro attivatà, il concetto di unità, che con tanta fatica noi perseguiamo sul piano politico.

La musica è stata per secoli patrimonio dell'ingegno e della creatività del Vecchio Continente.

Auguriamoci anche che essa sia il veicolo attraverso cui facilitare quella reciproca comprensione e quell'unità di intenti fra i cittadini europei, necessaria premessa per realizzare il disegno di unità politica che tutti auspichiamo.

Luigi Ciriaco de Mita
Presidente del Consiglio

I am delighted to send my greetings to the European Community Youth Orchestra, composed of young people who, with the most immediate and universal language, the language of music, honour Europe and her culture. They ideally anticipate, with their composition and activities, the concept of unity, which we pursue with so much effort at the political level.

Music has been for centuries the heritage of the talent and creativity of the Old Continent.

Let's wish that it will also be the vehicle which will facilitate the mutual comprehension and the unity of intents of the citizens of Europe that are necessary premises to carry out the grand design of political unity we all hope to achieve.

Je suis très heureux d'adresser mes meilleurs voeux à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne qui, composé de jeunes dont le véhicule de communication est le plus universel et le plus direct, rend honneur à l'Europe et à sa culture. Par sa composition et ses activités, il anticipe d'une maniére idéale le concept d'unité que nous poursuivons avec tant d'effort au niveau politique.

Depuis des siécles, la musique a été l'héritage du talent et de la créativité du Vieux Continent.

Espérons que ce sera aussi l'instrument de la compréhension mutuelle et de projets communs à tous les citoyens européens, prémisses indispensables pour mener à bien le grand dessein d'unité politique que nous cherchons tous à réaliser.

Es macht mir grosses Vergnügen dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft meine Glückwünsche zu senden.

Das Jugendorchester besteht aus jungen Menschen die mit der direktesten and universalsten aller Sprachen, der Sprache der Musik, Europa und seine Kultur würdigen.

Durch ihre Komposition und Tätigkeiten beschleunigen sie das Konzept der Einigkeit, welches wir auf der politischen Ebene mit so viel Aufwand anstreben.

Seit Jahrhunderten ist Musik das Erbgut des Talentes und der Erfindungsgabe des Alten Kontinenten.

Hoffen wir es sei ebenfalls das Mittel für die Erleichterung von gegenseitigem Verständnis und Einigkeit der Absichten der Einwohner von Europa — die nötigen Voraussetzungen für die Erfüllung politischer Einigkeit die wir anstreben.

A MESSAGE FROM LUXEMBOURG

S.A.R. Le Grand Duc Jean de Luxembourg

Jacques Santer, Président du Governement Luxembourgeois

De retour des Etats-Unis d'Amérique après avoir remporté un succès retentissant bien mérité, l' "European Community Youth Orchestra" reprend sous la direction distinguée de Messieurs Claudio Abbado et James Judd son onzième tournée d'été Europe.

Je me plais à noter que le programme musical, en dehors de la musique instrumentale consacrée à Shostakovich et Brahms, a retenu l'exécution des Gurre-Lieder de Schönberg par un choeur de trois cents voix avec la participation de solistes réputés.

Le message de paix et d'amitié que l'orchestre des jeunes va proclamer cet été débordera des limites de l'Europe des douze à la Suisse et à l'Autriche. Ce sera une occasion heureuse d'approfondir les liens de solidarité qui unissent les pays de la vieille Europe dans un même idéal de fraternité.

Aux jeunes musiciens, artisans de l'Europe culturelle de demain, je souhaite le plus grand succès.

Jacques Santer
Président du Gouvernement

Upon its return from the United States of America with well deserved success, the European Community Youth Orchestra embarks upon its eleventh summer tour of Europe conducted by Claudio Abbado and James Judd.

I am pleased to note that the musical programme, next to the instrumental music of Shostakovich and Brahms, includes performances of Gurre-Leider by Schönberg with a choir of 300 voices and the participation of renowned soloists.

The message of peace and friendship which the youth orchestra will proclaim this summer will go beyond Europe of the twelve to Switzerland and Austria. This will be a happy occasion to deepen the ties of solidarity which unite the countries of old Europe in the same ideal of brotherhood.

To the young musicians, artists of the cultural Europe of tomorrow, I wish the greatest success.

Nach der Rückkehr aus den USA mit verdientem Erfolg, tritt das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft unter der Leitung von Claudio Abbado und James Judd seine 11. Sommertournee an.

Es freut mich zu sehen, dass das Programm neben Instrumentalstücken von Shostakovich und Brahms auch Vorführungen von Gurre-Lieder von Schönberg enthält, mit einem 300-Stimmen Chor und der Mitwirkung von bekannten Solisten.

Die Botschaft von Frieden und Freundschaft die das Jugendorchester diesen Sommer verkündigt wird über das Europa der 12 in die Schweiz und nach Österreich greifen. Es wird ein glückliches Ereignis sein, den Gemeinschaftssinn, welcher die Länder des alten Europa im gleichen Ideal von Brüderschaft verbindet enger zu machen.

Ich wünsche den jungen Musikanten, Künstlern des kulturellen Europas von morgen, den grössten Erfolg.

Dopo essere ritornata dagli Stati Uniti d'America con un meritato successo, l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea si accinge a partire per l'undicesima tournée estiva d'Europa, diretta da Claudio Abbado e James Judd.

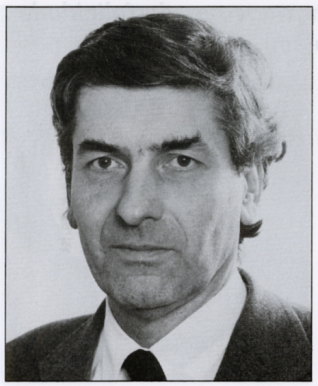
Sono contento di notare che il programme musicale, insieme alla musica strumentale di Shostakovich e Brahms, comprende anche esecuzioni di Gurre-Lieder di Schönberg con un coro di 300 voci e la partecipazione di famosi solisti.

Il messaggio di pace e di amicizia che l'orchestra giovanile porterà quest'estate uscirà dall'Europa dei dodici per giungere fino in Svizzera ed Austria. Questa sarà una felice occasione per approfondire i legami di solidarietà che uniscono i Paesi della vecchia Europa nello stesso ideale di fratellanza.

Ai giovani musicisti, artisti dell'Europa culturale di domani, auguro il massimo successo.

A MESSAGE FROM THE NETHERLANDS

H.M. Queen Beatrix of the Netherlands



drs. R. F. M. Lubbers, Prime Minister of the Netherlands

Met de succesvolle tournee dit voorjaar in de US heeft het Europese Jeugdorkest opnieuw een indrukwekkende en grensoverschrijdende bijdrage geleverd aan het ideaal van Europa als culturele eenheid in verscheidenheid.

Zeker nu 'Europa 1992' zo sterk in de publieke belangstelling staat wens ik van harte allen die op enigerlei wijze meewerken aan de concerten van het Europese Jeugdorkest, ook voor de komende siezoenen weer heel veel succes en voldoening toe.

Drs. R. F. M. Lubbers
Minister-President

Through its successful tour of the United States this Spring the European Community Youth Orchestra once again made an impressive international contribution to the ideal of Europe as the cultural unity in diversity.

Particularly as "Europe 1992" has won such strong public interest I sincerely wish for all those who work for the concerts of the European Community Youth Orchestra a great deal of success and satisfaction once more in the coming seasons.

La contribution de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne à l'idéal européen i.e. une unité culturelle dans la diversité, a une fois encore été impressionnante, lors de leur tournée printanière des Etats Unis, couronnée de succès.

Je souhaite sincèrement à tous ceux qui collaborent à la préparation des concerts de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne aujourd'hui et pour les tournées à venir, beaucoup de succès et de satisfacton, d'autant plus que, "l'Europe de 1992" a fortement capter l'intérêt du public.

Mit seiner erfolgreichen Tournee in den USA im Frühling machte das Jugendorchester der Europäischer Gemeinschaft wieder einen eindrücklichen internationalen Beitrag zu dem Ideal von Europa als die kulturelle Einigkeit in Vielfalt.

Besonders weil "Europa 1992" solch starkes Publikumsinteresse erweckt hat, wünsche ich all denen die für die Konzerte des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft arbeiten auch in den kommenden Saisons wieder viel Erfolg und Befriedigung.

Con la tournée di gran successo negli Stati Uniti la scorsa primavera, l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea ancora una volta ha dato un importante contributo all'ideale dell'Europa come unità culturale nella diversità.

Soprattutto quando l'"Europa del 1992" ha fatto sorgere un tale interesse nel pubblico, auguro di nuovo sinceramente a tutti coloro che lavorano per i concerti dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea un grande successo e soddisfazione anche per la prossima stagione.

A MESSAGE FROM PORTUGAL

Dr. Mário Soares, Presidente da Républica Portuguesa

Aníbal A. Cavaco Silva, Primeiro-Ministro de Portugal

A Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia constitui um excelente exemplo de confiança que podemos ter nos esforços que temos vindo a realizar para a construçao de Europa de hoje e do futuro.

E notável e louvável a força de ânimo dos jovens músicos que nos representam a todos na Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia e dos seus organizadores. Eles têm a determinaçao de levar ao mundo uma mensagem única através desse meio de comunicaçao e aproximaçao maravilhoso e enriquecedor que é a música.

Saúdo pois, com muito apreço e simpatia, a Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia e desejo aos seus músicos e organizadores, para mais um ano de intensa actividade, os melhores votos de felicidade e de sucesso na realizaçao do seu programa.

Aníbal A. Cavaco Silva
Primeiro-Ministro de Portugal

The European Community Youth Orchestra is a striking confirmation that we may trust the efforts that we have been promoting to achieve building up the Europe of today and tomorrow.

The stamina of the young musicians that every year represent us in the ECYO and of its organisers, is both remarkable and praiseworthy. They are determined to convey to the whole world a unique message via that marvellous and fulfilling means of communication and union which is music.

I therefore send my greetings to the ECYO with great appreciation and sympathy, wishing its musicians and organisers my very best wishes of happiness and success for one more year of hard work.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne confirme de manière évidente que nous pouvons accorder notre confiance aux efforts que nous avons encouragés afin de construire l'Europe d'aujourd'hui et de demain.

La vigueur des jeunes musiciens qui chaque année nous représentent au sein de l'OJCE et celle de leurs organisateurs est à la fois remarquable et digne d'éloges. Ils sont bien décidés à transmettre au monde entier un message unique, grâce à cet enrichissant et merveilleux moyen de communication et de communion qu'est la musique.

J'adresse donc avec beaucoup d'estime et de sympathie mes meilleurs voeux à l'OJCE, souhaitant à ses musiciens et à ses organisateurs beaucoup de joies et de succès pour une nouvelle année de dur travail.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ist eine eindrucksvolle Bestätigung dafür, daß wir unseren Bemühungen trauen können, ein Europa von heute und morgen aufzubauen.

Das Durchhaltevermögen der jungen Musiker, die uns jährlich im ECYO vertreten, als auch das seiner Organisatoren, ist bemerkenswert und lobenswert. Sie sind fest entschlossen, der ganzen Welt eine einzigartige Botschaft zu überbringen und tun dies über das wunderbare und erfüllende Verständigungsmittel Musik.

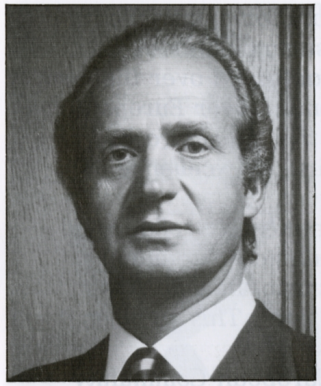
Ich bin voller Bewunderung und Sympathie für das ECYO und wünsche den Musikern und Organisatoren Glück und Erfolg für das kommende Jahr harter Arbeit.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea è una sorprendente conferma che possiamo fidarci degli sforzi da noi promossi per costruzire l'Europa di oggi e di domani.

L'energia dei giovani musicisti che ogni anno ci rappresentano nella ECYO, e dei suoi organizzatori è ad un tempo eccezionale e meritevole di elogio. Essi sono difatti intenti a comunicare al mondo intero un messaggio unico tramite quel meraviglioso ed appagante strumento di comunicazione e di unione che è la musica.

Pertanto invio i miei auguri alla ECYO con grande apprezzamento e simpatia, esprimendo ai musicisti e agli organizzatori i migliori auguri di felicità e di successo per un altro anno di duro lavoro.

A MESSAGE FROM SPAIN



S.M.D. Juan Carlos I, Rey de Espana

D. Felipe González, Presidente del Gobierno

La Joven Orquesta de la Comunidad Europea es todo un símbolo de la unidad cultural de Europa. Reflejo de que la cultura en la que los europeos nos reconocemos ocupa un espacio común más amplio que el de las naciones y los bloques.

Y este símbolo, particularmente evidenciado por el contenido del programa y el ámbito de la gira que este verano realizará la Joven Orquesta, adquiere hoy una especial relevancia. Porque si siempre es positivo resaltar aquellos elementos que a los europeos nos son comunes y nos unen, mucho más lo es en una coyuntura como la actual en la que nuevos aires de distensión entendimiento se extienden por toda Europa.

Cuando en la encrucijada de Berlín, elegida por la propia Comunidad como Ciudad Europea de la Cultura en este año, nuestro jóvenes músicos interpreten las creaciones de Arnold Schoenberg, Dmitri Dmitrievich Shostakovich y Johannes Brahms se pondrá de manifiesto, otra vez, algo más que esa esencial unidad de la pluriforme cultura europea: el compromiso de Europa con la cooperación y la paz.

Sr. Don Felipe González
Presidente del Gobierno

The European Community Youth Orchestra completely symbolises the cultural unity of Europe, demonstrating the fact that culture as we Europeans recognise it has a wider common base than just nations and blocks.

Moreover, this symbol of unity which is particularly evident in the contents of the programme and the scope of the Youth Orchestra's tour this summer, has a special relevance today, because if it is always positive to emphasise those aspects which are common to all Europeans and which unite us, then it is even more positive on an occasion such as this when there is a new atmosphere of greater understanding throughout the whole of Europe.

In the City of Berlin which the Community itself has chosen as the European City of Culture for this year, when our young musicians interpret the works of Arnold Schoenberg, Dmitri Dmitrievich Shostakovich and Johannes Brahms, once again something more than just that basic unity within the diversity of European culture will become clear: Europe's commitment to cooperation and peace.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne symbolise tout à fait l'unité culturelle de l'Europe, démontrant le fait que la culture telle que nous Européens l'entendons, a une assise beaucoup plus vaste que simplement quelques nations et blocs.

De plus, ce symbole d'unité, qui est particulièrement évident dans le contenu du programme et l'envergure de la Tournée estivale de l'OJCE, a aujourd'hui une pertinence particulière car il est toujours bon de mettre en valeur les aspects qui sont communs à tous les Européens et qui nous unissent, et c'est alors d'autant plus valable lors d'une occasion comme celle-ci où se répand une nouvelle atmosphère de plus grande compréhension à travers l'Europe entière.

Quand nos jeunes musiciens interpréteront les oeuvres d'Arnold Schoenberg, de Dmitri Dmitrievich Shostakovich et de Johannes Brahms, dans la Cité de Berlin — que la Communauté a élue Capitale Européenne de la Culture pour 1988 — une fois encore autre chose que cette fondamentale unité à l'intérieur de la diversité de la culture européenne deviendra clair: l'engagement de l'Europe vis-à-vis de la coopération et de la paix.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft symbolisiert vollkommen die kulturelle Einheit Europas indem es zeigt, daß wir Europäer der Kultur eine breitere Basis zubilligen als nur Nationen oder Blockstaaten.

Dieses Symbol der Einheit, das besonders im Programm und der Reichweite der Sommertournee des Orchesters offenbar wird, ist gerade heutzutage relevant: wenn es auch immer positive Auswirkungen hat, jene Aspekte besonders herauszustellen, die allen Europäern gemeinsam sind und welche uns verbinden, dann ist dies besonders wichtig zu einer Zeit, wenn in ganz Europa eine neue Atmosphäre des größeren Verständnisses herrscht.

In der Stadt Berlin, die die Europäische Gemeinschaft dieses Jahr als Kulturstadt Europas gewählt hat, wenn unsere jungen Musiker die Werke von Arnold Schönberg, Dmitrij Schostakowitsch und Johannes Brahms aufführen werden, wird wieder etwas mehr als nur die grundlegende Einheit innerhalb der Reichhaltigkeit der europäischen Kultur offensichtlich werden: Europas Engagement für Zusammenarbeit und Frieden.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea è un simbolo completo dell'unità culturale dell'Europa e una dimostrazione che la cultura, così come viene concepita da noi europei, possiede una base comune che trascende le nazioni e i blocchi.

Inoltre questo simbolo di unità, particolarmente evidente nel contenuto del programma e nello scopo della tournée di quest'anno dell'Orchestra, possiede attualmente un particolare significato in quanto è sempre costruttivo far risaltare quegli aspetti che sono comuni a tutti gli europei e che ci uniscono, per cui diventa ancora più costruttivo in un'occasione come questa, dove esiste una nuova atmosfera di maggiore comprensione in tutta Europa.

Nella città di Berlino, che la Comunità stessa ha scelto come Capitale Europea della Cultura di quest'anno, quando i nostri giovani musicisti interpreteranno le opere di Arnold Schoenberg, Dmitri Dmitrievic Sciostakovic e Johannes Brahms, ancora una volta emergerà qualcosa di più che una semplice unità di base nell'ambito delle diversità culturali europee: e cioè l'impegno dell'europa verso la cooperazione e la pace.

A MESSAGE FROM THE UNITED KINGDOM

H.M. Queen Elizabeth II of the United Kingdom

Congratulations to the European Community Youth Orchestra on its 11th annual summer tour. A tremendous amount has been achieved over the last decade since young people from all over Europe came together to play music. Today the Orchestra has an international reputation for musical excellence and youthful vigour.

Under the direction of internationally reknowned conductors it has delighted audiences around the world with its skill and enthusiasm. In April the Orchestra visited the United States. This summer it will be touring European cities.

I am delighted to send the European Community Youth Orchestra my best wishes for another happy and successful season.

The Rt. Hon. Margaret Thatcher M.P., Prime Minister of the United Kingdom

Margaret Thatcher
Prime Minister

Félicitations à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne pour sa 11e Tournée estivale. Tant a été acompli au cours de ces 10 dernières années, depuis le moment où des jeunes de tous les pays d'Europe se sont rassemblés pour jouer ensemble. Aujourd'hui, l'Orchestre jouit d'une réputation internationale pour son excellence musicale et sa vigueur pleine de jeunesse.

Sous la baguette de chefs d'orchestre de renommée mondiale, l'OCJE a par sa virtuosité et son enthousiasme, ravi ses auditeurs tout autour du globe. En avril dernier l'Orchestre faisait une tournée aux Etats Unis. Cet été, il sera dans les capitales européennes.

Je suis très heureuse d'adresser à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne mes meilleurs voeux pour une nouvelle saison, heureuse et couronnée de succès.

Ich möchte dem Orchester zu seiner elften alljährlichen Sommertournee gratulieren. Viel ist erreicht worden im letzten Jahrzehnt seit dem Tag, wo junge Menschen aus ganz Europa zusammenkamen, um gemeinsam zu musizieren. Heute hat das Orchester international einen Ruf für musikalische Vortrefflichkeit und jugendlichen Schwung.

Unter der Leitung von international anerkannten Dirigenten hat es überall in der Welt sein Publikum durch sein Können und seine Begeisterung erfreut. Im April besuchte das Orchester Amerika, diesen Sommer wird es europäische Städte besuchen.

Ich sende dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft meine besten Wünsche für eine glückliche und erfolgreiche Saison.

Congratulazioni all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea per la sua 11ª tournée annuale estiva. Si sono fatti progressi enormi nell'ultimo decennio, da quando dei giovani provenienti da tutta Europa si riunirono per fare musica. Oggi l'Orchestra possiede una fama di superiorità musicale e di vigore giovanile in tutto il mondo.

Sotto la direzione di maestri di fama internazionale, ha dato piacere ai pubblici di tutto il mondo con la sua bravura ed entusiasmo. In aprile l'Orchestra ha visitato gli Stati Uniti. Quest'estate andrà in tournée nelle città europee.

Sono lietissima di poter inviare all'Orchestra Giovanile della Communità Europea i miei migliori auguri per un'altra stagione felice e coronata da successo.

A MESSAGE FROM THE EUROPEAN COMMISSION

Jacques Delors, President of the Commission of the European Communities

Music is Europe's common language and the European Community Youth Orchestra will take every opportunity to bring to the summer tour audiences the quality and enthusiasm with which they communicate.

The message carried by our Orchestra is one of hope, progress and peace. The European Community has the energy to cross frontiers, and our youthful musical ambassadors are brimming with talent, resourcefulness and the maturity which belies their years.

Whether you are watching one of the Orchestra's concerts in the Federal Republic of Germany, Austria, Switzerland or Italy, you might take a moment to reflect that the Orchestra will still have an average age of under thirty by the end of this century. You are listening today to the sound of "Tomorrow's Europe".

Jacques Delors
President of the Commission of the European Communities

La musique est le véhicule d'échange de l'Europe et l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne ne manquera aucune occasion d'en partager la qualité et l'enthousiasme avec les auditeurs de la Tournée estivale.

Le message que notre Orchestre porte est un message d'espoir, de progrès et de paix. La Communauté Européenne franchit les frontières avec énergie et nos ambassadeurs musicaux pleins de jeunesse débordent de talents, d'esprit d'entreprise et de maturité que démentent leurs jeunes années.

Que vous assistiez à un concert de l'OJCE en République Fédérale Allemande, en Autriche, en Suisse ou en Italie, peut-être vous arrêterez-vous quelques instants pour méditer sur l'âge moyen des membres de l'Orchestre qui sera toujours au-dessous de trente ans d'ici à la fin du siècle. Aujourd'hui c'est la tonalité de "l'Europe de demain" que vous percevez.

Musik ist Europas gemeinsame Sprache, und das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft wird jede Gelegenheit benützen, dem Publikum seiner Sommertournee die Qualität und den Enthusiasmus zu vermitteln, mit dem es sich untereinander verständigt.

Die Botschaft, die unser Orchester verkündet, spricht von Hoffnung, Fortschritt und Friede. Die Europäische Gemeinschaft hat die Kraft, Grenzen zu überschreiten, und unsere jungen musikalischen Abgesandten sprudeln über mit Talent, Schöpferkraft und Reife, die man in ihrem Alter nicht vermuten würde.

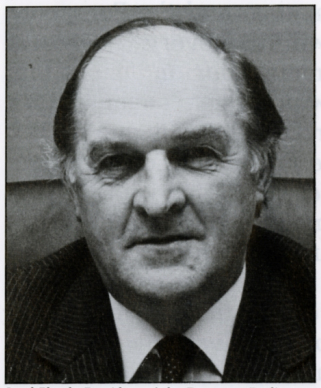
Ob man nun einem Konzert des ECYO in Deutschland, Osterreich, Italien oder der Schweiz beiwohnt, sollte man sich einmal einen Moment darauf besinnen, daß das Durchschnittsalter gegen Ende dieses Jahrhunderts immer noch unter 30 liegen wird. Sie hören heute den Klang vom morgigen Europa.

La musica è il linguaggio comune d'Europa e l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea coglierà ogni occasione per mostrare al pubblico della tournée estiva la qualità e l'entusiasmo con cui comunica.

Il messaggio portato dalla nostra Orchestra è un messaggio di speranza, di progresso e di pace. La Comunità Europea possiede l'energia per attraversare le frontiere e i nostri giovani ambasciatori musicali sono stracolmi di talento, di risorse e di una maturità che maschera la loro giovinezza.

Se assisterete ad uno dei concerti dell'Orchestra nella Repubblica Federale Tedesca, in Austria, in Svizzera o in Italia, potreste soffermarvi un momento a riflettere che l'Orchestra, alla fine del secolo, avrà ancora un'età media inferiore ai trent'anni. State ascoltando oggi quello che è il suono dell'"Europa di domani".

A MESSAGE FROM THE EUROPEAN PARLIAMENT



Lord Plumb, President of the European Parliament and the ECYO

I am very pleased to offer my warm congratulations and my very best wishes for the summer tour of the European Community Youth Orchestra.

The continued excellence of the Orchestra is a matter of great pride to all those involved in the European Community Institutions. The Orchestra is a superb ambassador for the strong culture and the creative genius of young Europeans.

As the President, I am very proud indeed of the European Community Youth Orchestra and of its successful efforts to bring people together through the medium of music.

Lord Plumb
President of the European Parliament and the ECYO

Je suis très heureux d'adresser à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne mes félicitations les plus chaleureuses et mes voeux les plus sincères.

A tous ceux qui sont impliqués dans les diverses Institutions de la Communauté Européenne, l'excellence suivie de l'Orchestre est une source d'extrême fierté. L'OJCE est un superbe ambassadeur de la culture vigoureuse et du génie créateur des jeunes Européens.

En tant que Président, je suis en effet très fier de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et de ses fructueux efforts pour rassembler, par l'intermédiaire de la musique, tous les peuples.

Von ganzem Herzen möchte ich dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft gratulieren und ihm meine besten Wünsche für die Sommertournee aussprechen.

Daß das Orchester nach wie vor vortreffliche Leistungen erbringt, erfüllt alle, die in irgendeiner Weise mit den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft zu tun haben, mit großen Stolz. Das Orchester ist ein großartiger Vertreter der starken Kultur und der genialen kreativen Schöpferkraft der europäischen Jugend.

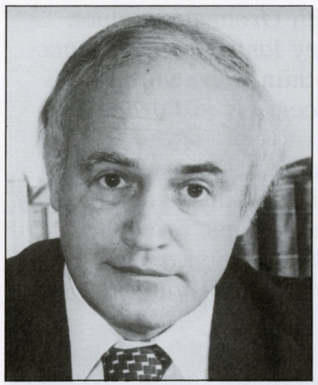
Als sein Präsident bin ich wirklich stolz auf das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft und auf seine erfolgreichen Anstrengungen, Menschen durch das Medium Musik zusammenzuführen.

Sono molto lieto di poter offrire le mie calorose congratulazioni e i migliori auguri per la tournée estiva dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea.

La continua superiorità dell'Orchestra è motivo di grande fierezza per tutti coloro che sono coinvolti nelle Istituzioni della Comunità Europea,. L'Orchestra è un eccellente ambasciatore per la forte cultura e il genio creativo dei giovani europei.

Nella mia qualità di Presidente, sono davvero molto fiero dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea e dei suoi sforzi coronati da successo per riunire insieme le genti attraverso la musica.

A MESSAGE FROM THE COUNCIL OF MINISTERS



Karalos Papoulias President of the Council of Ministers, Minister of Foreign Affairs, Greece

Με ιδιαίτερη ικανοποίηση πληροφορούμαι ότι η Ορχήστρα Νέων Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εκπλήρωσε τους στόχους της γιά το 1988.

Καθώς πλησιάζουμε το ορόσημο του 1992, έχουμε υποχρέωση τόσο να διατηρήσουμε την πολιτιστική μας κληρονομιά όσο και να αναπτύξουμε ακόμη περισσότερο τους στενούς δεσμούς που συνδέουν τις χώρες μας.

Είμαστε περήφανοι που τόσοι πολλοί από τους παγκόσμια αναγνωρισμένους διευθυντές ορχήστρας έχουν συνεργαστεί με την Ορχήστρα Νέων.

Εύχομαι σε όλα τα μέλη της Ορχήστρας Νέων Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως επίσης και στον Διευθυντή της και τους σολίστες της, κάθε επιτυχία στις πολιτιστικές τους ενασχολήσεις.

Κάρολος Παπούλιας

Υπουργός Εξωτερικών

I was very pleased to hear that the European Community Youth Orchestra has achieved its goals for 1988.

As we proceed towards the landmark of 1992, we have an obligation to preserve our cultural roots and to develop the close links already existing between our countries.

We are proud that over the years a number of the world's leading conductors have worked with the Youth Orchestra.

I wish all the members of the European Community Youth Orchestra, as well as to its conductor and soloists, every success in their cultural endeavour.

Je suis très heureux d'apprendre que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne a atteint ses objectifs pour 1988.

Comme nous avançons vers l'année stratégique, 1992, nous avons le devoir de préserver notre héritage culturel et de développer les liens étroits qui existent déjà entre nos pays.

Nous sommes très fiers que des chefs d'orchestre de renommée mondiale aient travaillé avec l'Orchestre des Jeunes au cours de ses années.

Je souhaite à tous les membres de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne ainsi qu'à leur chef d'orchestre et à leurs solistes, beaucoup de succès dans leur démarche culturelle.

Ich freue mich sehr zu hören, daß das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft seine Ziele für 1988 erreicht hat.

Immer näher kommen wir dem Wendepunkt 1992, und wir haben die Verpflichtung, unsere kulturellen Wurzeln zu bewahren und die Verbindungen, die bereits zwischen unseren Ländern bestehen, weiterzuentwickeln.

Wir sind sehr stolz darauf, daß in den vergangenen Jahren weltberühmte Dirigenten mit unserem Orchester gearbeitet haben.

Ich wünsche den Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft als auch deren Dirigenten und Solisten viel Erfolg für ihre kulturellen Bemühungen.

Sono stato molto lieto di sentire che l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea ha raggiunto i suoi obiettivi per il 1988.

Mentre procediamo verso la pietra miliare del 1992, abbiamo l'obbligo di mantenere le nostre radici culturali e di sviluppare gli stretti legami che già esistono tra i nostri Paesi.

Siamo fieri che nel corso degli anni vari direttori leader internazionale abbiano lavorato con l'Orchestra giovanile.

Auguro a tutti i componenti dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, oltre che al direttore e ai solisti, ogni successo in questa impresa culturale.

A MESSAGE FROM THE COMMISSIONER OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Carlo Ripa di Meana
Commissioner of the European Communities

The European Community Youth Orchestra, which celebrated its tenth anniversary last year and hence not yet a "teenager", is more than a grown up as is indicated by its resounding successes in Europe and throughout the world.

Let me once more express all my enthusiasm for what has been accomplished during all these years by our young but extraordinary musicians, a living example of the best cultural cooperation among Europeans and a true demonstration of faith in goodwill and in friendship.

I am sure that this year — which started already with the greatly successful American Tour — will see once more the European Community Youth Orchestra go from one success to another bringing the message of a united Europe within the boundaries of the twelve member states and beyond.

Carlo Ripa di Meana
Commissioner of the European Communities

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne qui a célébré son 10e anniversaire l'an dernier et n'est donc pas encore un 'adolescent', se révèle cependant plus qu'adulte si l'on considère le succès retentissant qu'il connaît à l'échelle européenne et mondiale.

Permettez-moi, une fois de plus, d'exprimer mon enthousiasme pour tout ce qui a été accompli au cours de ces années par nos jeunes mais extraordinaires musiciens, exemple vivant de la meilleure coopération culturelle européenne et véritable profession de foi de bonne volonté et d'amitié.

Je suis certain que cette année — qui a déjà débuté par une brillante tournée américaine — verra une fois de plus l'Orchestre des Jeunes de la Communauté aller de succès en succès, apportant le message d'une Europe unie en decà des douze pays membres et au-delà.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft feierte letztes Jahr seinen zehnten Geburtstag und ist somit noch nicht einmal ein 'Teenager'; dennoch zeigen seine anhaltenden Erfolge in Europa und der ganzen Welt, daß es mehr als erwachsen ist.

Ich möchte gerne noch einmal meine ganze Begeisterung für das aussprechen, was während all dieser Jahre von unseren jungen aber außergewöhnlichen Musikern erreicht worden ist; ein lebendes Beispiel der besten kulturellen Zusammenarbeit von Europäern und eine wahre Darstellung des Glaubens an den guten Willen und an Freundschaft.

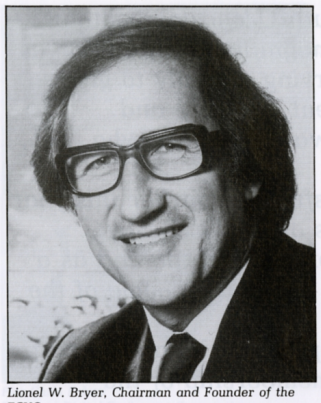
Ich bin sicher, daß das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft auch diese Saison, die ja schon mit einer höchst erfolgreichen Tournee durch Amerika begonnen hat, von einem Erfolg zum anderen ziehen wird, um die Botschaft eines vereinigten Europas innerhalb der Grenzen der zwölf Mitgliedstaaten sowie darüber hinaus zu verkünden.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, che l'anno scorso ha celebrato il 10° anniversario e quindi non viene nemmeno considerata una "adolescente", si è dimostrata più che adulta a giudicare dai suoi straordinari successi in Europa e in tutto il mondo.

Lasciatemi ancora una volta esprimere tutto il mio entusiasmo per tutto ciò che è stato raggiunto in questi anni dai nostri giovani, ma eccezionali, musicisti, un vivido esempio della migliore cooperazione culturale tra gli europei ed una vera dimostrazione di fede nella buona volontà e nell'amicizia.

Sono sicuro che anche quest'anno — già iniziato con una tournée americana di gran successo — vedrà l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea passare da un successo all'altro, portando il messaggio di un'Europa unita dentro i confini dei dodici stati membri e più oltre.

A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE ORCHESTRA



Lionel W. Bryer, Chairman and Founder of the ECYO

1988 is another important milestone in the orchestra's history. The inaugural tour of the USA this spring was a unique experience and a resounding success for the orchestra. With concerts in Florida then New York, Boston and Washington, the orchestra featured on nationwide TV and received ecstatic ovations and reviews.

The summer tour starting in the 1988 European Cultural Capital, Berlin, as guests of the Berlin Festival, is the second tour with Digital Equipment Corporation, who will be the orchestra's main private sector sponsor for the next three years.

The ECYO, through its excellence, enthusiasm, spirit and unity, has become a symbol of the European ideal. Digital must be commended for their generous support and commitment, through the ECYO, to this European ideal — a united Europe, cooperating and striving for an improved quality of life, for peace, harmony and social justice.

Lionel W. Bryer
Chairman and Founder of the ECYO

1988 représente une nouvelle étape importante dans l'histoire de l'Orchestre. Ce printemps, la Tournée inaugurale des USA a connu un succès retentissant et s'est avérée une expérience unique pour l'Orchestre. Les concerts de Floride, New York, Boston et Washington ont été transmis sur les chaînes télévisées nationales et ont exalté auditeurs et critiques.

La tournée estivale qui débutera à Berlin — Capitale culturelle européenne 1988 — où l'Orchestre sera l'invité du Festival de Berlin, représente la seconde tournée avec Digital Equipment Corporation, qui demeurera le principal parrain issu du secteur privé, pendant les trois années à venir.

Par son niveau d'excellence, son enthousiasme, son esprit et son unité, l'OJCE est devenu le symbole de l'idéal européen. Digital doit être félicité pour son généreux soutien et son engagement, par le biais de l'OJCE, envers cet idéal européen: une Europe unie, collaborant et regroupant ses efforts afin de parvenir à une amélioration de la qualité de la vie, à la paix, l'harmonie et la justice sociale.

1988 ist ein weiterer wichtiger Markstein in der Entwicklung des Orchesters. Die erste Tournee in den USA diesen Frühling war ein einzigartiges Erlebnis und ein widerhallender Erfolg für das Orchester. Mit Konzerten in Florida, dann New York, Boston und Washington wurde das Orchester national in Fernsehsendungen gezeigt und erhielt begeisterte Ovationen und Kritiken.

Die Sommertournee, die in der Europäischen Kulturhauptstadt für 1988, Berlin, als Gäste der Berliner Festspiele, beginnt, ist die zweite Tournee mit Digital Equipment Corporation die während den nächsten drei Jahren der Hauptunterstützer aus dem Privatsektor des Orchesters sein.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft wurde durch seine hervorragenden Leistungen, Enthusiasmus, Begeisterung und Harmonie ein Symbol des Europäischen Ideales. Digital muss für ihre grosszügige Unterstützung und Verpflichtung durch das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft zu diesem Europäischen Ideal gelobt werden — ein vereinigtes Europa, zusammenwirkend und sich bemühend für eine bessere Lebensqualität, für Frieden, Harmonie und soziale Gerechtigkeit.

Il 1988 è un'altra pietra miliare molto importante nella storia dell'orchestra. La tournée inaugurale di primavera negli Stati Uniti è stata un'esperienza unica ed un successo clamoroso per l'orchestra. Con i concerti prima in Floride e poi a New York, Boston e Washington, l'orchestra è apparsa in televisione sulla rete nazionale ed ha ottenuto ovazioni e recensioni estatiche.

La tournée estiva che inizia a Berlino, Capitale Culturale d'Europa per il 1988, dove saranno ospiti del Festival di Berlino, e la seconda che avviene con la Digital Equipment Corporation, che sarà il principale sponsor privato dell'orchestra nei prossimi tre anni.

La ECYO, grazie alla superiorità, l'entusiasmo, lo spirito e l'unità che la caratterizzano, è diventata un simbolo dell'ideale europeo. La Digital merita di essere elogiata per il generoso appoggio e dedizione, tramite la ECYO, all'ideale europeo — un'Europa unita, che collabora lotta per una migliore qualità della vita, per la pace, l'armonia e la giustizia sociale.

A MESSAGE FROM THE VICE-PRESIDENT OF THE ORCHESTRA

The Rt. Hon. Baroness Elles, MEP, Vice-President of the ECYO

The European Community Youth Orchestra continues to maintain and build on its magnificent reputation as a leading youth orchestra, serving not only to give so many thousands of people great pleasure and enjoyment but also as a gateway, for those who wish, to a musical career.

By its outstandingly successful tour earlier this year in the United States, members of the Orchestra continue to act as ambassadors for Europe and as a symbol of cooperation among the young people of the European Community.

May this year, once again, prove to be a source of great enjoyment to the 1988 membership of the Orchestra.

The Rt. Hon. Baroness Elles, MEP
Vice-President of the ECYO

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne continue de maintenir, voire d'accroître, son excellente réputation en tant qu'éminent orchestre de jeunes, travaillant non seulement pour donner à des milliers beaucoup de joie et de plaisir mais aussi une entrée à tous ceux qui souhaitent faire une carrière musicale.

Par leur tournée printanière des Etats Unis qui fut couronnée d'un très vif succès, les membres de l'Orchestre continuent d'agir comme ambassadeurs d'Europe et symbole de la coopération entre les jeunes de la Communauté Européenne.

Que cette année soit à nouveau, pour tous les membres de l'OJCE 1988, une source de plaisir extrême.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft hat seinen guten Ruf als eines der führenden Jugendorchester, nicht verloren. Es gibt nicht nur Tausenden von Menschen viel Freude und Vergnügen, sondern dient auch denjenigen, die das wünschen, als Tor zu einer musikalischen Karriere.

Bei einer außerordentlich erfolgreichen Tournee durch Amerika Anfang dieses Jahres haben die Orchestermitglieder als Abgesandte Europas fungiert und als Symbol für Zusammenarbeit der Jugend in der Europäischen Gemeinschaft.

Ich hoffe, daß auch das Jahr 1988 den Mitgliedern des Orchesters viel Freude bringen wird.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea continua a mantenere e a sviluppare la sua eccellente fama di orchestra giovanile leader, che non solo è capace di dare a così tante migliaia di persone un enorme piacere e godimento ma funge anche de veicolo, per coloro che lo desiderano, verso una carriera musicale.

Con la tournée di eccezionale successo agli inizi di quest'anno negli Stati Uniti, i componenti dell'Orchestra hanno continuato a fungere da ambasciatori d'Europa e simbolo della cooperazione tra i giovani della Comunità Europea.

Possa anche quest'anno risultare fonte di grande godimento per i componenti dell'Orchestra del 1988.

A MESSAGE FROM DIGITAL EQUIPMENT CORPORATION INTERNATIONAL (EUROPE)

Pier Carlo Falotti
President Digital Equipment Corporation International (Europe)

The European business community faces many new and exciting challenges. The trend towards globalisation of markets, the ever increasing need to restructure and integrate, the opportunities provided by the unified Europe of 1992 with its 320 million people and the need to implement the vision of a strong, competitive Europe without boundaries, to the rest of the world.

There can be no better example for all of us than the European Community Youth Orchestra. The finest young musicians from the member states working together, integrating their talents, rehearsing, and, using a common language — music, delivering a clear and strong message to an international audience.

The orchestra is now starting its 11th summer tour with demanding rehearsal periods and extensive concert programmes. Working again with their musical director — Claudio Abbado and renowned international artists, the orchestra will present the best of Europe's musical culture and talent under the ever watchful and supportive care of general secretary Joy Bryer. Once again Digital Equipment Corporation is proud to be the sponsor of this summer's tour and to provide our support to these young musicians as they perform together as one and set an outstanding example to us all.

Pier Carlo Falotti
President Digital Equipment Corporation International (Europe)

La Communauté européenne des affaires fait face à de nouveaux et excitants défis: la tendance à globaliser les marchés, le besoin sans cesse accru de restructuration et d'intégration, les occasions offertes par l'Europe unie de 1992 et ses 320 millions d'habitants, et le besoin de donner au reste du monde l'image d'une Europe sans frontières, forte et compétitive.

Pour nous tous, aucun exemple ne peut être meilleur que celui qui nous est donné par l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne: les musiciens les plus jeunes et les plus doués de tous les pays membres de la CEE, travaillent ensemble, concentrent leurs talents, répètent et transmettent — grâce à la musique, leur langage commun — un message clair et puissant à un public international.

L'OJCE s'engage dans sa 11e tournée estivale, avec une période de répétitions exigeante et de vastes programmes de concerts. L'Orchestre présentera le meilleur de la culture et des talents musicaux européens, dirigé à nouveau per son Directeur musical, Claudio Abbado, et avec la collaboration d'artistes de renommée mondiale, sous l'oeil toujours vigilant et encourageant de son Secrétaire général, Joy Bryer. Une fois de plus Digital Equipment Corporation est fier de parrainer la Tournée estivale et d'aider ces jeunes musiciens tandis qu'ils se produisent à l'unisson et nous donnent à tous un exemple remarquable.

Die europäische Geschäftswelt steht vor vielen neuen und erregenden Herausforderungen. Das Streben nach der Globalisation des Marktes, die immer größer werdende Notwendigkeit der Neugliederung und Integration, die Möglichkeiten, die ein Vereintes Europa nach 1992 mit seinen 320 Millionen Menschen bieten wird und die Notwendigkeit, der übrigen Welt das Bild eines starken, wettbewerbsfähigen Europea ohne Grenzen zu vermitteln.

Für uns alle gibt es kein besseres Vorbild (wettbewerbsfähigen) als das des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft. Die besten jungen Musiker aus den Mitgliedstaaten arbeiten zusammen, indem sie ihre Fähigkeiten vereinigen und ihre gemeinsame Sprache — die Musik — dazu benutzen, eine klare und starke Botschaft an ein internationales Publikum zu überbringen.

Das Orchester beginnt nun seine elfte Sommertournee mit anstrengenden Proben und einem breiten Konzertprogramm. Mit seinem Chefdirigenten und namhaften internationalen Solisten wird das Orchester das Beste der europäischen Kultur und Fähigkeiten vorzeigen, unter dem ständig wachsamen Auge und der Fürsorglichkeit seiner Generalsekretärin Joy Bryer. Digital Equipment Corporation ist stolz darauf, daß es diese Sommertournee fördert und daß es die jungen Musiker unterstützt, die vereint auftreten und uns allen ein Beispel setzen.

La comunità commerciale europea si trova ad affrontare numerose sfide nuove ed entusiasmanti: la tendenza verso la globalizzazione dei mercati, l'esigenza sempre più grande di ristrutturarsi e di integrarsi, le opportunità offerte da un'Europa unificata nel 1992, coi suoi 320 milioni di abitanti, e la necessità di perfezionare la visione di un'Europa forte, competitiva e senza confini, di fronte al resto del mondo.

Non ci può essere un esempio migliore per tutti noi di quello fornito dall'Orchestra Giovanile della Comunità Europea. I migliori giovani musicisti degli stati membri, che lavorano insieme, integrando i loro talenti, provando, ed usando un linguaggio comune, quello della musica, per comunicare un messaggio chiaro e forte ad un pubblico internazionale.

L'orchestra sta ora per iniziare' 11a tournée estiva con un impegnativo periodo di prove ed un vasto programma di concerti. Lavorando di nuovo con il direttore musicale Claudio Abbado e con artisti di fama internazionale, l'orchestra presenterà il meglio della cultura musicale e del talento dell'Europa sotto l'occhio sempre vigile e premuroso della segretaria generale Joy Bryer. Ancora una volta la Digital Equipment Corporation è fiera di sponsorizzare la tournée estiva e di fornire il suo appoggio a questi giovani musicisti che si esibiscono insieme come un corpo unico e offrono uno straordinario esempio a tutti noi.

MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL

Joy Bryer, Secretary General of the ECYO

I see the European Community Youth Orchestra as one of those rare dreams whose realisation has exceeded the high hopes which brought it into being. I feel it stands as an example and an inspiration to all of us who believe that ideas can shape our world.

I am very proud and gratified that the city of Berlin, the 1988 cultural capital of the EEC, are hosting a special gathering in honour of the ECYO and the Gustav Mahler Orchestras. Both orchestras under their Music Director Claudio Abbado and reknowned professors of music will work and rehearse together. Both orchestras will join chamber music programmes, spontaneous music making, and each orchestra will work in cooperation with one another for their four major performances, clearly demonstrating the wonderful cooperation between young musicians from East and West — striving together in friendship and cultural pursuits.

We are indeed very grateful to the Senate of Berlin and the Berlin Festival for their generous financial support and overwhelming hospitality. Following Berlin our tour takes the orchestra to Geneva, Zurich, Vienna, Frankfurt (where we celebrated our tenth anniversary), Bolzano and Munich.

We are greatly honoured to be working with internationally acclaimed soloists Jessye Norman, Brigitte Fassbaender, George Gray, Hans-Peter Blochwitz, Hartmut Welker, Barbara Sukowa, and Viktoria Mullova, as well as our Music Director Claudio Abbado and Associate Music Director James Judd.

I am especially delighted to announce that Digital Equipment Corporation International (Europe) will be sponsoring the orchestra's summer tours for 1988, 1989 and 1990. This is a magnificent tribute by Digital. Their inspired three year sponsorship will enable the ECYO to perform full and unique programmes in all the Community countries and to demonstrate three glorious themes: music, the enthusiasm of youth and European unity. Digital's deep interest in promoting and supporting the musical youth of Europe is to be applauded.

The Patrons of the Orchestra are the Prime Ministers of each of the twelve member countries. Their continuing personal support has been a source of great inspiration to us all. To our Honorary Committee, from whom we receive encouragement and help, we owe a great debt of gratitude. Our Administrative Committee is made up of representatives from each of the Community countries who play an important role in the administration of the Orchestra and who organise competitions to find the best young musicians in each of the member countries.

I must single out and pay tribute to three people, without whose help and support over the years this venture would not have been possible; our former President, the Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP, Claudio Abbado our Music Director and our indefatigable champion, the Rt. Hon. Baroness Elles MEP, Vice President of the orchestra. I would also like to warmly thank Lord Plumb, President of the European Parliament and President of the orchestra, for his continuing and enthusiastic support.

The orchestra is financed by the Commission of the European Communities through a generous grant of scholarships to the young musicians in member countries and permanent contributions from the 12 member governments. I am especially grateful to Commissioner Carlo Ripa di Meana not only for his own personal support of the Orchestra, its aims and ideals, but also for giving us the opportunity to demonstrate both in the Community and internationally the co-operation and unity of our European Youth — indeed the European ideal to which he himself is so dedicated.

To our advertisers and patrons, who have helped us, we give our grateful thanks.

To Giorgio Armani and Gruppo GFT we salute you for showing through fashion the spirit of European unity by generously contributing the concert dress of the ECYO and the GMJO orchestras.

I sincerely hope that the European Community Youth Orchestra will continue to prosper and flourish, highlighting the benefits the Community brings to ordinary people, young and old. Long may the Youth of Europe lead the way!

Joy Bryer
Secretary General

Pour moi, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est un de ces rêves rares dont la matérialisation a dépassé le grand espoir initial qui l'a créé. J'ai l'impression qu'il tient lieu d'exemple et d'inspiration à nous tous qui croyons que notre monde peut être façonné par des idées.

Je suis très fière et très contente que la Cité de Berlin, Capitale culturelle européenne 1988, accueille le "Rassemblement des Orchestres de Jeunes d'Europe", honorant l'OJCE et le Gustav Mahler. Ces deux orchestres, sous la direction de leur directeur musical, Claudio Abbado, et d'éminents professeurs, partageront travail et répétitions, prendront part à des programmes de musique de chambre, joueront de la musique spontanée et collaboreront à la préparation des quatre principales représentations, démontrant de manière évidente la merveilleuse coopération qui existe entre les jeunes musiciens de l'Est et de l'Ouest — unissant leurs efforts au nom de l'amité et de poursuites culturelles.

Nous sommes en effet très reconnaissants au Sénat et au Festival de la ville de Berlin pour leur important soutien financier et leur extrême hospitalité. Après Berlin, la Tournée se poursuivra à Genève, Zurich, Vienne et Francfort (où l'Orchestre célèbra son 10e anniversaire), Bolzano et Munich.

C'est un honneur pour nous que de travailler avec des solistes de renommée internationale: Jessye Norman, Brigitte Fassbaender, George Gray, Hans-Peter Blochwitz, Hartmut Welker, Barbara Sukowa et Viktoria Mullova, et avec notre directeur musical, Claudio Abbado, et notre directeur musical associé, James Judd.

Je suis particulièrement heureuse d'annoncer que Ditigal Equipment Corporation International (Europe) parrainera les tournées de l'Orchestre pour les saisons de 1988, 1989, et 1990. Voici un superbe hommage de la part de Digital. Leurs trois années de parrainage permettra à l'Orchestre de donner des représentations importantes et uniques, dans tous les pays de la Communauté, et de montrer le fonctionnement de trois thèmes: musique, enthousiasme des jeunes et unité européenne. Le grand intérêt dont Digital fait preuve en développant et en subventionnant la jeunesse musicale européenne doit être applaudi.

L'Orchestre a également pour Patrons les Premiers Ministres des Douze. Leur soutien personnel ininterrompu est une source d'inspiration importante pour nous tous. Nous avons aussi une énorme dette envers notre Comité Honoraire qui nous apporte aide et encouragements. Notre Comité d'Administration, composé de représentants de chacun des pays de la Communauté, joue un rôle important dans l'organisation de l'Orchestre, planifiant les auditions qui permettent de sélectionner les meilleurs jeunes musiciens dans chaque pays membre.

Je dois distinguer et rendre hommage à trois personnes sans l'aide et le soutien desquelles, au cours des années, cette entreprise n'aurait pas été possible: notre président antérieur, le Rt. Hon. Edward Heath MBE, MP, Claudio Abbado, notre directeur musical et notre infatigable champion, la Rt. Hon. Baronne Elles, MPE, vice-président de l'Orchestre. Je voudrais également remercier très chaleureusement Lord Plumb, Président du Parlement Européen, pour son soutien enthousiaste et suivi.

L'Orchestre est financé par la Commission des Communautés européennes qui offre de généreuses bourses aux jeunes musiciens des pays membres, et par les contributions permanentes des Douze. Je suis particulièrement reconnaissante à Carlo Ripa di Meana non seulement pour le soutien qu'il apporte personnellement à l'Orchestre, à ses objectifs et à ses idéals, mais aussi pour nous avoir donné, l'occasion de démontrer à la fois à l'échelle communautaire et à l'échelle internationale, la coopération et l'unité de notre jeunesse européenne — l'idéal européen, en fait, auquel il est lui-même si dévoué.

Nous remercions chaleureusement nos agents de publicité et nos patrons de l'aide qu'ils nous ont apportée.

Nous salouns Giorgio Armani et Gruppo GFT pour avoir montré, au travers de la mode, l'esprit d'unité européen, en contribuant généreusement à l'uniforme de concert des deux orchestres, l'OJCE et l'OJGM.

J'espère très sincèrement que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne poursuivra sa route, sur le chemin de la prospérité et de l'excellence, mettant en valeur les avantages que la Communauté apporte à la majorité des gens, jeunes et vieux. Que la Jeunesse Européenne continue de nous guider pendant de nombreuses années à venir!

Joy Bryer
Secretaire Générale

Mrs Joy Bryer receiving Queen Beatrix of the Netherlands at the Concertgebouw, Amsterdam, 1985.

Ich sehe das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft als einer der raren Träume deren Verwirklichung die höchsten Hoffnungen übertrifft. Ich bin der Ansicht es stellt uns allen die glauben daß Ideen unsere Welt formen können ein Vorbild und eine Inspiration.

Ich bin von Stolz erfüllt dass die Stadt Berlin — die Kulturhauptstadt der Europäischen Gemeinschaft für 1988 — Gastgeber an einem Zusammentreffen zur Ehre des Beindorchesters der Europäischen Gemeinschaft und des Gustav Mahler Orchesters ist. Unter der Leitung ihres Musikdirektors, Claudio Abbado, und von berühmten Professoren, werden beide Orchester zusammen proben und spielen. Beide Orchester werden Kammermusikprogramme begleiten, werden spontane Musikstunden verbringen, und beide Orchester werden in Harmonie in vier Hauptvorführungen zusammenarbeiten, und sie werden dadurch die wunderbare Zusammenarbeit die zwischen Musikanten von Ost und West existiert beweisen — dem gleichen Ziel in Freundschaft und kulturellen Studien zustrebend.

Wir sind dem Senat von Berlin und den Berliner Festspielen für ihre großzügige finanzielle Unterstützung und überwältigende Gastfreundlichkeit überaus dankbar. Nach Berlin wird die Tournee das Orchester nach Genf, Zürich, Wien, Frankfurt (wo wir unser 10. Gründungsjahr gefeiert haben), Bolzano und München bringen.

Wir sind sehr geehrt, mit international berühmten Solisten zu arbeiten: Jessye Norman, Brigitte Fassbaender, George Gray, Hans-Peter Blochwitz, Hartmut Welker, Barbara Sukowa, Viktoria Mullova wie auch mit unserem Musikdirektor, Claudio Abbado und Assoziierter Musikdirektor, James Judd.

Es macht mir außerordentliches Vergnügen bekanntzugeben, daß Digital Equipment Corporation International (Europe) des Orchesters Sommertourneen in 1988, 1989 und 1990 finanziell unterstützen wird. Dies ist eine grossartige Anerkennung von Digital. Die dreijährige begeisterte Unterstützung wird es dem Beindorchester der Europäischen Gemeinschaft ermöglichen, volle und einzigartige Programme in allen Gemeinschaftsländern auszuführen und drei wundervolle Themen zu verwirklichen: Musik; der Enthusiasmus der Jugend und europäische Einigkeit.

Digitals Interesse Europas musikalische Jugend zu fördern und unterstützen verdient Applaus.

Die Gönner des Orchesters sind die Ministerpräsidenten aller zwölf Mitgliedstaaten. Ihre beständige persönliche Unterstützung begeistert uns alle. Unserem Ehrenkomitee, das uns anfeuert und hilft, schulden wir grossen Dank. Unser Verwaltungskomitee besteht aus Vertretern von allen Gemeinschaftsmitgliedsländern. Sie spielen eine wichtige Rolle in der Verwaltung des Orchesters; sie organisieren Wettbewerbe um die besten Musikanten in jedem Mitgliedstaat zu finden.

Ich muß drei Leute herausgreifen, ohne deren Hilfe und Unterstützung über die Jahre dieses Unternehmen unmöglich gewesen wäre; unser ehemaliger Präsident, der Rt. Hon. Edward Heath MBE, Claudio Abbado unser Musikdirektor, und unsere unermüdliche Vorkämpferin, die Rt. Hon. Baroness Elles MEP, Vizepräsidentin des Orchesters. Ich möchte auch Lord Plumb, Präsident des Europäischen Parlamentes und Präsident des Orchesters, für seine beständige und enthusiastische Unterstützung herzlich danken.

Das Orchester wird von der Kommission der Europäischen Gemeinschaft durch großzügige Stipendien an die jungen Musikanten in den Mitgliedstaaten und durch Dauerbeiträge von den zwölf Mitgliedregierungen finanziert.

Ich bin Kommissionär Carlo Ripa di Meana nicht nur für seine persönliche Unterstützung des Orchesters und dessen Ziele und Ideale sehr dankbar, aber auch für die Gelegenheit, der Gemeinschaft und international die Zusammenarbeit und Einigkeit unserer europäischen Jugend vorführen zu dürfen — wirklich das Europäische Ideal zu welchem er selber sehr verpflichtet ist.

Unseren Inserenten und Gönnern die uns geholfen haben sind wir sehr dankbar.

Giorgio Armani und Gruppo GFT, wir danken Euch durch die Mode den vereinigten europäischen Sinn zu zeigen mit Euren großzügigen Spenden von Konzertkleider an das Jugendorchester der Europäischen Gemeinshaft und die GMJO Orchester.

Ich hoffen von ganzem Herzen daß das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft weiterhin Erfolg haben wird, und damit die Vorteile die die Gemeinschaft dem Volk bringt hervorheben kann.

Möge die Jugend von Europa lange den Weg bahnen!

Joy Bryer
Generalsekretär

Vedo l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea come uno di quei rari sogni dove la realtà ha superato le speranze che l'hanno fatta sorgere. Sento che rimane come un esempio ed un'ispirazione per tutti noi che siamo convinti che le idee possano il nostro mondo.

Sono molto fiera e compiaciuta che la città di Berlino, capitale culturale della CEE per il 1988, ospiti uno speciale "raduno di orchestre giovanili" in onore della ECYO a dell'Orchestra Gustav Mahler. Entrambe le orchestre, guidate dal loro Direttore Musicale Claudio Abbado e con famosi professori di musica, lavoreranno e proveranno insiema.

Entrambe le orchestre parteciperanno a programmi di musica da camera, un modo spontaneo di fare musica, e ciascuna orchestra lavorerà insieme per preparare i quattro concerti principali, dimostrando chiaramente la meravigliosa collaborazione tra i giovani musicisti dall'est e dall'ovest — che operano insieme per l'amicizia e i fini culturali.

Siamo davvero molto grati al Senato di Berlino e al Festival di Berlino per il loro generoso supporto finanziario e la generosissima ospitalità. Dopo Berlino i nostri programmi portano l'orchestra a Ginevra, Zurigo, Vienna, Francoforte (dove abbiamo celebrato il decimo anniversario), Bolzano e Monaco. Siamo veramente onorati di lavorare con i solisti di fama internazionale Jessye Norman, Brigitte Fassbaender, George Gray, Hans-Peter Blochwitz, Hartmut Welker, Barbara Sukova e Viktoria Mullova, oltre al nostro Direttore Musicale Claudio Abbado e il Direttore Musicale Aggiunto James Judd.

Sono particolarmente lieta di annunciare che la Digital Equipment Corporation International (Europe) sponsorizzerà la tournée estive dell'orchestra per il 1988, 1989 e 1990. Questo è un magnifico tributo da parte della Digital. La loro ispirata sponsorizzazione che durerà tre anni consentirà alla ECYO di svolgere programmi completi ed esclusivi in tutti i Paesi della Comunità e di dimostrare tre temi gloriosi: la musica, l'entusiasmo della gioventù e l'unità europea. Il profondo interesse della Digital nel promuovere e sostenere la gioventù musicale d'Europa merita ogni elogio.

I patroni dell'Orchestra sono i Primi Ministri di ciascuno dei dodici Paesi membri. Il loro continuo appoggio personale è stato fonte di grande ispirazione per noi tutti. Ci sentiamo profondamente grati verso il nostro Comitato Onorario, da cui riceviamo incoraggiamento e aiuto. Il nostro Comitato Amministrativo è composto da rappresentanti di ognuno dei Paesi membri che svolgono un ruolo importante nell'amministrazione dell'orchestra e che organizzano i concorsi per trovare i migliori giovani musicisti in ciascun Paese membro.

Devo ringraziare in modo particolare tre persone, senza il cui contributo e sostegno nel corso degli anni, questa impresa non sarebbe mai riuscita: il nostro ex-presidente, l'on. Edward Heath, MBE, MP, il nostro Direttore Musicale Claudio Abbado e il nostro instancabile paladino, la baronessa on. Elles, MEP, Vicepresidente dell'orchestra. Desidero inoltre ringraziare calorosamente Lord Plumb, Presidente del Parlamento Europeo e Presidente dell'orchestra, per il suo appoggio continuo ed entusiasta.

L'Orchestra viene finanziata dalla Commissione delle Comunetà Europee tramite un generoso contributo di borse di studio a favore dei giovani musicisti dei Paesi membri, e i contributi permanenti dei dodici Governi membri. In particolare, sono grata al Commissario Carlo Ripa di Meana, non solo per l'appoggio personale da lui dato all'Orchestra e alle finalità e ideali che essa si prefigge, ma anche per averci dato l'opportunità di dimostrare, sia nella Comunità che in campo internazionale, la cooperazione e l'unità della nostra gioventù europea — invero, l'ideale europeo a cui lui stesso è così profondamente dedicato.

Agli inserzionisti e ai patroni che ci hanno aiutato rivolgiamo i nostri più sentiti ringraziamenti.

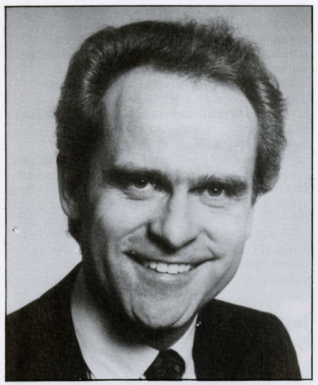
A Giorgio Armani e al Gruppo GFT estendiamo il nostro plauso per aver mostrato, attraverso la moda, lo spirito dell'unità europea, contribuendo con grande generosità l'abbigliamento da concerto delle orchestre ECYO e GMJO.

Spero sinceramente che l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea continui a prosperare e a fiorire, mettendo in risalto i benefici che la Comunità porta alla gente comune, giovani e anziani. Possa la gioventù d'Europa indicare lungamente la strada!

Joy Bryer
Segretaria Generale

Lionel W. Bryer, Chairman of the ECYO, accepting the Alexander Onassis Foundation Prize in Athens, 1986.

A MESSAGE FROM BERLIN



Berlin-Kulturstadt Europas 1988. Das ist urbaner Kunstraum, Ort des Neuen, Forum des Zeitgeistes, Platz der Begegnung, Werkstatt, kurzum; Klammer für künstlerische Tendenzen, die immer weniger national — oder kontinentalspezifisch, vielmehr Ausdruck einer dynamischen, international wirksamen kulturellen Lebendigkeit sind.

Zugleich sieht sich Berlin als politische Bruchstelle des Kontinents der Aufgabe verpflichtet, das Bewußtsein eines zusammengehörigen europäischen Kunstraums aufrechtzuerhalten und zu fördern.

Es ist für mich deshalb, in diesem für meine Stadt kulturell herausragenden Jahr, eine besondere Freude, das "Europäische Jugendorchestertreffen" in Berlin zu begrüßen. Meine Sympathie gilt dem Projekt, osteuropäische Musiker mit jungen Künstlern aus dem Westen unter der künstlerischen Obhut von Claudio Abbado zusammenzubringen. Neben der Möglichkeit, gemeinsam künstlerisch zu arbeiten, eröffnet sich die Chance, Barrieren abzubauen und vorurteilsloses Verständnis füreinander zu gewinnen, sich zu achten und voneinander zu lernen, sich auf einander einzulassen. Ich bin davon überzeugt, daß Ihre öffentlichen Proben und Konzerte die erwünschte Publikumsresonanz haben werden.

Ich wünsche Ihnen einen angenehmen und fruchtbaren Aufenthalt in Berlin und viel Glück bei Ihren anschließenden Tourneen — meinen Mit-Berlinern und mir wünsche ich viel Genuß und Freude an Ihrer Arbeit.

Dr. Volker Hassemer
Senator für Kulturelle Angelegenheiten

Berlin, the Cultural capital of Europe in 1988. It is an urban cultural space, a place for new ideas, encounters, a forum for the spirit of the age, a workshop, in short, a place for artistic tendencies which become steadily less specific to nations or continents, but more an expression of a dynamic and internationally effective cultural vitality.

At the same time Berlin, as the political site of rupture on this Continent, has undertaken to maintain and promote the awareness of a common European culture.

Therefore it is a great pleasure for me in this culturally significant year for my city, to welcome the "Gathering of European Youth Orchestras" to Berlin. My sympathy is with the project which brings musicians from Eastern Europe and young artists from the West together under the artistic direction of Claudio Abbado. Next to the opportunity to work together musically there is the chance to break down barriers, to gain unprejudiced understanding, to respect, learn from and to get to know each other. I am sure that your open rehearsals and concerts will find the wished for public support.

I wish you a pleasant and fruitful stay in Berlin and good luck for your subsequent tours — I wish my fellow Berliners and myself much enjoyment of your work.

Berlin, Capitale culturelle européenne 1988, est un centre culturel urbain, un lieu d'échanges et de rencontres, un forum pour l'esprit de l'époque, en un mot, le foyer des tendances artistiques qui deviennent progressivement moins spécifiques aux nations et aux continents et plutôt une expression de la vitalité culturelle dynamique internationale.

Berlin, site politique de rupture de ce continent, a choisi d'être en même temps le lieu du maintien et du développement de la conscience d'une culture européenne commune.

J'ai donc le très vif plaisir, en cette année chargée de signification culturelle pour ma cité, de souhaiter au 'Rassemblement des Orchestres de Jeunes d'Europe' la bienvenue à Berlin. Je suis tout à fait partisan de ce projet qui regroupe les musiciens de l'Europe de l'Est et les jeunes artistes de l'Ouest, sous la direction de Claudio Abbado. Non seulement cela leur permet de collaborer musicalement mais aussi de franchir ensemble toutes les barrières, de parvenir à une compréhension mutuelle impartiale ainsi qu'à la connaissance et au respect des autres. Je suis sûr que vos répétitions et concerts, tous deux ouverts au public, recevront le soutien attendu de ce dernier.

Je vous souhaite un séjour agréable et profitable à Berlin et vous adresse mes voeux les meilleurs pour les tournées à venir — mes Concitoyens berlinois et moi-même attendons avec beaucoup de plaisir le moment d'assister à vos représentations.

Berlino, capitale culturale d'Europa nel 1988, è uno spazio culturale urbano, un luogo per nuove idee ed incontri, una piattaforma per discutere lo spirito dell'epoca, un laboratorio, in poche parole, per le tendenze artistiche che diventano sempre meno legate alle nazioni o ai continenti, ma piuttosto un'espressione di vitalità culturale dinamica ed internazionalmente efficace. Allo stesso tempo Berlino, quale luogo di frattura politica in questo continente, si è impegnata a mantenere e a promuovere la consapevolezza di una comune cultura europea.

Pertanto è per me un grand piacere, in questo anno culturalmente importante per la mia città, dare il benvenuto al "raduno delle orchestre giovanili europee" a Berlino. La mia simpatia va al progetto che riunisce insieme i musicisti dall'Europa Orientale e i giovani artisti di quella Occidentale sotto la direzione artistica di Claudio Abbado. Oltre all'opportunità di lavorare insieme musicalmente, vi è la possibilità di abbattere le barriere e raggiungere una comprensione libera da pregiudizi, per rispettare, apprendere e conoscersi reciprocamente. Sono sicuro che le vostre prove aperte e i concerti troveranno il desiderato supporto del pubblico.

Vi auguro un piacevole e proficuo soggiorno a Berlino e buona fortuna per i concerti successivi. Auguro ai concittadini di Berlino ed a me personalmente un grande godimento del vostro lavoro.

A MESSAGE FROM GIORGIO ARMANI

Giorgio Armani

Quando mi è stato chiesto di rifare lo styling per le orchestre Gustav Mahler e European Community Youth che sotto la direzione del maestro Claudio Abbado terranno insieme i concerti di una prestigiosa tournée europea d'agosto, mi ha colpito il disarmante candore di chi, forse, si aspettava che Giorgio Armani ideasse un 'look a modo suo' per l'occasione.

Al disarmante candore della richiesta si aggiungeva per me il disarmante candore dei volti, dei corpi e dei gesti di queste centinaia di ragazze e ragazzi alle prese con una professione dura, romantica e intrisa di idealismo e il disarmante candore di chi, come me, ama la musica e le si accosta con il timore reverenziale di chi vorrebbe conoscerla sempre più a fondo.

Dunque, mi sono detto, guai a trattare queste ragazze e questi ragazzi come buffi pupazzi di scena da dare in pasto e in prestito a qualsiasi tipo di travestimento: se la divisa della loro anima è il candore dell'arte e la forze cupa della disciplina, la divisa della loro professione e il bianco di una camicia, il nero di un frac e la compostezze ereditata nei secoli da chi prima di loro ha abbracciato un contrabasso, sfiorato un violino, accarezzato una viola d'amore. Nulla di più teneramente evocativo che vedere un viso di adolescente spuntare dal rigore di un abito che è la divisa della dignità di tempi lontani. Nulla di più emozionante per Giorgio Armani che riadattare soltanto con uno studio attentissimo di proporzioni e con un'appassionata ricerca di materiali e particolari il vecchio frac per un gruppo di giovani amabilmente smaglianti di freschezza anagrafica ma, soprattutto, depositari di una tradizione che non va nè violata nè tradita.

Giorgio Armani

When I was asked to do a restyling for the Gustav Mahler and the European Community Youth Orchestras who will be holding concerts together during a prestigious European tour in August conducted by Claudio Abbado, I was struck by the disarming ingenuity of those who thought Giorgio Armani would create one of his own particular 'looks' for that occasion. Together with the disarming ingenuity of that request, I thought of the disarming purity of the faces, bodies and gestures of these hundreds of boys and girls facing a hard romantic profession, filled with idealism; and I thought of the disarming innocence of those who, like me, love music and approach it with reverential respect, wishing to know it more deeply. Well I said to myself, you cannot treat these boys and girls like amusing stage-dolls to be abandoned and lent to any kind of disguise: if the uniform of their soul is the purity of art and the obscure force of discipline, the uniform of their profession must be composed of the white of a shirt and the black of a tail-coat with the neatness inherited over the centuries from ones who, before them, embraced a double-bass, lightly touched a violin and stroked a viola d'amore.

Nothing could be more tender and evocative than the face of an adolescent appearing from the severity of a suit which represents the uniform of a dignity dating back to remote times.

Nothing could have been more exciting for Giorgio Armani than to restyle the traditional tails, through a passionate choice of fabrics and details and a very careful study of proportions, for a group of young people, lovably brilliant for the freshness of their age, but especially for depositaries of a tradition which must neither be violated nor betrayed.

Quand il m'a été demandé de faire une nouvelle coupe pour l'uniforme de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et de l'Orchestre des Jeunes Gustav Mahler, qui vont se produire ensemble au cours d'une prestigieuse tournée européenne, sous la direction de Claudio Abbado, en août prochain, je fus frappé par la désarmante ingéniosité de ceux qui pensèrent que Giorgio Armani allait créeer son propre "look" pour cette occasion.

A côté de l'ingéniosité désarmante de cette requête, j'ai pensé à la pureté désarmante des visages, des corps et des mouvements de ces centains de garçons et filles qui faisaient face à une dure profession, romantique et idéaliste; et j'ai pensé à l'innoncence désarmante de ceux qui, comme moi, aiment la musique et l'approchent avec un respect révérenciel, espérant la connaître plus intimement. Eh bien — me suis-je dit — tu ne peux pas traiter ces garçons et ces filles comme des poupées divertissantes qui, sur scène, se prêtent à n'importe quel genre de déguisement: si leur uniforme intérieur est celui de la pureté de l'art et d'une force disciplinaire obscure, leur uniforme professionnel doit être composé de blanc, celui d'une chemise, et de noir, celui d'un costume, avec la netteté héritée de ceux qui, au cours des siècles, ont avant eux enlassé une contre-basse, manipulé avec habileté un violon et pincé une viole d'amour.

Rien ne peut être plus tendre et plus évocateur que le visage d'un adolescent se détachant sur la sévérité d'un costume — uniforme d'une dignité qui remonte aux temps les plus reculés.

Rien n'aurait pu être plus passionant pour Giorgio Armani que de donner une nouvelle coupe aux traditionnelles queues de pie, particulièrement en tant que dépositaires d'une tradition qui doit être ni violée, ni trahie.

Als ich um das Modernisieren der Kleidung für die Gustav Mahler und die European Community Youth Orchester gebeten wurde, welche die Konzerte einer prestigevollen Europa-Tournee unter der Leitung des Maestro Claudio Abbado im August gemeinsam spielen werden, ergriff mich die entwaffnende Naivität, mit welcher man — vielleicht — dachte, Giorgio Armani würde ein "Look nach seinem Kopf" für diese Gelegenheit schaffen.

Zu der entwaffnenden Naivität dieses Wunsches kam für mich noch die entwaffnende Unschuld der Gesichter, der Körper und der Bewegungen dieser Mädchen und Jungen dazu, welche sich zu Hunderten mit einem schwierigen, romantischen, von Idealismus durchdrungenen Beruf herumschlagen, sowie die entwaffnende Reinheit desjenigen, welcher — wie ich — die Musik liebt und ihr mit Ehrerbietung und unstillbarem Kenntnisdurst nahekommt.

Also, sagte ich mir, wehe, wenn man diese Mädchen und Jungen als komische Bühnenpuppen ansieht und sie jederlei Verkleidung aussetzt: wenn die Uniform ihrer Seele aus Kunstreinheit und eigensinniger Disziplinkraft besteht, dann besteht ihre Berufs uniform aus einem weissen Hemd, einem schwarzen Frack und der in den Jahrhunderten geerbten Würde derjenigen, welche eine Bassgeige umarmt, eine Geige gestreift, eine Viola d'amore vorher gestreichelt haben. Nichts ist so zart evokatorisch wie ein aus dem strengen Kleid erscheinendes Junggesicht, wobei das Kleid die Uniform der Würde ferner Zeiten ist. Nichts ist ebenso aufregend für Giorgio Armani wie einen alten Frack nur mit sorgfältigster Pflege der Proportionen und leidenschaftlicher Suche nach Stoffen und Einzelheiten für eine Gruppe von mit Jugendfrische liebenswürdig blendenden Jungen zu modernisieren, welche vor allem eine Tradition wahren, die weder verletzt noch verraten werden darf.

THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

President
The President of the European Parliament
Lord Henry Plumb

Vice-President
The Rt. Hon. Baroness Elles MEP

Chairman
Lionel W. Bryer

Secretary General
Joy Bryer

Music Director
Claudio Abbado

Artistic Director
Dr. Hans Landesmann

Associate Music Director
James Judd

Director of Studies
Lutz Köhler

General Manager
Cathy Wearing

Orchestra Manager
Amanda Smith

Special Projects Manager
Joan Cruickshank

Stage Manager
Alan Carter

Librarian
James Doherty

HONORARY PATRONS

Chiriaco de Mita
Charles J. Haughey
D. Felipe Gonzalez
Dr. Helmut Kohl

drs. F. M. Lubbers
Wilfried Martens
Andreas Papandreou
Michel Rocard
Jacques Santer

Poul Schlüter
Anibal Cavaco Silva
Margaret Thatcher
Jacques Delors
Karolos Papoulias

HONORARY COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION

Commissioner—Carlo Ripa di Meana

BELGIUM
M. Philippe Monfils
M. André Damseaux
De Heer Patrick Dewael
De Heer Daniêl Coens

DENMARK
Mr H. P. Clausen

FRANCE
M. François Leotard
M. F. X. Ortoli
M. Maurice Schumann

GERMANY
Herr Hans-Dietrich Genscher
Professor Richard Jacobi
Herr Karl-Günther von Hase

GREECE
Mme Melina Mercouri
Mr Antonis Tritsis
Mr Ioannis Kapsis
Mr Menelaos Pallandios

IRELAND
Mr Brian Lenihan
Senator Justin Keating
Mr Niall Crowley

ITALY
Senator Andrea Mascagni
Signora Giulia Mozzoni
On. Enrico Manca
On. Susanna Agnelli
Ambasciatore Egidio Ortona
Signor Emilo Colombo

LUXEMBOURG
M. Robert Krieps
Mme Lydie Wurth-Polfer
M. Gustav Graas

NETHERLANDS
De Heer E. van Thijn
De Heer L. C. Brinkman
De Heer W. J. Deetman

PORTUGAL
Prof. Joao Pinheiro
Dra. Maria Teresa Basto Gouveia

SPAIN
Sr. Javier Solana
Sr. Jose Maria Calvino
Sr. Jose Manuel Garriado
Sr. Enrique Vazquez

UNITED KINGDOM
Mr Richard Luce
The Rt. Hon. Baroness Elles MEP
Sir Yehudi Menuhin KBE, OM

ADMINISTRATIVE COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION
M. Rene André

BELGIUM
M. Camille Swinnen OBE
Mr Georges Monard
M. Roger Bolly

FRANCE
M. Daniel Chabrun
M. Pierre Yves Level
M. Andre Zavriew
Mlle Bernadette Zervudacki

GERMANY
Herr Professor Dr. E. Kraus
Herr Herbert von Arz

GREECE
Mr Iakovos Kambanellis
Mr Ioannis Ioannidis
Mr Dimitrios Kokkinos
Mr Spyridon Repoulis
Mr Dimitrios Diakidis
Mr Christos Demopoulos

IRELAND
Mr Brian Grimson
Mr Donal Kelly

ITALY
Consigliere Elisabetta Kelescian
Signora Renata Bertelli
Dott. Franco Muzzi

LUXEMBOURG
M. Raymond Weber
M. George Schweich
M. Josy Hamer

NETHERLANDS
De Heer F. Brandt Corstius
De Heer Jan van Opstal
De Heer Bart Kamerbeek

PORTUGAL
Sr. Rui Esteves
Sr. Joaquim Silva Pereira
Sr. Fernando Alcada

SPAIN
Sr. Juan Francisco Marco Conchillo
Sr. Alfredo Carrion
Sr. Tomas Marco
Sr. Luis Remartinez
Sr. Arturo Reverter
Sr. Angel Luis Ramirez
Sr. Rafael Martinez del Peral

UNITED KINGDOM
Mr John Acton
Mr Kevin McGuinness

FINANCIAL SUPPORT OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES · THE EUROPEAN PARLIAMENT

BELGIUM
Ministerie van Nationale Opvoeding
Ministère de l'Education Nationale

DENMARK
Ministeriet for Kulturelle Anliggender

FRANCE
Ministère des Affaires Etrangères
Ministère de la Culture

GERMANY
Auswärtiges Amt

GREECE
Ministry of Culture and Science

IRELAND
Ministry of Foreign Affairs

ITALY
Ministero degli Affari Esteri

LUXEMBOURG
Ministère des Affaires Culturelles

NETHERLANDS
Ministerie van Welzijn,
Volksgezondheid en Cultuur

PORTUGAL
Ministério de Cultura
Ministerio dos Negocios Estrangeiros

SPAIN
Ministerio de Cultura

UNITED KINGDOM
The British Council

The 1988 Summer rehearsal period has been hosted and sponsored by:

Berliner Festspiele GmbH, Senator für Kulturelle Angelegenheiten Berlin, Lufthansa Service Gesellschaft (LSG), Bank für Handel und Industrie (BHI), Berliner Kindl Grand Hotel "Esplanade".

The 1988 Summer Tour has been sponsored by **DIGITAL EQUIPMENT CORPORATION (INTERNATIONAL) EUROPE.**

INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION

(U.K. registered charity)
No. 281420

"All who have meditated on the art of governing mankind have been convinced that the fate of the world depends on the education of youth." Aristotle (384-322 B.C.)

The International Youth Foundation brings together with a common cultural purpose youth from different countries, varying socio-economic backgrounds, different religions, races and political ideologies, and encourages an harmonious, co-operative and creative period of living together, with music and the performing arts as a common interest. The major aims of the Foundation are educational and the promotion of international co-operation and understanding amongst the youth of the world. The European Community Youth Orchestra is under the auspices of the International Youth Foundation.

Trustees Robert A. Albert
Lionel W. Bryer
J. R. Capstick-Dale
John W. R. C. Nicholas
Chairman Lionel W. Bryer
Artistic Director Prof. Aleksandar Pavlovic
Secretary General Joy Bryer
Honorary Treasurer Michael H. Kavanagh
Committee The Rt. Hon. The Lord Chalfont PC, OBE, MC
Peter Diamand, CBE
Myriam Major
Sir Claus Moser, KCB
Harold Sebag-Montefiore

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)
Concerto in re per violino op. 77
Allegro non troppo
Adagio
Allegro giocoso, ma non troppo vivace

Quando era giovane il pianista Brahms, nel corso di una tournée in Germania, fece da accompagnatore al violinista ungherese Remenyi (il cui vero nome era Eduard Hoffman) e da questi apprese la tecnica rubato nella musica da camera e lo stile tzigano che allora passava per musica folcloristica ungherese. Remenyi lo presentò ad un altro violinista ungherese, Joseph Joachim, che sarebbe diventato un suo caro amico, difensore della musica di Brahms, e sorvegliante e critico durante il periodo formativo. Nel 1853 Brahms contribuiva uno Scherzo in do minore ad una sonata per violino, composta per Joachim insieme con Schumann ed Albert Dietrich, però il primo lavoro completo per violino che ci sia rimasto, vale a dire questo concerto, non sarebbe stato intrapreso fino al 1878, e cioè un quarto di secolo più tardi. La parola d'ordine è "sopravvivenza": può darsi senz'altro che Brahms abbia composto altre sonate per violino mentre lavorara con Remenyi, ma dal momento che ha scrupolosamente distrutto tutti i lavori del sui primo periodo, è improbabile che esistano ancora opere inedite giovanili di Brahms.

Nel 1876 Brahms superò finalmente il grande ostacolo della sua Prima Sinfonia, e nell'estate dell'anno dopo completò l'opera immediatamente successiva, mentre si trovava a Prtschach nella Carinzia Austriaca — ora un centro turistico popolare, ma che a quel tempo era un villaggio lacustre delizioso ed intatto che Brahms trovava estremamente ispiratorio: "Ci sono così tante melodie nell'aria che uno deve stare attento a non sbatterci dentro", scherzava in una lettera. Ritornò a Prtschach nell'estate del 1878 per completare questo concerto per violino e per iniziare una sonata per violino, la sua prima, in sol maggiore. Entrambe furono dedicate a Joachim, che elogiò gran parte dell'assolo di violino del concerto; per quanto riguarda le parti da lui criticate, Brahms si rifiutò di cambiarle, sebbene lasciasse che Joachim componesse la cadenza del primo tempo. All'inizio Brahms aveva concepito il concerto per violino in quattro tempi, come se fosse una sinfonia, ma nell'autunno eliminava la scherzo (lo avrebbe inserito in seguito nel secondo concerto per pianoforte, che invece è in quattro tempi) e ricompose il tempo lento con quello che definì "un adagio debole" — la falsa modestia era tipica del senso umoristico di Brahms.

Joachim avrebbe voluto presentarlo a Berlino prima del Natale 1878, ma decise di darsi più tempo per impararlo, per cui lo presentò a Lipsia dove aveva un incarico permanente di solista nel Concerto di Capodanno della Gewandhaus Orchestra. Il 1° gennaio 1879 Joachim comparve come solista, diretto da Brahms, in questa storica prima. Joachim aveva condotto le prove a Berlino, presso la Hochschule dove insegtnava, e i critica berlinesi lo avevano stroncato. A Lipsia fu la stessa cosa — tanto è vero che Wieniawsky, davanti alla partitura, dichiarò che il pezzo era ineseguibile, ed Hans von Bülow lo definì un concerto *contro* il violino". Joachim lo difese coraggiosamente in tutta Europa, portandosi dietro il manoscritto della partitura ed il materiale d'orchestrazione. Soltanto in occasione della prima londinese, quando Joachim, che lo aveva già suonato sei volte, eseguì per la prima volta l'assolo a memoria, il Concerto per violino di Brahms venne accolto con un caloroso apprezzamento — e mi domano se non ci sia appunto voluto tutto questo tempo perché Joachim imparasse a suonare veramente bene questo capolavoro ed interpretarne la musica in tutta la sua grandezza. Altri violinisti cominciarono poi ad adottare l'opera — Eugène Ysaye fu il primo a rivelarne l'espressivo calore romantico, e Fritz Kreisler la sua squisita dolcezza sonora — ed ora, ovviamente, nessun violinista può essere completamente accettato se non ha Brahms nel suo repertorio.

Intorno al 1870 era diventata usanza comune che il solista facesse l'ingresso verso l'inizio del ritornello orchestrale di apertura. Brahms avrebbe seguito quest'uso negli ultimi due concerti (il n. 2 per pianoforte e il Doppio), però qui, come nel primo per pianoforte, Brahms segue i modelli del XVIII secolo, compreso il Concerto per violino di Beethoven, che a quel tempo Joachim considerava come il concerto per violino per antonomasia. Brahms inizia con una piena esposizione orchestrale dei temi, un primo gruppo robusto di tre idee, un gruppo transitorio che accenna appena al "secondo soggetto", ed un gruppo finale di tre idee cadenziali. L'ingresso drammatico dell'assolo di violino, come in un vortice, sembra quasi una cadenza improvvisata, ma in realtà è un'accurata elaborazione del materiale già ascoltato, concepita per condurre appunto alla seconda esposizione dell'assolo. Quil il violino ha un nuovo controsoggetto importante (quello nervoso con i tritoni), ed una melodia nuova, calorosamente lirica, che è il secondo soggetto a cui aveva già accennato. La caratteristica più saliente dello sviluppo sono le variazioni orchestrali sui temi. La ricapitolazione arriva trionfale e si conclude con la cadenza di Joachim, sebbene ne esistano molte altre a scelta: Victoria Mullova preferisce quella di Joachim. A questa cadenza faceva seguito la procedura normale con una coda animata, spesso senza il beneficio del solista, però Brahms innalza il violino versa l'etereo per una prolungata meditazione tranquillo sul primissimo tema, prima di lasciare che il violino e l'orchestra prorompino insieme con energia verso il traguardo finale.

L'"adagio debole" di Brahms, in fa maggiore, inizia con quella che è una della più grandi melodie del mondo (deve essersene reso conto). Però la assegna non al violino ma all'oboe. Successivamente il solista presenta una sua propria parafrasi ricamata, sempre cominciando con le prime tre note e sempre allontanandosene. Una sezione mediana più veemente conduce al ritorno dell'assolo di oboe, insieme alla parafrasi del violino in un accordo dolcissimo. Non c'è da sorprendersi che Kreisler la considerasse come la sua esperienza musicale favorita, quando aveva eseguito questo pezzo con Lèon Goossens all'oboe. Eppure Brahms inizialmente era stato criticato per aver ridotto il solista ad un "violino di fila" di fronte ad un orchestrale!

Quasi tutte le grandi sinfonie, compresa la quarta di Brahms, giungono al crescendo e alla ricapitazione nel finale. Ci si potrebbe aspettare che anche Brahms costruisca i suoi concerti in questo modo, invece in tutti quanti il finale è un rondò in stile danzante, pieno di buone melodie ed allegria. Il Concerto per violino finisce con un "pot-pourri" di danze ungheresi glorificate. Brahms aveva inteso che procedesse più veloce, ma era stato persuaso da Joachim ad aggiungere *ma non troppo* alla parola *vivace*: il solista si stanca dopo i lunghi passaggi di assolo del primo tempo, e quindi deve cercare di regolare il proprio ritmo in modo da poter giungere alla fine. Joachim questo lo sapeva ed aveva persuaso Brahms a mantenere leggera anche la parte orchestrale, per non stancarsi prima di giungere al finale. Il tempo è molto sostanzioso e metodicamente elaborato, con fruttuose discussioni di circa quattro idee costitutive ed una breve cadenza, questa volta di Brahms, che porta ad una coda più veloce. Il Concerto Ungherese di Joachim finiva con un tempo come questo, ma mi chiedo se dietro non ci sia stata anche un po' di influenza di Remenyi.

William Mann

DMITRIJ SCIOSTAKOVIC
Sinfonia n. 4 in do minore, op. 43
Allegretto poco moderato
Moderato con moto
Largo — Allegro

Questa è la sinfonia di Sciostakovic che è andata "perduta" per 25 anni. Sciostakovic l'aveva composta tra il settembre 1935 e il maggio 1936; l'aveva discussa con gli amici, uno dei quali parlò, ancora prima che il compositore l'avesse cominciata, del suo radicale allontanamento dalla musica delle tre precedenti sinfonie di Sciostakovic. La prima, che segue la tradizione sinfonica russa, compie innovazioni sue proprie ed il linguaggio musicale è molto più idioscincratico e libero da influenze di quanto ci si potrebbe aspettare da uno studente. Essa venne adottata rapidamente, perfino all'estero, quando Leopold Stokowski a Philadelphia, ed inoltre Bruno Walter in Germania ed Austria, ed Henry Wood in Inghilterra, la diressero ripetutamente. La seconda e la terza sinfonia di Sciostakovic si lacdiarono liberamente e con entusiasmo a cantare le lodi della nuova Russia; senza preoccuparsi eccessivamente della struttura musicale — la parola d'ordine è zelo rivoluzionario.

La Quarta Sinfonia doveva essere un poema epico secondo la grande tradizione russa, ulteriormente alimentato dall'idea di sonfonia "globale" di Mahler, coi suoi umori rustici e militari, le arie malinconiche ed armonie dolenti, gli ampi disegni sinfonici. Sciostakovic mi disse in seguito che il culto di Mahler in Inghilterra, che negli anni '60 stava appena cominciando, in Russia era stato anticipato da lungo tempo, per cui il suo interesse nella musica di Mahler era iniziato molto presto e lo aveva indotto a studiare a fondo le partiture inedite. Anche Benjamin Britten in Inghilterra assorbiva avidamente le partiture di Mahler (allora raramente eseguite in Gran Bretagna) riflettendone l'influenza nelle sue opere di quel periodo — e di quelle successive. La successiva profonda amicizia tra Sciostakovic e Britten aveva Mahler come forte legame reciproco.

La Quarta Sinfonia di Sciostakovic venne messa in cartellone a Mosca nel dicembre 1936, sotto in direzione di Fritz Stiedry. Il compositore trovò che questi era disinteressato, annoiato dal pezzo, restio ad impararlo o ad insegnarlo all'orchestra, pronto soltanto a finire presto le prove.

Sciostakovic ritirò la partitura prima del concerto; successivamente condannò l'attitudine di Stiedry ed inoltre espresse la propria insoddisfazione col finale, ma è indubbio che la condanna da parte di Stalin della sua opera *Lady Macbeth di Minsk*, nel gennaio di quall'anno, era in parte causa della cancellazione. L'editto di Stalin aveva stroncato qualsiasi elemento rivoluzionario nella musica russa. (Sciostakovic si sarebbe comportato allo stesso modo anche dopo aver completato il Primo Concerto per violino nei 1948, anche questo venne ritirato fino alla morte di Stalin). La Quarta Sinfonia riemerse per la prima a Mosca il 30 dicembre 1961, dopo che Sciostakovic nel frattempo l'aveva riveduta e leggermente abbreviata — in seguito avrebbe dichiarato "Ancora non sono convinto che vada del tutto bene." Ma non cercò di ridurre l'organico dell'orchestra, il più ampio di tutte le sue altre sinfonie: quattro volte di più i legni, oltre a due flauti piccoli, clarinetto in mi bemolle e clarinetto basso, 8 corni, 4 trombe, 3 tromboni, 2 tube, due timpani ed una grande sezione percussione, xilofono, campane, celesta, due arpe ed un massimo di 84 archi. Il manoscritto della partitura di Sciostakovic andava perduto durante la seconda guerra mondiale, ma veniva ricostruito dalle partiture orchestrali rimaste nella biblioteca dell'Orchestra Filarmonica di Leningrado. L'organico dell'orchestra è commisurato all'aggressività della musica, composta contemporaneamente alla Quarta Sinfonia di Vaughan William e alla Prima di Walton, anche queste opere considerevolmente aggressive.

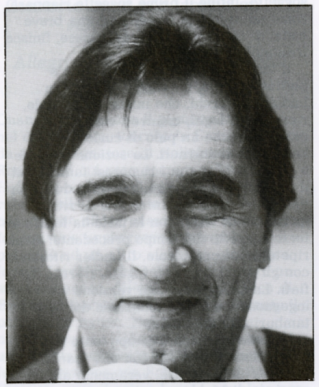
Il primo dei tre tempi è il più lungo, in parte perché ciascuna sezione viene estesa da una libera scrittura derivata non tematicamente dalla materia appena ascoltata. E' come se Sciostakovic, ancora in piena rivolta contro la tradizione, stesse pretestando: "Quando ho così tanto da dire, perché devo ripetermi tutto il tempo?" Ciononostante il tempo può essere sentito come musica nella forma di sonata, del tip russo piuttosto che di quello tedesco. La rumorosa apertura con l'enfasi dello xilofono sembra passare dal re minore al do minore per il primo soggetto (sebbene il do sia presente fin dall'inizio). Mentre la tonalità truculenta continua, è tematicamente caratterizzata dalle scale ascendenti presenti nella maggior parte del materiale che segue. Alla prima diminuzione di intensità, dapprima gli archi e poi i fiati vengono lasciati giocare col ritmo prevalente; si calma, e al secondo gruppo tematico, inizialmente solo per archi, è quasi aritmica — è caratterizzata da un intervallo discendente. Ritorna il ritmo del secondo soggetto ("titipu, titipu"); dopo un forte crescendo un'idea in terzine conduce ad un forte quadruplicato ancora più stridente. Quindi un grande silenzio prima che il fagotto solo esponga il terzo soggetto a codetta, una lunga tonalità con una frase ricorrente derivata dall "idea in terzine". Quando il corno solo riprende questo tono, il clarinetto in mi bemolle sembra citare le quarte del cuculo della Prima Sinfonia di Mahler, e sebbene il terzo gruppo sia ancora in pieno flusso, penso che lo sviluppo cominci da qui. Il tono si spezza e i legni reprendono il primo soggetto, la cui discussione comprende furiosa versione fugale coi soli archi (sicuramente ispirata da un momento similare nell'ouverture Leonore n. 3 di Beethoven), un passaggio ponderoso con un quartetto di strumenti a percussione che battono il ritmo "titipu", mentre gli ottoni, ed in seguito gli archi e i fiati, estendono l'idea della scala ascendente con elementi del terzo soggetto, ed un passaggio per archi dove il terzo soggetto diventa un valzer allegro. Il tamburo rulla leggero e gli accordi degli ottoni aumentano fino a raggiungere un crescendo fortissimo (quantuplo!). I legni con un unisono lacerante aprono la strada alla musica dell'introduzione, piuttosto elaborata, guidati dallo xilofono, e la ricapitolazione è qui — sebbene i tre soggetti giungano in ordine inverso: per primo il tono di valzer, ora accompagnato dalle trombe e i tromboni, compreso un lugubre assolo di corno inglese, e poi il cuculo di Mahler, come l'apertura di un assolo di violino dove ritorna il secondo soggetto. Infine il primo soggetto riappare come un assolo di fagotto, ed una breve coda, di nuovo con il corno inglese, finisce tranquilla in do minore.

Il tempo centrale è in re minore e piuttosto breve, un valzer, o forse un Lndler per archi, che inizia con le viole, riprese dai legni, mentre i violini contribuiscono un paio di curiose imitazioni di starnuti. La sezione centrale o di trio arriva con i rumorosi tamburi ed il cinguettio mahleriano per introdurre un tono per i primi violini sopra un ritmo monotono di viole, con le melodia legata al terzo soggetto del tempo precedente; viene ripetuta dal corno solo. Il Lndler ritorna con gli archi come un fugato, ripreso dai fiati. La coda porta una versione ingegnosa e senza intonazione del tono coi tamburi e le nacchere.

Il finale combina il tempo lento e la conclusione, iniziando con una marcia funebre in do minore, veramente alla maniera di Mahler, ma tonalmente più disorientata. Alla fine un allegro in re minore (la chiave del tempo centrale) prorompe a tripla velocità (come se dicesse: "Gustavo, Gustavo, vieni ad aiutarmi per favore?") raggiungendo un ritmo e tensione considerevoli. Vi è una digressione comica per due flauti piccoli e clarinetto basso, un Lndler lento e spettrale per violoncelli ed arpe in sordina che porta alla rapida danza già conosciuta come il galloppo, e ad un altro valzer, una specie di digressione a mo' di arlecchinata che termina con gli archi che accompagnano il trombone solo. Gli archi raggiungono il do maggiore e la doppia velocità, con il basso dell'orchestra che si ferma su un do profondo e con il sol sopra, mentre un tono lento e nobile in do maggiore si accumula sui corni e gli archi. Esso incorpora entrambi i temi del tempo centrale e qualcosa di molto simile allo scambio maggiore-minore della Sesta Sinfonia de Mahler. Il do minore vince, con una perorazione lunga e nobile, che coinvolge a fondo le trombe, i timpani e la celesta e che aggiunge una sesta eccedente ed una nona all'accordo finale in do minore.

© William Mann

CLAUDIO ABBADO *Music Director of the ECYO*



Born in Milan, of a musical family, Claudio Abbado studied at the G. Verdi Conservatory and with Hans Swarowsky in Vienna. Awarded the Koussevitsky Prize at Tanglewood and winner of the Mitropoulos Conducting Competition, he rapidly established a distinguished international career.

He has made memorable appearances with many of the world's great orchestras: his debut in 1965 with the Vienna Philharmonic at the Salzburg Festival was the start of a close association continued to this day. He was formerly Principal Guest Conductor of the Chicago Symphony Orchestra and is a regular guest conductor of the Berlin Philharmonic. Until recently Music Director of the London Symphony Orchestra, their long relationship has resulted in some remarkable concert series, notably the Mahler, Vienna and 20th Century Festival in 1985 for which Abbado received the Gold Medal of the International Mahler Society.

He works frequently with the Chamber Orchestra of Europe, the European Community Youth Orchestra and the Gustav Mahler Jugendorchester, and was instrumental in their foundation.

Former director of La Scala, Milan, Abbado is now in Vienna, as Music Director of the State Opera and as General Music Director of the city.

Abbado's recordings for Deutsche Grammophon have been unanimously acclaimed and won many prizes. Noted for his interpretations of Verdi and Rossini Operas, he has also recorded the major symphony works, including the Mendelssohn Cycle with the LSO, the Mahler Cycle with both the Chicago Symphony and Vienna Philharmonic, and is completing the Beethoven, Schubert and Tchaikovsky Symphony Cycles with the Vienna Philharmonic, the COE and the CSO (this for CBS). Abbado continues recording the complete Mozart Piano Concertos with Rudolf Serkin, for DG and has recently recorded Brahms Piano Concerto No. 1 with Brendel and Vivaldi's Four Seasons with Mullova, for Philips.

Abbado has received a number of honours, including the Mozart Medaille, the Premio Abbiati, the Cavaliere di gran' Croce in Italy. He is also an Officier of the French Legion d'Honneur.

Né à Milan, d'une famille de musiciens, Claudio Abbado a fait ses études au Conservatoire G. Verdi puis, à Vienne, sous la direction de Hans Swarowsky. Lauréat du Prix Koussevitsky à Tanglewood et du Concours de direction d'orchestre Mitropoulos, il s'est rapidement tracé une brillante carriére internationale.

Il travaille régulièrement avec l'Orchestre de Chambre d'Europe, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et le Gustav Mahler Jugendorchester, avant auparavant contribué à leur création.

Ancien Directeur de la Scala de Milan, Claudio Abbado est aujourd'hui à Vienne. Directeur musical de l'Opéra National et Directeur musical général de la Ville.

Les enregistrements de Claudio Abbado chez Deutsche Grammophon ont été applaudis unanimement et lui ont valu plusieurs prix.

Claudio Abbado a reçu de très nombreuses décorations parmi lesquelles la Médaille Mozart; le Premio Abbiati et le Cavaliere di gran'croce, en Italie; et celle d'Officier de la Légion d'Honneur, en France.

Claudio Abbado, der aus einer musikalischen Mailänder Familie stammt, studierte am G. Verdi Konservatorium und bei Hans Swarowsky in Wien. Nachdem er den Koussewitzky Preis in Tanglewood erhalten hatte und Sieger beim Mitropoulos Dirigenten Wettbewerb geworden war, gelang es ihm sehr schnell, eine bemerkenswerte internationale Karriere aufzubauen.

Er hat erinnerungswürdige Auftritte mit vielen großen Orchestern gehabt: sein Debüt 1965 mit den Wiener Philharmonikern bei den Salzburger Festspielen war der Anfang einer engen Verbindung, die bis auf den heutigen Tag besteht. Früher war er Erster Gastdirigent des Chicago Symphony Orchestra und ist regelmäßig zu Gast beim Berliner Philharmonischen Orchester. Bis vor kurzem war Abbado Chefdirigent des London Symphony Orchestra. Ihre lange Verbindung brachte einige bemerkenswerte Konzertserien hervor; erwähnenswert ist vor allem die Mahler, Wien und das 20. Jahrhundert Festspiele von 1985, für die Abbado die Goldmedaille der International Mahler Society erhielt.

Oft arbeitet er mit dem Kammerorchester von Europa, dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft sowie dem Gustav Mahler Jugendorchester, bei deren Gründung er eine wichtige Rolle einnahm.

Ehemals Direktor der La Scala, Mailand, ist Abbado jetzt in Wien, als Chefdirigent der Staatsoper und als Allgemeiner Musikdirektor der Stadt.

Abbados Einspielungen für die Deutsche Grammophon sind einstimmig anerkannt und haben viele Preise gewonnen. Besonders angesehen ist er für seine Interprätationen von Verdi und Rossini Opern, jedoch hat er auch viele symphonische Werke aufgenommen, wie z. B. den Mendelssohn Zyklus mit dem LSO, den Mahler Zyklus sowohl mit dem Chicago Symphony also auch mit den Wiener Philharmonikern, und er ist gerade dabei, die Aufnahmen der Symphonien von Beethoven, Schubert und Tschaikowsky mit den Wiener Philharmonikern, dem Kammerorchester von Europa und dem Chicago Symphony Orchestra zu vollenden (für CBS). In der Arbeit ist außerdem eine Gesamtaufnahme von Mozarts Klavierkonzerten mit Rudolf Serkin, dies für DG. Die Aufnahmen von Brahms' Klavierkonzert Nr. 1 mit Brendel und Vivaldis Vier Jahreszeiten mit Mullova waren für Philips.

Abbado ist mit einer Reihe von Ehrungen ausgezeichnet worden, u. a. der Mozart Medaille, der Premio Abbiati und der Cavaliere di Gran' Croce in Italien. Außerdem ist er ein Officier der französischen Legion d'Honneur.

Nato a Milano in una famiglia di musicisti, Claudio Abbado ha studiato al Conservatorio G. Verdi e con Hans Swarowsky a Vienna. Dopo aver vinto il Premio Koussevitsky a Tanglewood e il Concorso Mitropoulos per direttori d'orchestra, intraprese rapidamente una brillante carriera internazionale.

Egli ha diretto in modo memorabile gran parte delle maggiori orchestre del mondo: il suo debutto nel 1965 con la Filarmonica di Vienna al Festival di Salisburgo segnò l'inizio di uno stretto legame che continua al giorno d'oggi. E' stato il principale direttore invitato della Chicago Symphony Orchestra e viene invitato regolarmente a dirigere la Filarmonica di Berlino. Quando era Direttore Musicale della London Symphony Orchestra, un rapporto durato fino a poco tempo fa, la loro lunga collaborazione ha dato origine ad una serie di concerti straordinari, tra cui il festival "Mahler, Vienna e il XX Secolo" nel 1985, per il quale Abbado è stato insignito della Medaglia d'oro della International Mahler Society.

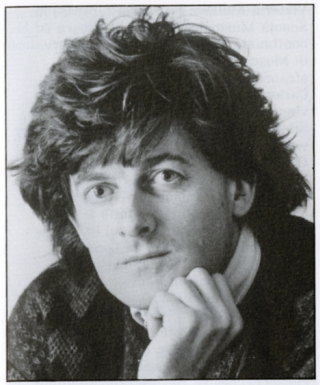
Lavora spesso con l'Orchestra da Camera d'Europa, l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea e la Gustav Mahler Jugendorchester, tutte orchestre di cui è stato uno dei fondatori.

Già direttore della Scala di Milano, Abbado è ora a Vienna, dove è Direttore Musicale dell'Opera di Stato e Direttore Musicale Generale della città.

Le incisioni di Abbado per la Deutsche Grammophon hanno ricevuto il plauso generale ed hanno vinto numerosi premi. Famoso per le sue interpretazioni delle opere di Verdi e di Rossini, he inciso anche le maggiori opere sinfoniche, tra cui il Ciclo di Mendelssohn con la London Symphony Orchestra, il Ciclo di Mahler sia con la Sinfonica di Chicago che con la Filarmonica di Vienna, e sta ora completando i cicli sinfonici di Beethoven, Schubert e Ciaikovski con la Filarmonica di Vienna, l'Orchestra da Camera d'Europa e la Chicago Symphony Orchestra (quest'ultima per la CBS). Abbado continua ad incidere il ciclo completo dei Concerti per Pianoforte di Mozart con Rudolf Serkin per la DG, e recentemente ha inciso il Concerto n. 1 per Pianoforte di Brahms con Brendel e, per la Philips, le Quattro Stagioni di Vivaldi con Viktoria Mullova.

Abbado è stato insignito di varie onorificenze, tra cui la Medaglia di Mozart, il Premio Abbiati e il Cavalierato di Gran Croce in Italia. Inoltre è Ufficiale della Legione d'Onore francese.

JAMES JUDD *Associate Music Director*



Internationally acclaimed as one of Britain's leading conductors, James Judd has worked with the Berlin and Israel Philharmonic Orchestras and many leading German and Dutch Orchestras, the Orchestre National de France, the Orchestre de la Suisse Romande and, in America, the Cleveland and Houston Symphony Orchestras.

In England he regularly conducts the London Symphony, London Philharmonic, Royal Philharmonic, Philharmonia and English Chamber Orchestras.

He is co-founder of the Chamber Orchestra of Europe, and is also Associate Music Director of the European Community Youth Orchestra.

James Judd has conducted opera throughout Italy, including several tours. In 1985 and 1986 he worked at the Glyndebourne Festival and with the Touring Opera. He has also appeared at English National Opera.

In May last year, James Judd was appointed Music Director of the Philharmonic Orchestra of Florida and has already made a resounding impact in his first concert season.

Earlier this year, he made his Miami Opera debut conducting Don Giovanni. *He will conduct the Tonhalle Orchestra in Zurich in 1990 and is currently recording a series of music programmes for Swiss television.*

Reconnu à l'échelle mondiale comme l'un des plus éminents chefs d'orchestre britanniques, James Judd a travaillé avec les Philharmoniques de Berlin et d'Israël, de nombreux et grands orchestres allemands et néerlandais, l'Orchestre National de France, l'Orchestre de la Suisse Romande et les Symphoniques de Cleveland et de Houston aux USA.

En Grande-Bretagne, il dirige régulièrement le London Symphony, le Philharmonique, le Royal Philharmonic, le Philharmonia ainsi que des orchestres de chambre anglais.

Il a fait une tournée des Etats Unis en 1985 avec l'Orchestre de chambre d'Europe dont il est le co-fondateur et il a fait avec eux leur premier disque. Récemment ils ont enregistré ensemble trois Concertos pour clavier de Bach avec Louis Steuerman, pour Philips. James Judd est également Directeur musical associé de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne avec lequel il a enregistré en direct la 'Symphonie alpestre' sur disque compact qui leur a valu de nombreuses éloges.

James Judd a fait plusieurs tournées et dirigé de nombreux opéras à travers l'Italie entière. En 1985 et 1986 il a travaillé avec le Glyndebourne Opera et a présenté avec lui *La Cenerentola* et *Carmen* au Festival. Il s'est également produit dans plusieurs théâtres lyriques britanniques où il a donné des représentations de *Il Trovatore, La Traviata, Le Barbier de Seville, Rigoletto,* et *Le Mariage de Figaro* qui ont connu un énorme succès.

Nommé Directeur musical du Philharmonique de la Floride, en mai dernier, James Judd a déjà produit un impact extraordinaire au cours de sa première saison de concerts.

Il a fait son entrée sur la scène lyrique de Miami au début de l'année avec *Don Giovani* qui lui a valu les louanges de la critique. Parmi ses engagements futurs il faut mentionner une tournée en Italie et en Hongrie avec l'English Chamber Orchestra, la direction du Symphonique de Vienne au Musikverein, le Royal Philharmonic à Londres et le Halle à Manchester et Leicester. En 1990, il dirigera le Tonhalle à Zurich; cependant ce n'est pas un étranger pour les auditeurs suisses; il a en effet beucoup travaillé avec les orchestres suisses et enregistre en ce moment une série de programmes musicaux pour la Télévision Suisse.

James Judd, der international als einer der führenden britischen Dirigenten anerkannt ist, hat mit dem Berliner und Israel Philharmonischen Orchester gearbeitet sowie mit vielen großen deutschen und holländischen Orchestern, dem Orchestre National de France, dem Orchestre de la Suisse Romande und in Amerika mit dem Cleveland und Houston Symphony Orchestra.

In England dirigiert er regelmäßig das London Symphony, London Philharmonic, Royal Philharmonic, Philharmonia und English Chamber Orchestra.

1985 nahm er das Europäische Kammerorchester, dessen Mitgründer er ist, auf Tournee durch Amerika und machte ihre erste Platte mit ihnen. Kürzlich nahm er mit ihnen und Jean Louis Steuerman drei Klavierkonzerte von Bach auf (für Philips). James Judd ist auch Assoziierter Chefdirigent des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft; ihre gemeinsame live Aufnahme der "Alpensymphonie" auf Compact Disc hat allgemein Anerkennung hervorgerufen.

James Judd hatüberall in Italien Oper dirigiert, u. a. im Rahmen von Tourneen. 1985 und 1986 arbeitete er an der Glyndebourne Festival Opera mit der Glyndebourne Touring Opera und dirigierte Aufführungen von *La Cenerentola* und *Carmen*. Außerdem hat er an der English National Opera höchst erfolgreiche Aufführungen von *Il Trovatore, La Traviata, Der Barbier von Sevilla, Rigoletto* und *Die Hochzeit des Figaro* geleitet.

Im Mai letzten Jahres wurde James Judd zum Chefdirigenten des Philharmonischen Orchesters in Florida ernannt. In seiner ersten Konzertsaison mit ihnen hat er bereits einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen.

Anfang dieses Jahres machte Judd sein Miami Opera Debüt mit *Don Giovanni*, das ihm viel Lob von Seiten der Kritiker einbrachte. Für die Zukunft sind weitere Tourneen durch Italien und Ungarn mit dem English Chamber Orchestra geplant sowie Konzerte mit dem Wiener Symphonieorchester im Musikverein, dem Royal Philharmonic Orchestra in London und dem Halle Orchestra in Manchester und Leicester. 1990 wird er das Tonhalle Orchester in Zürich dirigieren. Judd ist beim Schweizer Publikum wohlbekannt, da er schon viel mit Schweizer Orchestern gearbeitet hat. Zur Zeit nimmt er für das Schweizer Fernsehen eine Serie von Musikprogrammen auf.

Acclamato in tutto il mondo come uno dei maggiori direttori della Gran Bretagna, James Judd ha lavorato con le orchestre filarmoniche di Berlino e di Israele e con numerose orchestre primarie tedesche ed olandesi, con l'Orchestre National de France, l'Orchestre de la Suisse Romande e, in America, con le orchestre sinfoniche di Cleveland e di Houston.

In Inghilterra dirige regolarmente la London Symphony, la London Philharmonic, la Royal Philharmonic, la Philharmonia e la English Chamber Orchestra.

Nel 1985 ha compiuto una tournée in America con l'Orchestra de Camera d'Europa, di cui è stato fondatore congiunto, e assieme ad essa ha eseguito la sua prima incisione. Recentemente hanno inciso insieme, per la Philips, tre concerti per clavicembali di Bach con Jean Louis Steuerman. James Judd è inoltre direttore musicale aggiunto dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, la cui recente incisione dal vivo della "Sinfonia Alpina" su compact disc, da lui diretta, è stata accolta con grande entusiasmo.

James Judd ha diretto opere liriche in tutta Italia, dove ha compiuto varie tournées. Nel 1985 e 1986 ha lavorato con la Glyndebourne Festival Opera e la Glyndebourne Touring Opera, eseguendo sia *La Cenerentola* che la *Carmen*. Inoltre è apparso alla English National Opera, dove ha diretto con gran successo *il Trovatore, La Traviata, Il barbiere di Siviglia, Rigoletto* e *Il matrimonio di Figaro*.

L'anno scorso a maggio James Judd è stato nominato Direttore Musicale dell'Orchestra Filarmonica della Florida e già fin dalla prima stagione concertistica ha creato un impatto straordinario.

Agli inizi di quest'anno ha debuttato con l'Opera di Miami, dirigendo il *Don Giovanni* ed ottenendo il plauso dei critici. Tra gli impegni futuri vi sono altre tournées in Italia e Ungheria con la English Chamber Orchestra, e inoltre dirigerà l'Orchestra Sinfonica di Vienna al Musikverein, la Royal Philharmonic Orchestra a Londra e la Hallé Orchestra a Manchester e Leicester. Nel 1990 dirigerà l'Orchestra Tonhalle di Zurigo, però non è ignoto al pubblico svozzero, poiché ha lavorato molto spesso con orchestre svizzere ed attualmente sta registrando una serie di programmi musicali per la televisione svizzera.

VIKTORIA MULLOVA

Viktoria Mullova studied at the Central Music School of Moscow and continued her studies at the Moscow Conservatory with Leonid Kogan. Her extraordinary virtuosity captured international attention when she won first prize at the 1981 Sibelius Competition at Helsinki and after winning the Gold Medal of the Tchaikovsky Competition in 1982, she left the USSR to pursue an increasingly acclaimed concert career in the West.

She has appeared with many of the world's most renowned orchestras including the Berlin Philharmonic, London Symphony, Royal Philharmonic, Boston, Cleveland, Philadelphia and Pittsburgh, and at major international Festivals, working with conductors such as Abbado, Maazel, Muti, Ozawa, and Previn. In the current season, she appears with, amongst others, the Bayerischer Rundfunk, Israel Philharmonic, Toronto and Washington Symphony Orchestras, and makes her debut at the Vienna and Berlin Festivals.

Miss Mullova records exclusively for Philips and her debut release of Tchaikovsky and Sibelius with Ozawa and the Boston Symphony was awarded the Grand Prix du Disque. She has recently recorded Vivaldi's Four Seasons *with Abbado and the Chamber Orchestra of Europe and also solo works of Bartok, Bach and Paganini. Further scheduled releases include Paganini Concerto 1 and Vieuxtemps Concerto 5 with Sir Neville Marriner and the Academy of St Martin in the Fields; Shostakovich 1 and Prokofiev 2, with Andre Previn and the Royal Philharmonic; and recital programme with Bruno Canino.*

Viktoria Mullova a commencé ses études à Moscou, à l'Ecole centrale de musique, puis au Conservatoire sous la direction de Leonid Kogan. Son extraordinaire virtuosité a capté l'attention internationale en 1981 lorsqu'elle est sortie lauréate au Concours Sibelius d'Helsinki et, en 1982, après avoir remporté la Médaille d'or au Concours Tchaikovski, elle a quitté l'URSS afin de poursuivre sa carrière, toujours plus acclamée, dans les pays de l'ouest.

Elle s'est produite avec plusieurs orchestres de renommée mondiale tels que le Philarmonique de Berlin, le Symphonique de Londres et le Royal Philharmonique, à Boston, Cleveland, Philadelphie et Pittsburgh, ainsi qu'aux principaux festivals internationaux, sous la baguette de chefs d'orchestre tels qu'Abbado, Maazel, Muti, Ozawa et Previn. Au cours de cette saison, elle jouera avec la Bayerischer Rundfunk, le Philharmonique d'Israël, les Symphoniques de Toronto et de Washington, et fera ses débuts aux Festivals de Vienne et de Berlin.

Viktoria Mullova enregistre exclusivement avec Philips et son premier disque, Tchaikovski et Sibelius avec le Symphonique de Boston, sous la baguette d'Ozawa, a reçu le Grand Prix du Disque. Elle vient de terminer *Les Quatre Saisons* de Vivaldi avec l'Orchestre de Chambre d'Europe sous la direction d'Abbado, et en solo des oeuvres de Bartok, Bach et Paganini. Parmi ses prochains enregistrements, il faut noter le Concerto no. 1 de Paganini et le Concerto no. 5 de Vieuxtemps avec Sir Neville Marriner et l'Académie de St Martin-in-the-Fields; Shostakovich no. 1 et Prokofiev no. 2 avec André Prévin et le Royal Philharmonique; enfin un récital avec Bruno Canino.

Nach ihrer Ausbildung an der Zentralen Musikschule Moskau setzte Viktoria Mullova ihr Studium bei Leonid Kogan am Moskauer Konservatorium fort. Durch ihre außergewöhnliche Virtuosität erwickelte sie internationales Aufsehen, als sie beim Sibelius Wettbewerb 1981 den ersten Preis gewann. Nachdem sie 1982 beim Tschaikowsky Wettbewerb die Goldmedaille errungen hatte, verließ sie die Sowjetunion, um ihre Karriere auf den Podien des Westens fortzusetzen.

Sie ist mit den berühmtesten Orchestern der Welt aufgetreten, z. B. mit dem Berliner Philharmonischen Orchester, London Symphony, Royal Philharmonic, Boston, Cleveland, Philadelphia und Pittsburgh Orchester; außerdem nahm sie an wichtigen internationalen Festspielen teil und arbeitete mit namhaften Dirigenten wie Abbado, Maazel, Muti, Ozawa und Previn. In dieser Saison hat sie unter anderem Auftritte mit dem Bayerischen Rundfunk, dem Israel Philharmonic, Toronto und Washington Symphony Orchestras und macht ihr Debüt bei den Wiener und Berliner Festspielen.

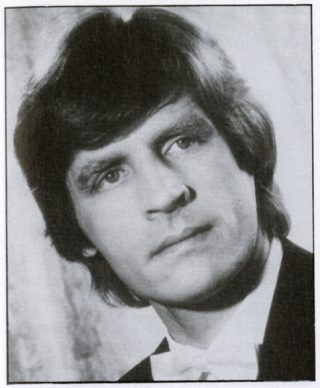
Viktoria Mullova hat einen Exklusivvertrag mit Philips, und ihre erste Platte mit Tschaikowsky und Sibelius mit Ozawa und dem Boston Symphony erhielt den Grand Prix du Disque. Kürzlich spielte sie Vivaldis *Vier Jahreszeiten* mit Abbado und dem Kammerorchester von Europa ein, sowie Solowerke von Bartok, Bach und Paganini, In der nahen Zukunft werden das 1. Konzert von Paganini und das 5. Konzert von Vieuxtemps mit Sir Neville Marriner und der Academy of St. Martin in the Fields herauskommen sowie Schostakowitschs 1. und Prokofjews 2. Violinkonzert mit Andre Previn und dem Royal Philharmonic und ein Sonatenprogramm mit Bruno Canino.

Viktoria Mullova ha studiato presso la Scuola Musicale Centrale di Mosca ed ha continuato gli studi presso il Conservatorio di Mosca con Leonid Kogan. Il suo straordinario virtuosismo ha attirato l'attenzione internazionale, facendole vincere il primo premio al Concorso Sibelius di Helsinki nel 1981, e dopo aver vinto la Medaglia d'Oro al Concorso Ciaikovski nel 1982, lasciò l'URSS per intraprendere una carriera concertistica sempre più acclamata in Occidente.

Si è esibita con quasi tutte le più orchestre del mondo, tra cui la Filarmonica di Berlino, la London Symphony, la Royal Philharmonic, le orchestre di Boston, Cleveland, Philadelphia e Pittsburg, i nei più importanti festival internazionali, lavorando con direttori quali Abbado, Maazel, Muti, Ozawa e Previn. Durante l'attuale stagione si esibirà tra le altre con le orchestre Bayerischer Rundfunk, Filarmonica di Israele, e Sinfoniche di Toronto e di Washington, e debutterà ai Festival di Vienna e di Berlino.

La Mullova incide esclusivamente per la Philips e il suo primo disco di Ciaikovski e Sibelius con la Sinfonica di Boston diretta da Ozawa ha ottenuto il Grand Prix du Disque. Recentemente ha inciso le *Quattro Stagioni* di Vivaldi con Abbado e l'Orchestra da Camera d'Europa, ed inoltre ha inciso pezzi di Bartok, Bach e Paganini. Tra le pubblicazioni in programma vi sono il Concerto n. 1 di Paganini e il Concerto n. 5 di Vieuxtemps con Sir Neville Marriner e l'Academy of St. Martin-in-the-Fields; il n. 1 di Sciostakovic e il n. 2 di Prokofiev con André Previn e la Royal Philharmonic; ed un programme di concerti con Bruno Canino.

HANS PETER BLOCHWITZ



Hans Peter Blochwitz' opera career developed extremely fast after his debut in September 1984. His US debut, in March 1987, was a great success. He also reserves quite some time for the concert stage. He was invited by Claudio Abbado for Mendelssohn's Lobesang Symphony (including grammophone recording) with which he made his British debut.

Early 1987 Hans Peter Blochwitz made his first extensive Lieder tour (Schubert's Die Schöne Müllerin) which brought him to various cities in Europe as well as a great number of places in the Far East. He has made many important recordings.

Hans Peter Blochwitz has been invited to sing all tenor parts at major international opera houses such as La Scala, Vienna, Brussels, Paris, Geneva, Zürich, Hamburg and Frankfurt.

Hans Peter Blochwitz Opernkarriere hat sich nach seinem Debüt im September 1984 rasch entwickelt (Scala, Genf, Brüssel, Amsterdam, Paris, Zürich, Hamburg). Sein USA Debüt in März 1987 war ein großer Erfolg. Er reserviert auch Zeit für das Konzertpodium. Claudio Abbado lud ihn für Mendelssohn's Lobgesang Symphonie einschliesslich Schallplattenaufnahme (DGG) nach London ein.

Er hat viele bedeutende Schallplattenaufnahmen gemacht.

Hans Peter Blochwitz ist mit sämtlichen Mozart-Tenorpartien seines Faches in den kommenden Jahren an bedeutenden internationalen Opernhäusen verpflichtet, wie zum beispiel an der Wiener Staatsoper (Don Giovanni), Zürich (Die Zauberflöte), Covent Garden (Cosi fan tutte), San Francisco (Idomeneo/Idamante), Metropolitan Opera New York (Don Giovanni).

BRIGITTE FASSBAENDER

Brigitte Fassbaender is a Berliner by birth. She studied with her father, the baritone Willi Domgraf-Fassbaender and immediately following her studies was engaged by the Bayerische Staatsoper Munich. In 1970 she was awarded the title Kammersängerin and in 1984 received the same honour in Vienna.

She sings regularly in all the major opera houses La Scala, Covent Garden, Metropolitan, San Francisco, Vienna and Bayreuth as well as making regular concert appearances all over the World, and she is indulging more and more in her passion for recitals both on record and on the concert platform.

She enjoys a diverse career, dividing her time between teaching at the Münchner Hochschule where she holds a professorship, opera, concerts, recitals, recording, filming and television.

Brigitte Fassbaender ist in Berlin geboren und studierte Gesang bei ihrem Vater, Kammersänger Willy Domgraf-Fassbaender. Sie debütierte an der Münchner Staatsoper und ersang sich dort im Laufe der Jahre alle bedeutenden Partien ihres Faches—Oktavian, Dorabella, Sesto, Carmen, Eboli, Amneris, Charlotte, Fricka, Geschwitz, Brangaene.

Sie gastiert an allen führenden Opernbühnen der Welt—Metropolitan, San Francisco, Scala Milano, Covent Garden, Wien, Bayreuth, Berlin, Hamburg, Salzburg usw.—und arbeitet mit den grossen Dirigenten unserer Zeit.

Konzert und Liedgesang nehmen einen immer grösseren Raum in ihrem musikalischen Schaffen ein.

Brigitte Fassbaender hat eine Professur an der Münchner Musikhochschule inne und führt die Kammersängertitel der Münchner und der Wiener Staatsoper.

Zahlreiche Schallplatteneinspielungen liegen vor.

DR. HANS LANDESMANN *Artistic Director of ECYO*

Dr. Hans Landesmann was born in Vienna where he studied at the Academy of Music. In 1977 he became the General Secretary of the Konzerthaus in Vienna and was responsible for the planning of the musical events for the Vienna Festival.

In 1985 Dr. Landesmann was Director of the Mahler, Vienna and the Twentieth Century Festival which took place in London. He is also Austrian Delegate to the Cultural Forum in Budapest and was the Musical Co-ordinator to the Europalia in Belgium in 1987.

His other activities include the organization of a major Schönberg Festival to take place in various European capitals in 1988-89. He is Artistic Consultant to the Barbican Centre in London. Dr. Landesmann is Artistic Director and Founder of the Gustav Mahler Jugendorchester, which is based in Vienna. He joined the ECYO as Artistic Director in 1984.

Dr Landesmann est né à Vienne où il a fait ses études à l'Académie die musique. Nommé Secrétaire général du Konzerthaus de Vienne, en 1977, il est chargé de l'organisation de la production musicale du Festival de Vienne.

Directeur du Festival Mahler, Vienne et le 20e Siècle qui s'est tenu à Londres, en 1985, et Co-ordinateur musical d'Europalia (Belgique), en 1987, Dr Landesmann est également Délégué autrichien auprès du Forum Culturel de Budapest.

Parmi ses autres activités il faut noter l'organisation d'un important Festival Schönberg qui se tiendra dans les principales capitales européennes, en 1988-1989. Conseiller artistique au Barbican de Londres ainsi que Directeur artistique et Fondateur du Gustav Mahler Jugendorchester basé à Vienne, Dr Landesmann est également, depuis, 1984, Directeur artistique de l'OJCE.

Dr. Hans Landesmann wurde in Wien geboren, wo er an der Musikakademie studierte. 1977 wurde er Generalsekretär des Konzerthauses Wien und war für die Planung der musikalischen Ereignisse während der Wiener Festspiele verantwortlich.

1985 war Dr. Landesmann Direktor der Mahler, Wien und das 20. Jahrhundert Festspiele, die in London stattfanden. Außerdem ist er österreichischer Abgeordneter im Kulturellen Forum in Budapest und war 1987 musikalischer Koordinator der Europalia in Belgien.

Dr. Landesmann hat die Organisation großer Schönberg Festspiele auf sich genommen, die in der Saison 1988-89 in verschiedenen europäischen Hauptstädten stattfinden sollen. Er ist Künstlerischer Berater des Barbican Centres in London. Außerdem ist er Künstlerischer Direktor und Gründer des Gustav Mahler Jugendorchesters, das in Wien stationiert ist. Dem ECYO trat er 1984 als Künstlerischer Direktor bei.

Il Dr. Hans Landesmann è nato a Vienna dove ha studiato presso l'Accademia Musicale. Nel 1977 è diventato Segretario Generale della Konzerthaus di Vienna, con responsabilità per l'organizzazione della manifestazioni musicali del Festival di Vienna.

Nel 1985 il Dr. Landesmann è stato direttore del Festival "Mahler, Vienna e il Ventismo secolo", organizzato a Londra. E' inoltre il delegato austriaco presso il Foro Culturale di Budapest ed è stato Coordinatore Musicale dell'Europalia in Belgio nel 1987.

Tra la sue altre attività vi è l'organizzazione di un importante Festival di Schönberg, che avrà luogo in varie capitali europee durante il 1988-89. E' Consulente Artistico del Barbican Centre di Londra. Il Dr. Landesmann è Direttore Artistico e Fondatore della Gustav Mahler Jugendorchester, basata a Vienna. E' entrato a far parte della ECYO in qualità di Direttore Artistico nel 1984.

KOM
PO
SI
TI
ONEN

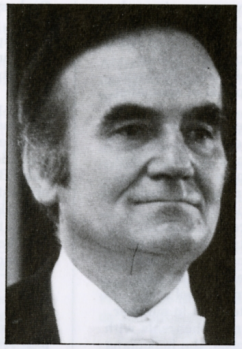
sinnenfrohe Schöpfungen aus Phantasie und „Handwerkskunst", unwiderstehliche Freundschaftsstifter zwischen Kopf und Bauch.

Tonkunst und Kochkunst lassen sich den Vortritt zu solchem Kompliment, fordern sie doch die gleichen Talente und bieten höchste Freuden. Mit Können, Inspiration und viel Anspruch an eigene Leistung widmen wir uns der Verbreitung solcher Lebenskunst.

LSG Lufthansa Party Service

SPECIALIST INSTRUMENTAL TUTORS FOR THE 1988 SUMMER ECYO

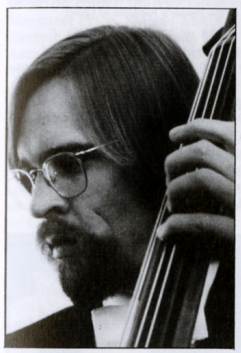
Viktor Liberman. Leader Concertgebouw Orchestra, Amsterdam, Professor at the Utrecht Conservatorium



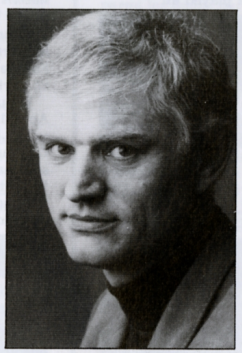
Aleksandar Pavlovic. Professor Faculty of Music, University of Arts, Belgrade; conductor and Artistic Director of the Belgrade Strings

John White. Professor of Viola and Head of Instrumental Studies, Royal Academy of Music, London; former member of the Alberni String Quartet and London Philharmonic Orchestra

David Strange. Principal Cello Royal Opera House, London, Professor at the Royal Academy of Music, London



Peter Pühn. Principal Double Bass; Berlin Radio Symphony Orchestra; Professor at the Hochschule für Musik, Hannover



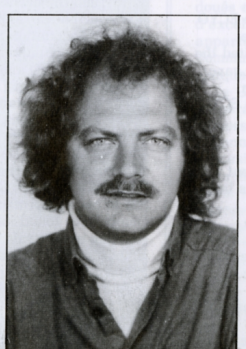
Lutz Köhler. Professor at the Hochschule für Musik, Hannover; Woodwind Tutor for the Bundesjugendorchester and Junge Deutsche Philharmonie, Director of Studies, ECYO

Michael Baines, Principal Horn BBC Concert Orchestra; freelance musician

Hans Meister. Trumpet Österreichisches Barocktrio; Professor at the Hochschule für Musik, Graz

Chris Houlding. Principal Trombone English Northern Philharmonia; Professor at the Royal Northern College of Music and Chetham's School of Music, Manchester

Peter Gane. Trombone Professor at the Guildhall School of Music, London and Royal Northern College of Music, Manchester



David Searcy. Principal Timpanist La Scala, Milan

Gertrud Chiochetti. Professor at the Conservatorio Claudio Monteverdi, Bolzano

THE HISTORY OF THE EUROPEAN YOUTH ORCHESTRA

The European Community Youth Orchestra was founded by the International Youth Foundation of Great Britain which put forward the proposal for its creation to the European Parliament in 1974. The resolution was passed with overwhelming support in 1976. The main purpose of establishing the orchestra was to demonstrate through music the co-operation and unity of European youth, thereby setting an example as a symbol of the European ideal—a united Community of nations working together for peace, harmony, social justice and human dignity.

The inaugural tour in 1978 was conducted by Claudio Abbado, the Music Director, who has donated much of his valuable time each year to conducting and touring with the young musicians.

The orchestra has also been conducted by Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Leonard Bernstein, Antal Dorati KBE and Vladimir Ashkenazy. Soloists have included Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig and Sir Yehudi Menuhin.

Abbado with members of the orchestra, during a break from rehearsals in Courchevel, France

The ECYO has appeared in all the major cities and festivals of Europe. It was the first youth orchestra to perform at the Salzburg Festival and has also appeared at the Festivals of Berlin, Flanders, Lucerne and Edinburgh. In 1982 the ECYO travelled to Mexico to appear at the Cervantino Festival and in 1984 visited the People's Republic of China where it gave highly successful concerts in Canton, Shanghai and Beijing. 1985 saw the ECYO taking part in Leonard Bernstein's 'Journey for Peace' which included concerts in Hiroshima, Japan.

The orchestra has won an excellent musical reputation for itself and has been compared with the world's finest orchestras. It appears each year on Eurovision, and these performances have been seen by millions of people. The ECYO has recorded Berlioz: *Te Deum* with Claudio Abbado for Deutsche Grammophon, and this recording has won several prizes.

The 140 players who make up the orchestra are selected each year from over 4,000 candidates throughout the twelve EEC countries. The musicians are aged between 14 and 23 years. The competitions are held every year in each country to find the best young musicians. The final selection is made by James Judd, Associate Music Director, Lutz Köhler, Director of Studies, Aleksandar Pavlovic, Violin Professor and a panel of specialist musicians.

Members of the orchestra have to reaudition along with new applicants each year in order to keep their places. There are a large number of new players every year, and this gives many young musicians the chance to play in the ECYO.

The musicians are brought together from their twelve countries in order to work and rehearse before giving public performances. The rehearsal and tour periods take place during school and college holidays at Easter and in summer. Apart from the orchestral rehearsals with the conductors and soloists, the musicians also work in sections with specialist instrumental tutors. There is also a full programme of chamber music including concerts.

The ECYO has helped to raise funds for scholarships for young musicians and has given fundraising concerts for a number of charities. The orchestra played an important part in the setting up of masterclasses for young Greek musicians to encourage their musical talent and orchestral technique.

In 1986 the orchestra won the Olympia Prize of the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation in recognition of its notable contribution towards culture.

For the ECYO's musicians, the experience of being in the orchestra is of tremendous assistance to their careers. The chance to work with leading conductors, soloists and music professors, to tour and perform at diverse venues in different countries enable the players to learn a great deal. Most ECYO players go on to become professional musicians, and many have found jobs with Europe's leading orchestras. The ECYO plays an important part in their careers, giving them unique experience and the opportunity of forming and keeping friendships with players from different countries.

A number of highly successful chamber orchestras and ensembles have been formed by ECYO members, most notably the Chamber Orchestra of Europe, the Auryn Quartet, Per Musica Chamber Orchestra, the Brodsky Quartet and the Nuova Orchestra Italiana. Many of these participated in the ECYO's special 10th anniversary festival which was hosted by the City of Frankfurt in the summer of 1987.

In April 1988 the ECYO made its highly successful debut tour of the United States of America. Following a rehearsal period and chamber music concerts hosted by the Palm Beach Festival, Florida, the orchestra performed in Clearwater, New York, Boston and Washington DC under the baton of Erich Leinsdorf with soloists Marilyn Horne, Florence Quivar and Nobuko Imai.

Members of the ECYO visiting the Forbidden City during the 1984 tour of the People's Republic of China

Summer 1988 will see the ECYO rehearing in Berlin, cultural capital of Europe for 1988, and giving performances as part of the Berlin Festival.

Future plans include a tour of India in April 1989 with Zubin Mehta.

The ECYO is financed by the European Community through an annual grant of scholarships. It also receives yearly grants from the twelve governments. The rest of the budget is made up through private donations.

Zubin Mehta, Joy Bryer and Viktor Liberman discussing plans for the ECYO's 1989 tour of India

THE AIMS AND IDEALS OF THE ECYO

To establish an Orchestra of talented and dedicated young musicians of the highest possible standard from the member countries of the European Community which will perform each year in the major capitals of the Community, demonstrating the co-operation and creativity of European Youth.

To give these young Europeans the opportunity of living and working together, developing friendships and, at the same time, achieving a common goal—a Community Symphony Orchestra.

To provide the annual chance of their working with some of the world's finest conductors, who will inspire their musical ambitions and increase their awareness of the musical aspects of European culture.

To produce more enlightened Europeans equipped to play a part in the welfare and betterment of the European and other Communities.

L'HISTORIE DE L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

En 1974, la Fondation Internationale de la Jeunesse de Grande-Bretagne présente devant le Parlement Européen une proposition de création d'une orchestre des jeunes de la Communauté. En 1976 la résolution est passée, avec les encouragements d'une très forte majorité. Le principal but recherché en créant l'Orchestre est de mettre en valeur, par l'intermédiaire de la musique, la coopération et l'unité des jeunes Européens, et par là que l'OJCE serve d'exemple en tant que symbole de l'Idéal européen—une Communauté, unie, de pays qui travaillent ensemble à la recherche de paix, d'harmonie, de justice sociale et de dignité humaine.

La Tournée inaugurale, en 1978, est dirigée par Claudio Abbado, Directeur musical, qui chaque année consacre une grande partie de son temps à la direction de l'Orchestre et à la tournée des jeunes musiciens.

L'Orchestre a également travaillé sous la baguette d'Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Leonard Bernstein, Antal Dorati KBE et Vladimir Ashkenazy, et avec des solistes tels que Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig et Sir Yehudi Menuhin.

L'OJCE se produit dans toutes les principales cités et festivals d'Europe. C'est le premier orchestre de jeunes à s'être présenté au Festival de Salzbourg et parmi les autres festivals fréquentés il faut noter celui de Berlin, de Flandre, de Lucerne et d'Edimbourg. En 1980, l'OJCE se rend à Mexico et se produit au Festival de Cervantino; en 1984, il est en République Populaire de Chine et donne une série de concerts couronnés de succès à Canton, Shanghai et Beijing. En 1985, l'Orchestre participe à la "Tournée de la Paix" de Léonard Bernstein, qui comprend entre autres des concerts à Hiroshima (Japon).

L'OJCE acquiert une excellente réputation musicale et se voit comparé aux plus éminents orchestres mondiaux. Chaque année il paraît en Eurovision et ses concerts comptent des millions de téléspectateurs. L'Orchestre a enregistré le Te Deum de Berlioz avec Claudio Abbado, pour Deutsche Grammophon, enregistrement qui lui a valu plusieurs prix.

Les 140 musiciens qui composent l'Orchestre sont sélectionnés chaque année parmi les 4.000 candidats, voire davantage, issus des douze pays de la CEE et âgés de 14 à 23 ans. Les auditions ont lieu chaque année dans tous les pays membres et permettent de choisir les meilleurs jeunes musiciens. Les finales sont assurées par James Judd, Directeur musical associé, Lutz Köhler, Directeur des études, Aleksander Pavlovic, Professeur de violon, ainsi que par un jury de spécialistes.

Afin de pouvoir conserver leurs places, les membres de l'orchestre doivent se soumettre chaque année aux auditions avec les nouveaux candidats. Régulièrement un très grand nombre de nouveaux sont recrutés, donnant ainsi à beaucoup de jeunes musiciens l'occasion de travailler avec l'OJCE.

Les musiciens de l'orchestre, choisis parmi les douze pays membres, sont rassemblés dans le but de travailler et de répéter ensemble avant de se produire en public. Les périodes de répétitions et de tournée ont lieu pendant les vacances scolaires, à Pâques et en été. En dehors des répétitions de l'Orchestre avec chefs d'orchestre et solistes, les musiciens travaillent également en groupes avec des répétiteurs instrumentistes. Un programme complet de musique de chambre avec concerts est aussi prévu.

L'OJCE contribue à la collecte de fonds destinés à financer les bourses accordées aux jeunes musiciens et donnent des concerts au profit d'oevres charitables. Il joue un rôle important dans l'organisation de classes de maître destinées à de jeunes musiciens grecs, les encourageant à développer leurs talents musicaux et leurs techniques orchestrales.

En 1986, l'Orchestre remporte le Prix Olympia de la Fondation de Bien Public Alexander S. Onassis, pour sa remarquable contribution envers la culture.

Sir Yehudi Menuhin giving master classes to ECYO members in Bari, Italy, 1986.

L'expérience des musiciens de l'OJCE au sein de l'orchestre s'avère une aide très précieuse dans leur carrière. Travailler avec d'éminents chefs d'orchestre, solistes et professeurs, faire des tournées et se produire sur différentes scènes et dans différents pays, tout cela leur permet d'enrichir énormément leurs connaissances. La plupart des musiciens de l'OJCE deviennent ensuite des professionnels et beaucoup d'entre eux se sont intégrés aux principaux orchestres européens. L'OJCE joue un rôle très important dans leurs carrières, leur donnant cette expérience unique et l'occasion de lier des amitiés durables avec des musiciens de différents pays.

Un certain nombre d'orchestres de chambre et d'ensembles très prospères sont créés par les membres de l'OJCE, parmi les plus connus l'Orchestre de chambre d'Europe, le Quartet Auryn, l'Orchestre de chambre Per Musica, le Quartet Brodsky et le Nuova Orchestra Italiana. Nombreux sont ceux qui ont participé au Festival du Dixième Anniversaire de l'OJCE, organisé par la ville de Francfort au cours de l'été 1987.

En avril 1988, l'OJCE a fait une tournée inaugurale des Etats Unis, couronnée de succès. Après une période de répétitions et de concerts de musique de chambre en Floride, où il était invité par le Palm Beach Festival, l'Orchestre s'est produit à Clearwater, New York, Boston et Washington DC, sous la baguette d'Erich Leinsdorf, avec les solistes Marilyn Horne, Florence Quivar, et Nabuko Imai.

C'est à Berlin Capitale culturelle européene que l'OJCE fera ses répétitions et donnera des concerts au cours de l'été 1988, dans le cadre du Festival de Berlin.

Parmi les projets de l'OJCE, une tournée est prévue en Inde, en avril 1989, avec Zubin Mehta.

L'OJCE est subventionné par la Communauté Européene grâce à des bourses annuelles. Il reçoit également chaque année une allocation de la part des douze gouvernements. Le reste du budget provient de dons du secteur privé.

LES BUTS, OBJECTIF ET POTENTIEL DE L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Créer un orchestre de jeunes musiciens doués et travailleurs atteignant un degré d'excellance des plus élevés et appartenant aux pays membres de la Communauté européenne pour jouer chaque année dans les principles capitales de la Communauté et montrer ainsi la coopération et l'esprit créateur de la jeunesse européenne.

Donner à ces jeunes européens l'occasion de vivre et de travailler ensemble, de nouer des amités et, en même temps, de réaliser un objectif commun: un Orchestre symphonique de la Communauté.

Fournir chaque année à ces jeunes la possibilité de travailler avec quelques-uns des plus éminents chefs d'orchestre du monde, qui donneront une direction à leurs ambitions musicales et leur feront mieux comprendre les aspects musicaux de la culture européenne.

Former des Européens plus éclairés, à même de contribuer au bien-être et à l'amélioration de la Communauté européenne et des autres communautés.

GESCHICHTE DES JUGENDORCHESTERS DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft wurde von der International Youth Foundation in Großbritannien gegründet, die den Vorschlag für seine Entstehung 1974 dem Europäischen Parlament vortrug. Die Resolution wurde 1976 mit überwältigender Mehrheit angenommen. Der Hauptzweck der Gründung eines solchen Orchesters war, die Zusammenarbeit und Einheit der europäischen Jugend mittels der Musik aufzuzeigen, und dadurch ein Beispiel zu setzen als Symbol des europäischen Ideals—eine vereinte Gemeinschaft von Nationen, die zusammen nach Frieden, Harmonie, sozialer Gerechtigkeit und menschlicher Würde strebt.

Die Eröffnungstournee 1978 wurde von seinem Chefdirigenten Claudio Abbado dirigiert, der seither jedes Jahr viel von seiner kostbaren Zeit für die Arbeit und Tourneen mit den jungen Musikern geopfert hat.

Das Orchester wurde außerdem von folgenden Dirigenten geleitet: Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Leonard Bernstein, Antal Dorati KBE und Vladimir Ashkenazy. Solisten waren u.a. Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig und Sir Yehudi Menuhin.

Das ECYO ist in allen großen Städten Europas aufgetreten und hat u. a. bei den Berliner, Flandern, Luzerner un Edinburger Festspielen mitgewirkt. Es ist das erste Jugendorchester, das jemals bei den Salzburger Festspielen aufgetreten ist, 1982 reiste das ECYO nach Mexiko um bei den Cervantino Festspielen zu spielen, und 1984 besuchte es die Volksrepublik China wo es höchst erfolgreiche Konzerte in Kanton, Schanghai und Peking gab. 1985 nahm das Orchester an Leonard Bernsteins 'Journey for Peace' (Reise für den Frieden) teil, die es nach Hiroschima, Japan führte.

Das Orchester hat musikalisch einen sehr guten Ruf und wurde mit den besten Orchestern der Welt verglichen. Es tritt jedes Jahr im Eurovision auf, dessen Programme jedes Mal Millionen Haushalte erreichen. Die Aufnahme von Berlioz' *Te Deum* mit Claudio Abbado (für Deutsche Grammophon), wurde mit mehreren Preisen ausgezeichnet.

Die 140 Musiker des Orchesters werden jedes Jahr von über 4,000 Kandidaten aus den zwölf Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft ausgewählt. Sie sind zwischen 14 und 23 Jahre alt. Die Auswahlvorspiele finden jedes Jahr in jedem Land statt, um die besten jungen Musiker zu finden. Die endgültigen Entscheidungen werden von James Judd, assoziierter Chefdirigent, Lutz Köhler, Studiendirektor, Aleksander Pavlovic, Geigenprofessor und einer Kommission von spezialisierten Musikern getroffen.

Die Teilnehmer des Orchesters müssen jedes Jahr zusammen mit den neuen Anwärtern an den Auswahlvorspielen teilnehmen, um ihren Platz zu behalten. Jedes Jahr werden viele neue Musiker aufgenommen, was einer großen Anzahl von jungen Menschen die Möglichkeit bietet, im ECYO mitzuspielen.

Vor den öffentlichen Aufführungen kommen die Orchestermitglieder zu Proben zuzammen. Die Proben und Tourneen finden während der Schul- und Hochschulferien an Ostern und im Sommer statt. Außer den Orchesterproben mit den Dirigenten und Solisten Arbeiten die Musiker auch in Gruppen mit Instrumentallehrern. Außerdem werden Kammermusikwerke einstudiert und auch aufgeführt.

Das ECYO hat mitgeholfen, Stipendien für junge Musiker zu organisieren und hat für eine Reihe von Wohlfahrtseinrichtungen Benefizkonzerte gegeben. Es spielte eine wichtige Rolle bei der Konzipierung von Meisterklassen für junge griechische Musiker, die ihre musikalischen Fähigkeiten und Orchestertechniken fordern sollten.

1986 erhielt das Orchester den Olympia Preis der Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation in Anerkennung seiner bemerkenswerten Beiträge zur Kultur.

Die Erfahrungen, die die Musiker im ECYO sammeln können, sind für ihre Karriere von außerordentlichem Wert. Die Gelegenheit, mit führenden Dirigenten, Solisten und Musikprofessoren zu arbeiten, auf Tournee zu gehen und in verschiedenen Ländern zu konzertieren, bereichert sie sehr. Die meisten Musiker aus dem ECYO schlagen eine musikalische Karriere ein, und viele haben einen Platz in Europas führenden Orchestern gefunden. Das ECYO spielt eine wichtige Rolle in ihrer Karriere, indem es ihnen einzigartige Erfahrungen vermittelt und die Möglichkeit gibt, Fruendschaften mit Musikern aus anderen Ländern zu schließen und zu pflegen.

Eine Reihe von höchst erfolgreichen Kammerorchestern und -ensembles sind von ECYO Mitgliedern gegründet worden, am bemerkenswertesten sind vielleicht das von Europa Kammerorchester, das Auryn Quartett, Per Musica Kammerorchester, das Brodsky Quartett und das Nuova Orchestra Italiana. Die meisten dieser Ensembles nahmen an den Festspielen zum zehnjährigen Bestehen des ECYO teil, zu denen die Stadt Frankfurt im Sommer 1987 eingeladen hatte.

Im April 1988 machte das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft seine aussergewöhnlich erfolgreiche Debut Tournee in den USA. Nach einer Probeperiode und Kammermusikkonzerten als Gäste der Palm Beach Festspiele, Florida, spielte das Orchester in Clearwater, New York, Boston und Washington DC unter der Leitung von Erich Leinsdorf mit Solisten Marilyn Horne, Florence Quivar und Nobulko Imai.

Der Sommer von 1988 wird das Orchester in Berlin proben sehen, die europäische Kulturhauptstadt für 1988, und wird Vorführungen während den Berliner Festspielen geben.

Pläne für die Zukunft enthalten eine Tournee in Indien im April 1989, mit Zubin Mehta.

Finanziert wird das ECYO von der Europäischen Gemeinschaft durch eine jährliche Vergabe von Stipendien. Außberdem erhält es allährlich Zuwendungen von den zwölf Mitgliedstaaten. Der Rest des Budgets setzt sich aus privaten Spenden zusammen.

ZIELE UND MÖGLICHKEITEN DES JUGENDORCHESTERS DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

Gründung eines Orchesters talentierter und begeisterter junger Musiker mit höchstmöglichem Niveau aus den Mitgliedsländern der Europäischen Gemeinschaft für Auftritte in den wichtigsten Städten der Gemeinschaft in jedem Jahr, um das Zusammenstreben und die Kreativität der europäischen Jugend zu demonstrieren.

Bereitstellen von Möglichkeiten für Jugendliche aus allen Teilen der Europäischen Gemeinschaft kreativ zusammen zu arbeiten, zusammen zu leben, Freundschaften zu entwickeln—und gleichzeitig die Verwirklichung eines Gemeinschaftsziels: die Schaffung eines Symphonieorchesters der Europäischen Gemeinschaft.

Ermöglichung einer Zusammenarbeit in jedem Jahr mit einigen der besten Dirigenten der Welt, die die Mitglieder des Orchesters in ihrem musikalischen Streben inspirieren sollen und das Bewußtsein der musikalischen Aspekte im europäischen Kulturbereich steigern helfen.

Schaffung einer informiert-aufgeklärten Europäischen Gemeinschaft der Jugend, die ihren Beitrag zum Wohlergehen und zur Vervollkommnung der Europäischen Gemeinschaft und anderer Gemeinschaften leisten.

The ECYO meets young Chinese musicians in Beijing, 1984.

LA STORIA DELL'ORCHESTRE GIOVANILE DELLA COMUNITA' EUROPEA

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea è stata fondata dalla International Youth Foundation della Gran Bretagna, che presentò la proposta per la sua creazione al Parlamento Europeo nel 1974. La delibera venne approvata a stragrande maggioranza nel 1976. Il fine principale della formazione dell'orchestra è stato die dimostrare, attraverso la musica, la cooperazione e l'unione della gioventù europea, e di fornire perciò un esempio, quale simbolo dell'ideale europeo—una Comunità unita di nazioni che lavorano insieme per la pace, l'armonia, la giustizia sociale e la dignità umana.

La tournée inaugurale del 1978 venne diretta da Claudio Abbado, il Direttore Musicale, che ogni anno contribuisce gran parte del suo tempo prezioso per dirigere ed accompagnare in tournée i giovani musicisti.

Members of the ECYO meet Pope John Paul at the Vatican 1981.

L'orchestra è stata diretta anche da Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Leonard Bernstein, Antal Dorati e Vladimir Ashkenazy. Tra i solisti vi sono stati Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lapu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig e Sir Yehudi Menuhin.

La ECYO è comparsa in tutte la città e festival più importanti d'Europa. E' stata la prima orchestra giovanile ad esibirsi al Festival di Salisburgo, ed è comparsa inoltre ai festival di Berlino, Fiandre, Lucerna ed Edimburgo. Nel 1982 la ECYO si è recata in Messico per suonare al Festival Cervantino e nel 1984 ha visitato la Repubblica Popolare Cinese, dove ha dato concerti di gran successo a Canton, Shanghai e Pechino. Il 1985 ha visto la ECYO prendere parte al "viaggio per la pace" di Leonard Bernstein, con concerti ad Hiroshima in Giappone.

Former President Edward Heath conducts the ECYO, Courchevel, 1980

L'orchestra si è conquistata una fama di grande bravura musicale ed è state paragonata alle migliori orchestre del mondo. Ogni anno compare in Eurovisione e questi spettacoli sono stati visti da milioni di telespettatori. La ECYO ha inciso il *Te Deum* di Berlioz con Claudio Abbado per la Deutsche Grammophon, e questa incisione ha vinto numerosi premi.

I 140 suonatori che compongono l'orchestra vengono selezionati ogni anno tra più di 4.000 concorrenti di tutti e dodici i Paesi della CEE. I musicisti hanno un'età tra i 14 e i 23 anni. I concorsi si tengono ogni anno in ciascun Paese per trovare i migliori giovani musicisti. La scelta finale viene fatta da James Judd, Direttore Musicale Aggiunto, Lutz Köhler, Direttore degli Studi, Aleksandar Pavlovic, Professore di Violino, ed una Commissione di musicisti specializzati.

I componenti dell'orchestra devono ripresentarsi ogni anno alle eliminatorie insiemi ai nuovi concorrenti, se vogliono conservare il posto. Ogni anno c'è un gran numero di nuovi suonatori e questo offre a molti giovani musicisti l'opportunità di suonare nella ECYO.

I musicisti dei dodici Paesi si radunano per lavorare e provare insieme prima dei concerti pubblici. Le prove e le tournées hanno luogo durante le vacanze scolastiche ed accademiche a Pasqua e in estate. Oltre alle prove orchestrali con direttori e solisti, i musicisti lavorano in gruppi separati con professori specializzati. Vi è inoltre un programma completo di musica da camera, compresi dei concerti pubblici.

La ECYO ha contribuito alla raccolta di fondi per borse di studio a favore dei giovani musicisti e ha dato concerti de beneficenza per vari istituti. L'orchestra ha svolto un ruolo importante nell'organizzare corsi di perfezionamento per i giovani musicisti greci, per incoraggiarne le capacità musicali e migliorarne le tecniche orchestrali.

Nel 1986 l'orchestra ha vinto il Premio Olympia della Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation, in riconoscimento del notevole contributo dato alla cultura.

Per i musicisti della ECYO l'esperienza di appartenere all'orchestra è di enorme improtanza per la carriere. La possibilità di lavorare con i migliori direttori, solisti e professori di musica, di compiere tournées e di esibirsi in varie sale di Paesi diversi, è una fonte di apprendimento ricchissima. La maggior parte dei componenti della ECYO diventano poi professionisti e molti hanno trovato lavoro nelle migliori orchestre d'Europa. La ECYO svolge un ruolo importante nelle loro carriere, offrendo loro un'esperienza unica e l'opportunità di stabilire e mantenere contatti di amicizia con musicisti di Paesi diversi.

Vari complessi da camera di gran successo sono stati formati dai componenti della ECYO, tra cui vanno ricordati l'Orchestra da Camera d'Europa, l'Auryn Quartet, la Per Musica Chamber Orchestra, il Brodsky Quartet e la Nuova Orchestra Italiana. Molti di questi hanno partecipato allo speciale festival commemorativo del 10° anniversario della ECYO, organizzato dalla città di Francoforte nell'estate del 1987.

In aprile 1988 la ECYO ha compiuto per la prima volta una riuscitissima tournée degli Stati Uniti d'America. Dopo un periodo di prove e concerti di musica da camera come ospiti del Palm Beach Festival in Florida, l'orchestra si è esibita a Clearwater, New York, Boston e Washington DC, diretta da Erich Leinsdorf e con is solisti Marilyn Horne, Florence Quivar e Nabuko Imai.

L'estate del 1988 vedrà la ECYO a Berlino, la capitale culturale d'Europa per il 1988, per un periodo di prove e concerti, ospite del Festival di Berlino.

Tra i piani futuri vi è una tournée in India con Zubin Mehta nell'aprile del 1989.

La ECYO viene finanziata dalla Comunità Europea tramite un contributo annuale di borse di studio. Inoltre riceve contributi annuali dai dodici Governi membri. Il resto del bilancio viene integrato con lasciti privati.

GLI OBIETTIVI, LA META E LA POTENZIALITÀ DELL'ORCHESTRA GIOVANILE DELLA COMUNITÀ EUROPEA

Formare una Orchestra di musicisti giovani, di talento, completamente dedicati e del maggior calibro possibile, provenienti dai paesi membri della Comunità Europea, per effettuare annualmente concerti nelle maggiori capitali della Comunità, dimostrando la cooperazione e la creativitá della Gioventù Europea.

Dare a questi giovani europei l'opportunità di vivere e lavorare insieme, sviluppando un senso di amiciza e, nel contempo, raggiungendo una meta comune—una Orchestra Sinfonica della Comunità.

Dare loro ogni anno l'opportunità di lavorare con alcuni dei migliori Direttori d'Orchestra del mondo, che diano ispirazione alle loro ambizioni musicali ed incrementino la loro consapevolezza degli aspetti musicali della cultura europea.

Produrre europei più consapevoli, ben equipaggiati per la loro parte, ai fini del benessere e di un miglioramento della Comunità Europea e di altre Comunità.

TOURS AND REPERTOIRE OF THE ECYO

1978
AMSTERDAM BONN (FESTIVAL PRO) PARIS
LUXEMBOURG BRUSSELS MILAN ROME
LONDON ABERDEEN (IFYO) COPENHAGEN
DUBLIN
Conducted by Claudio Abbado:
Mahler: Symphony No.6
Conducted by James Judd:
Berlioz: Symphonie Fantastique
Britten: "A Young Person's Guide to the Orchestra"
Verdi: Prelude to Act III 'La Traviata'
Conducted by Edward Heath:
Brahms: Academic Festival Overture
Wagner: Die Meistersinger Overture

1979
FESTIVAL D'AVIGNON VENICE SALZBURGER FESTSPIELE
BERLINER FESTWOCHEN COPENHAGEN GHENT
(FLANDERS FESTIVAL) LONDON
Conducted by Claudio Abbado:
J. S. Bach: Cantata 'Jauchzet Gott in allen Landen'
(Margaret Marshall and Margaret Price)
Beethoven: Overture Prometheus
Beethoven: Piano Concerto No. 4
(Murray Perahia and Maurizio Pollini)
Bruckner: Symphony No. 7
Schoenberg: A Survivor from Warsaw
(Maximilian Schell and John Shirley Quirk)
Stravinsky: Firebird Suite (1919)
Conducted by Edward Heath in Avignon and London
Beethoven: Overture Prometheus

1980
STUTTGART ISERLOHN SALBURGER FESTSPIELE
SIENA FONTEVRAUD LUZERNER INTERNATIONALE
MUSIK FESTWOCHEN LUXEMBOURG AMSTERDAM
EDINBURGH FESTIVAL
Conducted by Claudio Abbado:
Bach: Double Violin Concerto, BMV 1043
(Salvatore Accardo, Thomas Brandis, Shlomo Mintz)
Baird: Concerto Lugubre for Viola *(Bruno Giuranna)*
Bartok: The Miraculous Mandarin
Brahms: Symphony No. 2
Verdi: Te Deum

Conducted by Herbert von Karajan in Salzburg:
Beethoven: Violin Concerto *(Anne-Sophie Mutter)*
Mozart: Symphony No. 41 "Jupiter"
Conducted by Edward Heath:
Mozart: Overture The Magic Flute

Herbert von Karajan and the ECYO, 1980

1981
PALERMO ROME NAPLES AVELLINO
Conducted by Claudio Abbado:
Bruckner: Symphony No. 7
Mahler: Rückertlieder *(Faith Wilson)*
Mahler: Symphony No. 1
Mozart: Sinfonia Concertante K 364
(Thomas Brandis and Bruno Giuranna)

LONDON DUBLIN CORK ST. ALBANS
ATHENS FESTIVAL COMO (AUTUNNO
MUSICALE) FRANKFURT BERCK-SUR-MER
(FESTIVAL DE LA COTE D'OPALE)
Conducted by Claudio Abbado:
Berlioz: Te Deum
Brahms: Violin Concerto *(Shlomo Mintz)*
Mahler: Symphony No. 1

Schubert: Symphony No. 8 (Unfinished)
Conducted by Daniel Barenboim:
Brahms: Violin Concerto *(Shlomo Mintz)*
Schumann: Symphony No. 4
Conducted by James Judd:
Brahms: Violin Concerto *(Christian Altenburger)*
Mahler: Symphony No. 1

Daniel Barenboim with the 1981 ECYO

James Judd in rehearsal with the orchestra

1982
GUANAJUATO, MEXICO MEXICO CITY
Conducted by James Judd:
Bartok: The Miraculous Mandarin.
Brahms: Violin Concerto *(Kyung Wha Chung)*
Mahler: Symphony No. 1

AIX-EN-PROVENCE MONTE CARLO BOLOGNA
PERUGIA ROME BOLZANO VIENNA
VILLACH AMSTERDAM OSTEND
STRASBOURG
Conducted by Sir Georg Solti:
Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica"
Strauss: Ein Heldenleben
Conducted by Claudio Abbado:
Bach: Brandenburg Concerto No. 6 *(Bruno Giuranna)*
Mahler: Symphony No. 5
Schumann: Cello Concerto
(Robert Cohen, Natalia Gutman, Lynn Harrell)
Verdi: Te Deum
Webvern: 6 Stücke, Op. 6

Sir George Solti with the ECYO in Monte Carlo, 1982

1983
MESSINA TAORMINA SINDELFINGEN
ANNECY GENEVE MANTOVA BOLZANO
BERLIN LONDON
Conducted by Yuri Simonov:
Beethoven: Piano Concerto No. 5 *(Brigitte Engerer)*
Shostakovich: Symphony No. 5
Wagner: Faust Overture
Conducted by James Judd:
Beethoven: Piano Concerto No. 5 *(Brigitte Engerer)*
Mozart: Sinfonia Concertante K 364
(Viktor Liberman and Daniel Benyamini)
Strauss: Tod und Verklärung
Wagner: Faust Overture
Webern: 6 Stücke, Op. 6
Conducted by Claudio Abbado:
Brahms: Ein Deutsches Requiem,
(Elizabeth Connell and Hartmut Welker)
Mozart: Sinfonia Concertante K364
(Thomas Brandis and Daniel Benyamini)
Schumann: Cello Concerto *(Natalia Gutman)*
Strauss: Tod und Verklärung
Wagner: Faust Overture
Webern: 6 Stücke, Op. 6

Claudio Abbado and the ECYO, Berlin Festival, 1983

1984
CANTON SHANGHAI BEIJING HONG KONG
Conducted by James Judd:
Beethoven: Piano Concerto No. 3
Brahms: Piano Concerto No. 1 *(Radu Lupu)*
Britten: Four Sea Interludes from Peter Grimes,
Mahler: Symphony No. 5
Mendelssohn: Violin Concerto No. 1 *(Wang Xiao Dong)*
Mussorgsky (orch. Ravel): Pictures at an Exhibition

Radu Lupu with orchestra members, Canton, 1984

BOLZANO ROVERTO FELLBACH
LUZERNER INTERNATIONALE MUSIK FESTWOCHEN
Conducted by Antal Dorati KBE:
Strauss: Till Eulenspiegel,
Dvorák: Cello Concerto *(Robert Cohen)*
Bartók: Concerto for Orchestra

BOLZANO KARLSRUHE LUXEMBOURG
Conducted by James Judd:
Berg: Violin Concerto *(Nigel Kennedy)*
Bruckner: Symphony No. 9

1985

TREVISO VENICE BOLZANO LUXEMBOURG
Conducted by Matthias Bamert:
Ligeti: Le Grand Macabre
(Penelope MacKay, Olive Fredericks, Julian Pike, Dieter Weller)

ST. ALBANS LONDON BERLINER FESTWOCHEN
COPENHAGEN AMSTERDAM LUZERNER INTERNATIONALE
MUSIKFESTWOCHEN PARIS VIENNA
Conducted by Claudio Abbado:
Mahler: Symphony No. 2
(Karita Mattila, Christa Ludwig, Jessye Norman)
(London Symphony Chorus, Wiener Jeunesse Chor)

Leonard Bernstein with orchestra and soloists at the Vienna State Opera, 1985

ATHENS HIROSHIMA BUDAPEST VIENNA
Conducted by Leonard Bernstein:
Beethoven: Leonora Overture No. 3
Bernstein: Symphony No. 3
(Barbara Hendricks, Michael Wager)
(Wiener Jeunesse Chor)
Conducted by Eiji Oue:
Kohjiba: Hiroshima Requiem
Mozart: Violin Concerto No. 5 *(Mi Dori)*

1986

GRANADA MADRID VALENCIA OPORTO
Conducted by James Judd:
Beethoven: Piano Concerto No. 2
(Maria Joao Pires)
Mahler: Symphony No. 9
Mozart: Piano Concerto No. 27 K 595
(Walter Klien)

MADRID BARCELONA FARO LISBON
Conducted by Jesus Lopez-Cobos:
(Alfredo Kraus, Maria Joao Pires, Walter Klien)
Arriaga: Los Esclavos Felices
Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595
Stravinsky: Firebird Suite (1919)
Ravel: La Valse

BOLZANO PRAGUE BRATISLAVA BUDAPEST
Conducted by Claudio Abbado:
Mahler: Symphony No. 9

BUDAPEST FLORENCE RIMINI
VILLACH VIENNA MAINZ
Conducted by Eliahu Inbal:
Ravel: Rhapsodie Espagnole
Liszt: Piano Concerto No. 2 *(Kun Woo Paik)*
Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica."

1987

BARI ROME RAVENNA BRUSSELS PARIS DUBLIN
LONDON OXFORD
Conducted by James Judd
Verdi: Overture, "La Forza del Destino"
Beethoven: Violin Concerto (*Sir Yehudi Menuhin*)
Stravinsky: Le Sacre du Printemps

SUMMER TOUR

FRANKFURT BOLZANO
Conducted by James Judd:
Schönberg: Verklärte Nacht, op. 4
Mahler: Kindertotenlieder *(Christa Ludwig)*
Mahler: Des Knaben Wunderhorn *(Christa Ludwig)*
Berg: Sieben Frühe Lieder *(Margaret Marshall)*
Mahler: Symphony No. 10, Adagio

FRANKFURT
Conducted by Matthias Bamert:
Goehr: Deux Etudes
Mozart: Violin Concerto in G., K. 216
(Christian Altenburger)
Stravinsky: Le Sacre du Printemps

FRANKFURT MUNICH AMSTERDAM
LUCERNE
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Prokofiev: Piano Concerto *(Barry Douglas)*
Strauss: An Alpine Symphony, op. 64

Vladimir Ashkenazy

1988

PALM BEACH, FLORIDA CLEARWATER, FLORIDA
NEW YORK CITY BOSTON WASHINGTON D.C.
Conducted by Erich Leinsdorf:
Berlioz: 'Harold in Italy'
(Nobuko Imai)
Ruggles: Angels (1938)
Brahms: Alto Rhapsody op. 53
(Marilyn Horne, Florence Quivar)
Stravinsky: Danse Russe and Shrovetide Fair from 'Petrouchka'
Wagner: Orchestral Interludes from 'Siegfried' and 'Götterdämmerung'

EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA SUMMER 1988

Margarete Adorf
German
born: 2.4.1967
Violin
Prof. Igor Ozim and Helfried Fister Musikhochschule, Köln

Enrico Alvares
British
born: 3.2.1964
Violin
David Takeno Birkbeck College, University of London

Ludovic Balla
French
born: 22.1.1969
Violin
CNSM

Daniel Baumgarten
Dutch
born: 15.3.67
Violin
Davina van Wely, Royal Conservatory, The Hague

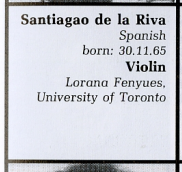
Julia Becker
German
born: 10.12.1968
Violin
Prof. Igor Ozim and Helfried Fister Musikhochschule, Köln

Noëmi Bodden
Dutch
born: 12.9.1965
Violin
Jacques Holtman Kominklyk Conservatorium

Muriel Cantoreggi
Luxembourg
born: 15.12.1971
Violin

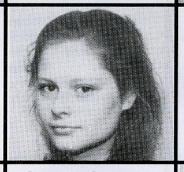
Isabel Trautwein
German
born: 29.6.1968
Violin
Prof. Haiberg Musikhochschule, Lübeck

Michael deCsilléry
British
born: 21.4.68
Violin
Prof. Feux Andrie, Jesus College, Cambridge



Santiagao de la Riva
Spanish
born: 30.11.65
Violin
Lorana Fenyues, University of Toronto

Anita de Vey Mestdagh
Dutch
born: 24.5.1965
Violin
Bouw Lemkes Sweelinck Conservatory

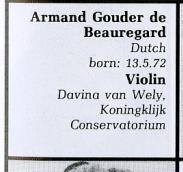


Fernando Fragoso
Spanish
born: 3.12.1964
Violin
Agustin Leon Ara Conservatoire Royal de Musique, Brussels

Franziska Früh
German
born: 4.7.71
Violin
Prof. C. v.d. Goltz, Musikhochschule, Würzburg

Almut Funk
German
born: 7.7.70
Violin
Prof. Ulrike Dierick, Staatliche Hochschule für Musik, Saarbrucken

Valerie Gillard
Belgian
born: 28.10.1968
Violin
Marcel Debot Conservatoire Royal de Bruxelles

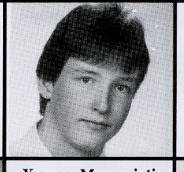


Armand Gouder de Beauregard
Dutch
born: 13.5.72
Violin
Davina van Wely, Koningklijk Conservatorium

Anna Gwozdz
Danish
born: 27.7.1967
Violin
Peder Elbak Det. Kgl. Danske Musikkonservatorium

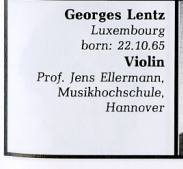
Stephan Hoever
German
born: 31.5.1965
Violin
Prof. Michael Gaiser, Robert Schumann Konservatorium, Dusseldorf

Cecile Huynen
Dutch
born: 10.10.65
Violin
Davina van Wely, Koninklyk Conservatorium, Den Haag



Oliver Kipp
German
born: 23.11.1969
Violin
Prof. Atila Aydintan Hochschule für Musik, Hannover

Bodil Kuhlmann
Danish
born: 9.1.67
Violin
Tutter Givskov, Royal Academy of Music, Arhus



Georges Lentz
Luxembourg
born: 22.10.65
Violin
Prof. Jens Ellermann, Musikhochschule, Hannover

Yannos Margaziotis
Greek
born: 27.12.67
Violin
Victor Liberman, Hoogschool voor de Kunsten, Utrecht

Anabela Marques Guerreiro
Portuguese
born: 4.11.69
Violin
Ilidio Gomes, Lisbon Conservatoire

Susanne Mathé
German
born: 7.12.69
Violin
Prof. Thomas Füri, Musikhochschule, Zurich

Bruno Merse
German
born: 18.2.64
Violin
Prof. Werner Krotzinger, Folkwang Hochschule, Essen

Desirée Moerman
Dutch
born: 9.6.64
Violin
Mr B. Lemkes, Sweenlinck Conservatorium, Amsterdam

Claudio Mondini
Italian
born: 6.10.67
Violin
Giovanna Polacco, Conservatoire, Milan

Kenneth Rice
Irish
born: 2.6.66
Violin
Adrian Petcu, University College, Cork

Georg Riedmann
German
born: 1.8.66
Violin
Prof. Nicolas Chumachenco, Musikhochschule, Freiburg

Marco Rizzi
Italian
born: 16.1.67
Violin
Salvatore Accardo, Fondazione W Stauffer, Cremona

Nanette Schmidt
German
born: 21.8.67
Violin
Prof. Ulf Hoelscher Hochschule für Musik, Karlsruhe

Rolf Seeber
Irish
born: 19.9.66
Violin
Miss Mary Gallagher, Dublin College of Music

Francesco Ugolini
Italian
born: 18.2.71
Violin
Giulio Franzetti

Laurens van Vliet
Dutch
born: 1.12.67
Violin
Leo Boelens, Koninklyk Conservatorium, Den Haag

Gudrun Vercampt
Belgian
born: 13.1.66
Violin
Georges Octors, Conservatorium, Brussels

Pieter Verschuyl
Dutch
born: 6.7.64
Violin

Lucy Waterhouse
British
born: 31.12.65
Violin
Elisabeth Perry, Cambridge University

Deborah Widdup
British
born: 21.8.68
Violin
David Takeno, Guildhall School of Music and Drama, London

Lonn Akahoshi
German
born: 20.8.67
Viola
Prof. Ulrich Koch, Staatliche Hochschule für Musik, Freiburg

Christiane Arnold
German
born: 8.1.66
Viola
Prof. Ulrich Koch, Hochschule für Musik, Freiburg

Thomas Becker
German
born: 27.4.64
Viola
Prof. Jörg Heyer, Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Frankfurt

Fiona Bonds
British
born: 2.4.67
Viola
Ian Jewell, Royal Academy of Music, London

Andrea Christ
German
born: 28.2.64
Viola
Prof. U. Koch, Staatliche Hochschule für Musik, Freiburg

Rachel Davis
British
born: 20.2.66
Viola
Martin Outram, Royal Academy of Music, London

Alexandre Delgado Rosa
Portuguese
born: 8.6.65
Viola
Barbara Friedhoff

Mariana Doughty
British
born: 3.7.67
Viola
David Takeno, Jesus College, Cambridge

Malcolm Johnston
British
born: 29.7.66
Viola
John White, Royal Academy of Music, London

Helen Kamminga
Dutch
born: 11.11.65
Viola
Stephen Shingles, Royal Academy of Music, London

Susan Knight
British
born: 11.5.67
Viola

Jean-Paul Minali-Bella
French
born: 29.11.69
Viola
Senge Colbt, Conservatoire National Superieur de Musique de Paris

Andrea Reetz
German
born: 3.4.64
Viola
Wolfram Christ, Hochschule der Künste, Berlin

Maria Ronchini
Italian
born: 4.8.69
Viola
Mr Bruno Giuranna, Conservatorio G Verdi di Milano

Antje Sabinski
German
born: 31.5.66
Viola
Prof. Rainer Moog, Musikhochschule, Köln

Maartje van Rheeden
Dutch
born: 27.2.65
Viola

Karen Whitehead
British
born: 2.1.66
Viola
Mr S. Shingles, Royal Academy of Music, London

Ole Akahoshi
German
born: 4.8.70
Cello
Prof. Wolfgang Boettcher, Julius Stern Institut der Hochschule der Künste, Berlin

Laurence Allalah
French
born: 10.2.68
Cello
Kalus Heitz, Conservatoire Nationale Supériaure de Musique de Paris

Adrian Bradbury
British
born: 17.1.67
Cello
David Strange, University of Cambridge

Natalie Caron
French
born: 2.10.66
Cello
Philippe Muller, Conservatoire National Superieur de Musique de Paris

Marius Diaz Lleal
Spanish
born: 28.2.64
Cello
Nicholas Roth, Trinity College of Music, London

Marco Ferretti
Italian
born: 10.3.67
Cello
Sante Amadori, Conservatoire G Rossini

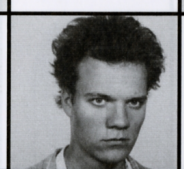
Sarah Gaye
British
born: 11.2.65
Cello
William Pleeth

Jean Halsdorf
Luxembourg
born: 15.5.69
Cello
Prof. Maria Kliegel, Musikhochschule, Köln

Friedemann Pardall
German
born: 12.2.66
Cello
Mario Blaumer, Hochschüle für Musik, Saarbrücken

Alfredo Persichilli
Italian
Cello

Eckart Runge
German
born: 21.7.67
Cello
Prof. A. May, Hochschule für Musik, Vienna



Wiebke Schröers
German
born: 17.3.67
Cello
Kongelige Danske Musikkonservatorium, Copenhagen

Carla Schryner
Dutch
born: 9.7.64
Cello
Jean Decroos, Koninklyk Conservatorium, Den Haag

Konstantinos Theos
Greek
born: 28.2.66
Cello
David Strange, Royal Academy of Music, London

Paul Watkins
British
born: 4.1.70
Cello
Melissa Phelps, Yehudi Menuhin School

Peter Cender
German
born: 4.4.65
Double Bass
Prof. Heister, Folkwang Hochschule für Musik, Essen

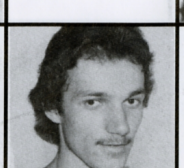
Ilka Emmert
German
born: 2.12.66
Double Bass
Prof. Günter Klaus, Musikhochschule, Frankfurt

Christian Geldsetzer
German
born: 26.5.66
Double Bass

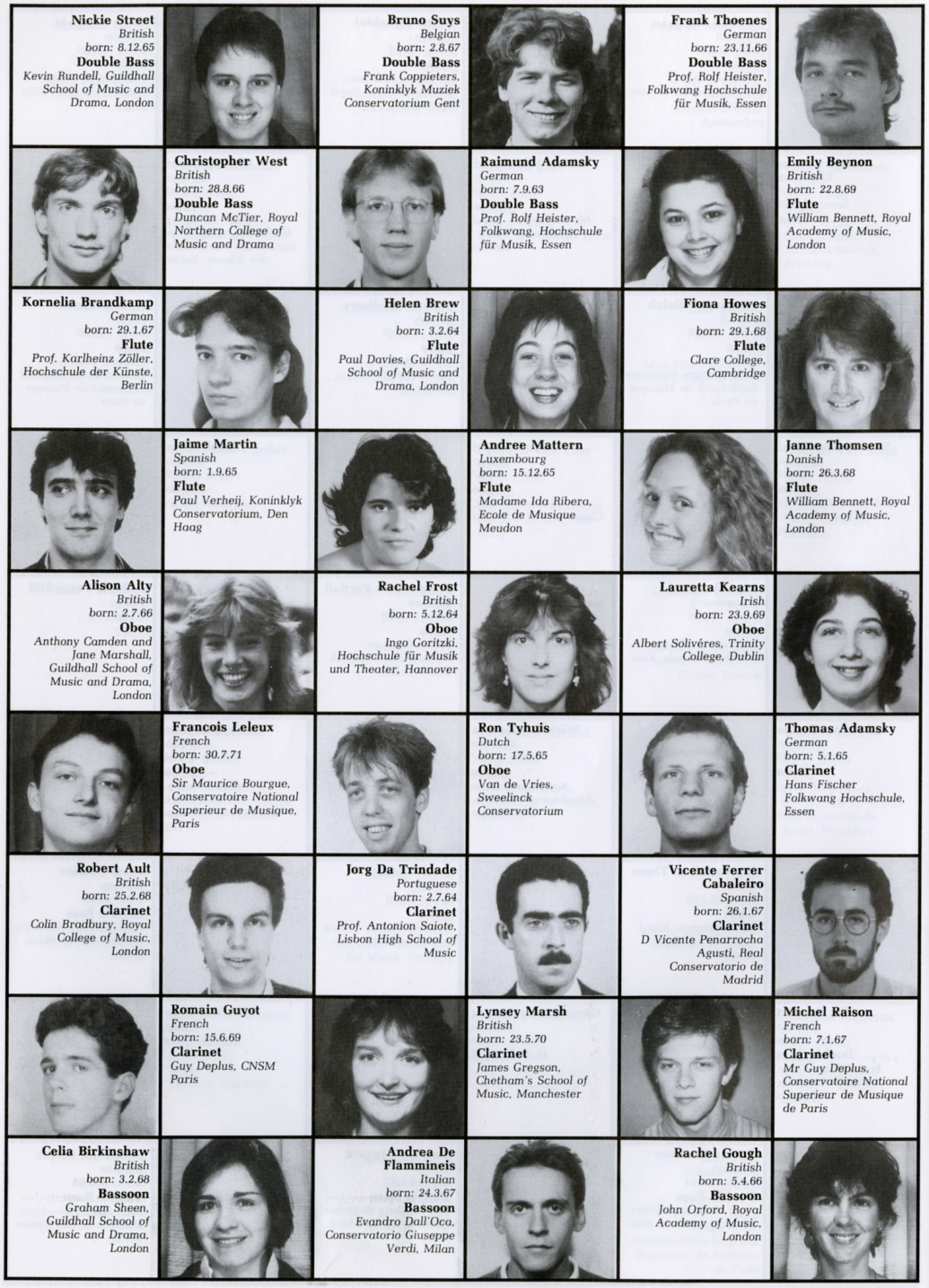
Silvia Groppo
Italian
Double Bass

Stefan Kammer
German
born: 20.7.64
Double Bass
Prof. Wolfgang Güttler, Musikhochschule, Köln

Katrine Øigaard
Danish
born: 6.5.67
Double Bass
Prof. Ludwig Streicher, Hochschule für Musik, Wien



Sebastian Schick
German
born: 19.6.64
Double Bass
Prof. Zepperitz, Hochschule der Künste, Berlin



Nickie Street
British
born: 8.12.65
Double Bass
Kevin Rundell, Guildhall School of Music and Drama, London

Bruno Suys
Belgian
born: 2.8.67
Double Bass
Frank Coppieters, Koninklyk Muziek Conservatorium Gent

Frank Thoenes
German
born: 23.11.66
Double Bass
Prof. Rolf Heister, Folkwang Hochschule für Musik, Essen

Christopher West
British
born: 28.8.66
Double Bass
Duncan McTier, Royal Northern College of Music and Drama

Raimund Adamsky
German
born: 7.9.63
Double Bass
Prof. Rolf Heister, Folkwang, Hochschule für Musik, Essen

Emily Beynon
British
born: 22.8.69
Flute
William Bennett, Royal Academy of Music, London

Kornelia Brandkamp
German
born: 29.1.67
Flute
Prof. Karlheinz Zöller, Hochschule der Künste, Berlin

Helen Brew
British
born: 3.2.64
Flute
Paul Davies, Guildhall School of Music and Drama, London

Fiona Howes
British
born: 29.1.68
Flute
Clare College, Cambridge

Jaime Martin
Spanish
born: 1.9.65
Flute
Paul Verheij, Koninklyk Conservatorium, Den Haag

Andree Mattern
Luxembourg
born: 15.12.65
Flute
Madame Ida Ribera, Ecole de Musique Meudon

Janne Thomsen
Danish
born: 26.3.68
Flute
William Bennett, Royal Academy of Music, London

Alison Alty
British
born: 2.7.66
Oboe
Anthony Camden and Jane Marshall, Guildhall School of Music and Drama, London

Rachel Frost
British
born: 5.12.64
Oboe
Ingo Goritzki, Hochschule für Musik und Theater, Hannover

Lauretta Kearns
Irish
born: 23.9.69
Oboe
Albert Solivéres, Trinity College, Dublin

Francois Leleux
French
born: 30.7.71
Oboe
Sir Maurice Bourgue, Conservatoire National Superieur de Musique, Paris

Ron Tyhuis
Dutch
born: 17.5.65
Oboe
Van de Vries, Sweelinck Conservatorium

Thomas Adamsky
German
born: 5.1.65
Clarinet
Hans Fischer Folkwang Hochschule, Essen

Robert Ault
British
born: 25.2.68
Clarinet
Colin Bradbury, Royal College of Music, London

Jorg Da Trindade
Portuguese
born: 2.7.64
Clarinet
Prof. Antonion Saiote, Lisbon High School of Music

Vicente Ferrer Cabaleiro
Spanish
born: 26.1.67
Clarinet
D Vicente Penarrocha Agusti, Real Conservatorio de Madrid

Romain Guyot
French
born: 15.6.69
Clarinet
Guy Deplus, CNSM Paris

Lynsey Marsh
British
born: 23.5.70
Clarinet
James Gregson, Chetham's School of Music, Manchester

Michel Raison
French
born: 7.1.67
Clarinet
Mr Guy Deplus, Conservatoire National Superieur de Musique de Paris

Celia Birkinshaw
British
born: 3.2.68
Bassoon
Graham Sheen, Guildhall School of Music and Drama, London

Andrea De Flammineis
Italian
born: 24.3.67
Bassoon
Evandro Dall'Oca, Conservatorio Giuseppe Verdi, Milan

Rachel Gough
British
born: 5.4.66
Bassoon
John Orford, Royal Academy of Music, London

Marco Postinghel
Italian
born: 4.1.68
Bassoon
Prof. Romano Santi, Conservatorio di Musica C Monteverdi, Bolzano

Anne Wolperding
German
born: 10.2.67
Bassoon
Klaus Thunemann, Hochschule für Musik und Theater, Hannover

Jonathan Bareham
British
born: 18.10.65
Horn
Hugh Seenan, Guildhall School of Music and Drama, London

Volker Grewel
German
born: 12.11.64
Horn
Erich Penzel, Musikhochschule, Köln

Martin Heppell
British
born: 27.4.67
Horn
Derek Taylor, Royal Academy of Music, London

Ulrich Hübner
German
born: 30.8.64
Horn
Prof. Erich Penzel, Musikhochschule, Köln

Christian Lampert
German
born: 6.12.67
Horn
Prof. Erich Penzel, Musikhochschule, Köln

Philippe Queraud
French
born: 26.9.66
Horn
Mr G. Barboteu, Conservatoire National Superieur de Musique de Paris

Emma Roberts
British
born: 1.9.66
Horn
Jonathan Goodall, Royal Northern College of Music, Manchester

John Thornton
British
born: 1.9.66
Horn
Hugh Potts/Derek Taylor, Royal Northern College of Music, Manchester

Vratislav Bartos
Czech
born: 28.8.67
Trumpet
Prof. Jaroslav Linhart, Conservatoire Kromeriz GMJO Guest

Nicholas Betts
British
born: 29.12.66
Trumpet
James Watson, Guildhall School of Music and Drama, London

Murray Greig
British
born: 4.3.66
Trumpet
Howard Snell, Royal Northern College of Music, Manchester

Peter Heckle
German
born: 29.11.65
Trumpet
Bodemroder, MHS Freiburg

Markus Mester
German
born: 19.6.67
Trumpet
Prof. E. Buschinger, Robert Schumann Hochschule für Musik, Düsseldorf

Sarah Townsend
British
born: 21.1.66
Trumpet
Howard Snell, Royal Northern College of Music, Manchester

Anthony Howe
British
born: 6.6.68
Trombone
Peter Gane, Royal Northern College of Music and Drama, Manchester

Anthony Neal
British
born: 2.4.68
Trombone
Peter Goodwin Royal College of Music, London

Lambert Weisgerber
German
born: 8.8.65
Trombone
Prof. H. Ries, Musikhochschule, Köln

Francis Magee
British
born: 6.6.67
Tuba
Anthony Swainson, Royal Scottish Academy of Music and Drama, Glasgow

Christopher McShane
British
born: 9.12.66
Tuba
Patrick Harrild, Royal Academy of Music, London

Andrew Barclay
British
born: 13.5.65
Timpani/percussion
Janos Keszei, Royal College of Music, London

Simon Carrington
British
born: 26.12.66
Timpani/percussion
Janos Keszei and Kevin Hathway, Royal College of Music, London

Harmen Cnossen
Dutch
born: 4.4.65
Timpani/percussion
Labordus and Pustjens, Sweelinck Conservatory

Thomas Höfs
German
born: 29.5.68
Timpani/percussion
Bill Zein and Albert Schober, Luftwaffenmusikkorps 4

Dawn Mace
British
born: 22.11.65
Timpani/percussion
Ian Wright, Royal Northern College of Music

Frank Neu
German
born: 30.3.67
Timpani/percussion
Franz Lang, Musikhochschule des Saarlandes

Timothy Williams *British* **Percussion**		**Luisa Prandina** *Italian* *born: 17.7.68* **Harp** *Maria Oliva de Poli*		**Richard Farnes** *British* *born: 15.1.64* **Keyboard** *Ruth Harte, Royal Academy of Music, London*	
Lotte Wallervik *Danish* **Viola**	**Konstantin Pfiz** *German* **Cello**	**Thomas Ruge** *German* **Cello**	**Sebastian Wittiber** *German* **Flute**	**Joakim Dam Thomsen** *Danish* **Oboe**	**Aleksander Cazzanelli** *Italian* **Horn**
Crispin Ward *Irish* **Horn**	**Robert Bailey** *British* **Trombone**	**Christopher Fowler** *British* **Trombone**	**Ian Golding** *British* **Trombone**	**Andreas Pfeiler** *Austrian* **Trombone** *GMJO Guest*	**David Chambers** *British* **Trumpet**
Francesca Frigotto *Italian* **Harp** *GMJO Guest*	**Christine Heger** *Austrian* **Harp** *GMJO Guest*	**Isabel Toutan** *French* **Harp**	**Reinhard Toriser** *Austrian* **Timpani/Percussion** *GMJO Guest*		

Jürgen G. Rachfahl
Geschäftsführender Gesellschafter und Direktor des
GRAND HOTEL ESPLANADE

GRAND HOTEL ESPLANADE

Berlin hat ein neues Großstadthotel erhalten!

Im Herzen Berlins, umgeben von den bedeutendsten Kunst- und Kulturstätten unserer Stadt und wenige Gehminuten vom Kurfürstendamm entfernt, mit unmittelbarem Zugang zum Tiergarten, liegt am Lützowufer das GRAND HOTEL ESPLANADE

– 369 Komfort-Zimmer (29 m²),
16 Penthouse-Zimmer (56 m²), 17 Suiten (65–130 m²)
– Harry's New-York Bar, Harlekin,
Orangerie, Eck-Kneipe
– Ballsaal (bis 450 Personen) und 6 Tagungs- und Veranstaltungsräume (bis je 150 Personen)
– Schwimmbad, Saunen, Solarium,
Massageeinrichtungen
– Coiffeur, Boutique, Arztstation, Garage

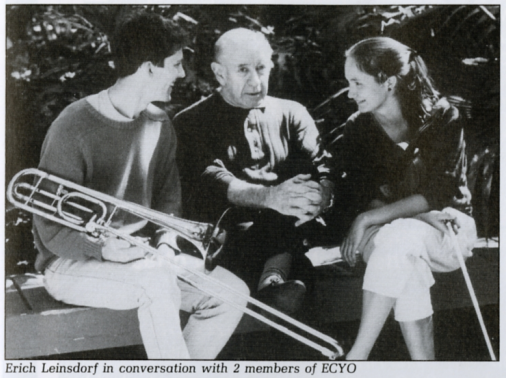
Mit individueller Gästebetreuung und perfektem Service garantieren wir unseren Gästen einen absolut komfortablen, aber auch bequemen und sicheren Aufenthalt in einem zeitgemäßen Grandhotel.

GRAND HOTEL ESPLANADE
Lützowufer 15
D-1000 Berlin 30
Telefon (030) 26 10 11

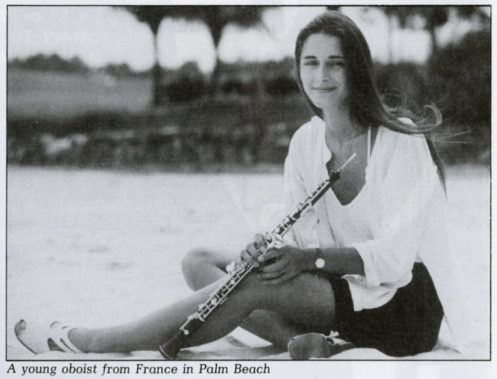
GRAND HOTEL ESPLANADE

★★★★★ zwischen Kunst und Ku'damm

INAUGURAL TOUR OF THE U.S.A. SPRING 1988



Erich Leinsdorf in conversation with 2 members of ECYO



A young oboist from France in Palm Beach

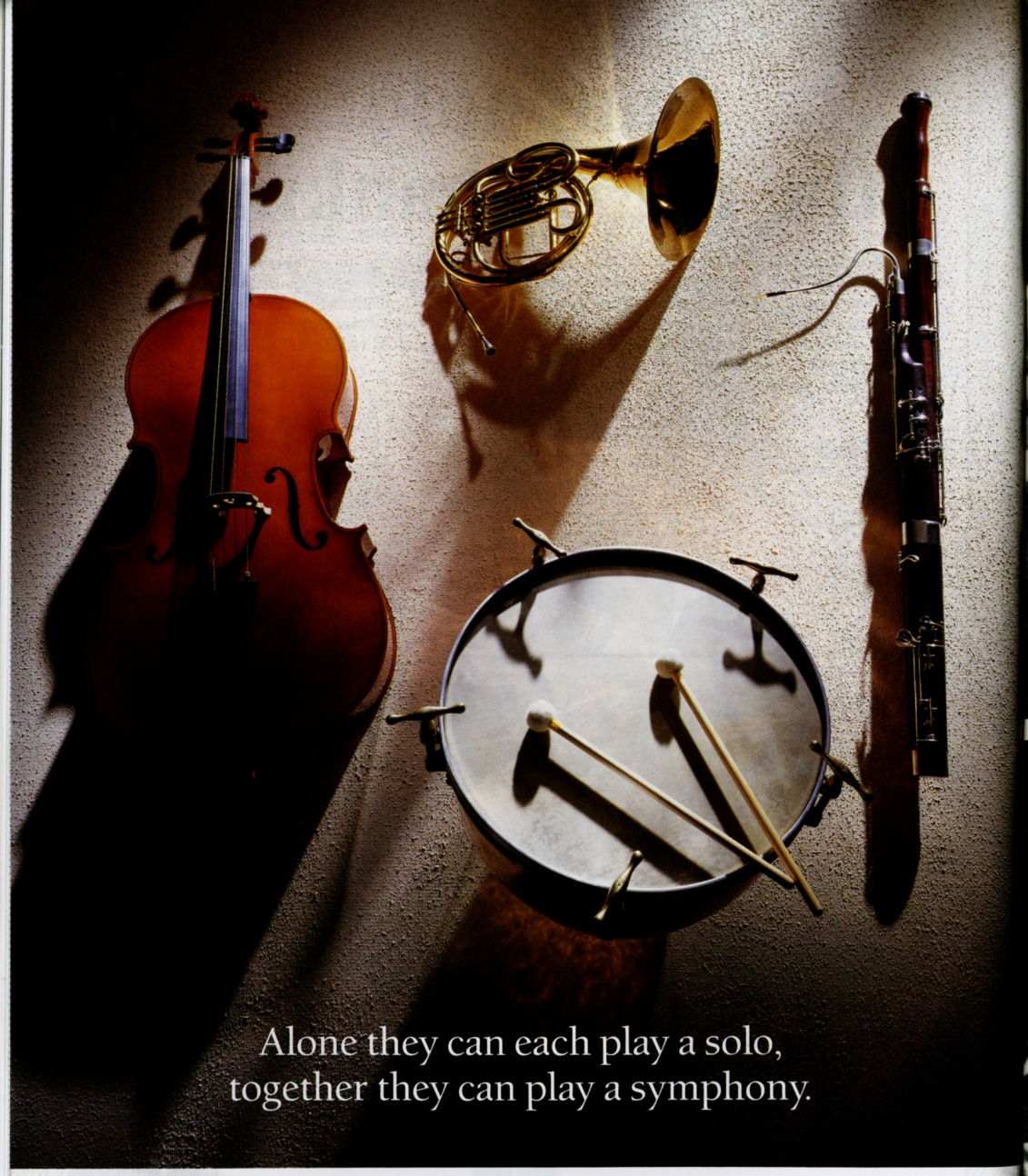
Members of the double bass section

Erich Leinsdorf with Joy Bryer Secretary General of the ECYO

Violinists relax in Palm Beach

Mayor Ed Koch welcomes the ECYO to New York

ALL PHOTOGRAPHS BY DANIEL THISTLETHWAITE EXCEPT BOTTOM RIGHT BY JOAN VITALE STRONG



Alone they can each play a solo, together they can play a symphony.

Forgive the analogy, but when we see an international orchestra, we can't help thinking of Shell.

Just like the orchestra performing tonight, our organisation is composed of people from many different countries.

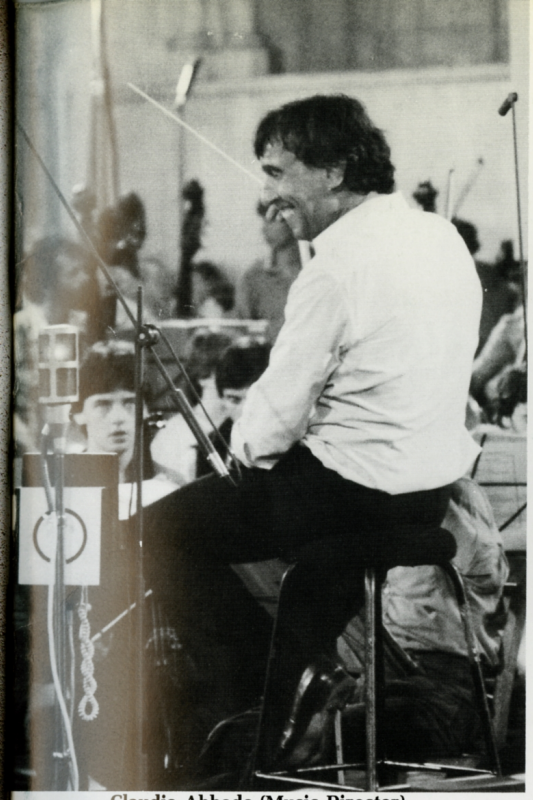
Some of our operating companies are very big. And some are very small.

And each can put on a virtuoso performance.

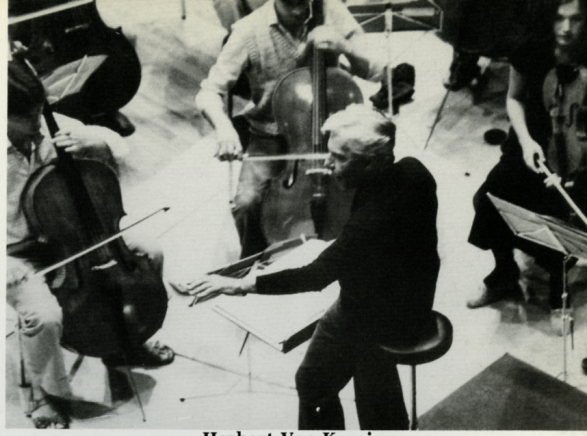
There is, however, a common understanding that the whole is greater than the sum of the parts.

So although each operating company is managed by local people, and each has a great deal of freedom of action, they all work together towards a common goal: to provide their customers with genuinely superior products.

We hope the result is perfect harmony.



Claudio Abbado (Music Director)



Herbert Von Karajan

Antal Dorati, K.B.E.

Sir Georg Solti

Front inside and back covers designed by Alan Halliday. Printed in England by Warners (Midlands) plc, Bourne + London

The ECYO's 1988 Summer Tour is sponsored by:
the Commission of the European Communities
the European Parliament
the twelve member governments:
Belgium · Denmark · France
Federal Republic of Germany · Greece · Ireland
Italy · Luxembourg · The Netherlands · Portugal
Spain · The United Kingdom

and by

digital

★ ★ ★ ★ ★